

Maren Lach

Dolmetscher für Pflegende

Übersetzungshilfen und kulturelle Hintergründe in 14 Sprachen

EBOOK INSIDE



Dolmetscher für Pflegende



Die Zugangsinformationen zum eBook inside finden Sie am Ende des Buches in der gedruckten Ausgabe.

M. Lach

Dolmetscher für Pflegende

Übersetzungshilfen und kulturelle Hintergründe in 14 Sprachen

Mit 14 Abbildungen



Maren Lach
Klinik Preetz, Preetz

ISBN 978-3-662-48819-5 978-3-662-48820-1 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Umschlaggestaltung: deblik Berlin
Fotonachweis Umschlag: © gumpapa/Fotolia

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer-Verlag GmbH Berlin Heidelberg ist Teil der Fachverlagsgruppe Springer Science+Business Media
www.springer.com

Geleitwort

Das Buch *Dolmetscher für Pflegende – Übersetzungshilfe und kulturelle Hintergründe in 14 Sprachen* ist eine wertvolle Unterstützung für alle beruflich Pflegenden. Es ergänzt als Best-Practice-Modell die bereits in der 3. Auflage vorliegende Broschüre *Das kultursensible Krankenhaus*, einen Praxisratgeber zur interkulturellen Öffnung, der von der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration herausgegeben wird.

Die Autorin, engagierte Pflegedienstleiterin, hat Patientenorientiertheit und Patientensicherheit praktisch umgesetzt und dabei eine wertvolle Wissenslücke geschlossen. Für das Gesundheitswesen, im Besonderen für Menschen mit Migrationshintergrund, die unsere Hilfe in der akutklinischen Versorgung, in der Geburtshilfe oder in der Unfallchirurgie benötigen, ist kommunikatives Handwerkszeug von größter Bedeutung. In vielen Krankenhaus-Qualitätsberichten steht: »Dolmetscherliste vorhanden«. Gut gemeint ist nicht immer gut gekonnt, da eine qualifizierte fachkundige Übersetzerin zur Versorgungssicherheit nicht in jedem Krankenhaus, nicht in jeder benötigten Sprache und nicht zu jedem Zeitpunkt verfügbar ist. Qualifizierte Dolmetscherdienste (fachkundige Personen) sind unter den heute vorherrschenden personellen Rahmenbedingungen und einer bislang fehlenden Vergütung durch die Krankenkassen nicht sicherzustellen.

Die vorliegende Übersetzungshilfe ist ein enormer Fortschritt in der Kommunikation, eine vertrauensbildende Maßnahme und eine zeitunabhängige flexible Arbeitshilfe, um die professionellen Pflegeaufgaben aus dem Pflegeprozessmanagement, die ärztlichen Anordnungen und alle ablauforganisatorischen wie verwaltungstechnischen Anforderungen zu erledigen.

Selbstverständlich muss dabei kritisch angemerkt werden, dass die schriftliche Kommunikation ein Gespräch nicht ersetzen kann. Es ist auch bekannt, dass ein Nicken als Antwort auf schriftlich gestellte Fragen nicht per se Zustimmung bedeuten muss, weil es auch Länder und Kulturen gibt, bei denen das so nicht gilt. Trotzdem werden Pflegende aus dem Gesamtkontext mit einem differenzierten Verständnis wertvolle Erkenntnisse für ihre Arbeit gewinnen.

Eine vertrauensbildende Kommunikation ist bei allen Patienten und deren Begleitpersonen eine wichtige Voraussetzung, um die erforderliche Compliance für die anstehenden ärztlich-medizinischen und pflegerischen Handlungen zu erreichen. Das Gefühl, dass sich Pflegende um Verständnis bemühen, dass sie die besondere Situation des Patienten verstehen wollen, schafft nicht nur wertvolle Informationen für ärztliche Behandlung und Pflege, sondern öffnet auch Grundlagen, um bei Patienten das notwendige Vertrauen zu schaffen.

Der Einsatz der Übersetzungshilfe für die Pflege im Klinikalltag zeigt, wie ernst ein Krankenhaus die Patientenorientierung nimmt und wie wichtig es stationären Einrichtungen ist, die Mitarbeiter in ihrer oft schwierigen und verantwortungsvollen Arbeit zu unterstützen. Dies wird aktuell bei den zu erwartenden Herausforderungen im Umgang mit Flüchtlingen deutlich. Hier kann dieses Buch als Arbeitsmittel für alle Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen im Erstkontakt besonders hilfreich sein. Allen beteiligten »Übersetzern« gebührt Dank und Anerkennung. Das Projekt ist ein gutes Beispiel dafür, wie interdisziplinär, interprofessionell und bereichsübergreifend in einer Klinik Lösungsarbeit funktioniert. Diese braucht meistens einen Auslöser und mutige, innovativ ausgerichtete Führungskräfte, die sich der Sache ausdauernd annehmen.

Mein herzliches Dankeschön geht ganz besonders an Frau Maren Lach, Pflegedienstleitung und engagierte Pflegemanagementkollegin auf Landes- und Bundesebene.

Marie-Luise Müller
Pflege- und Qualitätsmanagerin, ehemalige Präsidentin des Deutschen Pflegerats (DPR),
Geschäftsführerin Deutsche PatientenHotel GmbH
Berlin, im Oktober 2015

Vorwort

Die Idee zu dem vorliegenden Buch entstand nach einer Begebenheit im Krankenhaus. Eine russische Patientin wurde nach einem Unfall während ihres Sommerurlaubs an der Ostsee ins Krankenhaus eingeliefert und musste sofort notfallmäßig operiert werden. Das hausübliche Verfahren bei der Aufnahme von ausländischen Patienten wurde angewendet. Alle verfügbaren »Dolmetscher« wurden kontaktiert, aber ausgerechnet an diesem Tag, einem Sonntagnachmittag, war keiner der vielen russisch sprechenden Mitarbeiter des Klinikpersonals erreichbar. Was tun?

Eine pflegerische Mitarbeiterin der chirurgischen Station brachte ihre Hilfslosigkeit auf den Punkt: »Wie soll ich der Patientin erklären, dass sie gleich operiert werden soll? Dass sie ab sofort nichts mehr essen und trinken darf. Und dass sie eine Infusion mit einem Schmerzmittel angelegt bekommt. Dabei ist sie auch noch so ängstlich. Ich glaube, sie hat kein Vertrauen in uns. Wir bräuchten etwas, womit wir mit ihr kommunizieren könnten!«

So ist der Gedanke entstanden, eine Übersetzungshilfe für die Pflege ausländischer Patienten zu entwickeln. Dabei wurde auf die Übersetzungskompetenzen der Mitarbeiter der Klinik Preetz zurückgegriffen.

Mein besonderer Dank geht an meine »Übersetzer«, die mit Engagement und Freude daran mitgewirkt haben, dass diese Übersetzungshilfe überhaupt entstehen konnte:
- Sr. Ewelina Faesel, ex. Gesundheits- und Kinderkrankenpflegerin
- Sr. Inga Salessky, Fachkraft für Intensivmedizin
- Sr. Fatma Akcin, ex. Gesundheits- und Krankenpflegerin
- KPH Fadime Ertekin, Krankenpflegehelferin
- KPH Ljiljana Plambeck, Krankenpflegehelferin
- Fr. Nevenka Nikolić, Mitarbeiterin der Hauswirtschaft
- Kpfl. Jihad Abdul Khalek, ex. Gesundheits- und Krankenpfleger
- Hr. Zakaria Ouled Attou, Systemadministrator, EDV-Abteilung
- Fr. Sofia Lavrendiadou, Restaurantbetreiberin
- Hr. Dr. med. Michael Graumann, Assistenzarzt Viszeralchirurgie
- Fr. Barbara Gersmann, Assistenzärztin Gynäkologie
- Fr. Wenche Hansen, Mitarbeiterin der Hauswirtschaft
- Hr. Mario Leibrandt, Rettungsassistent
- Sr. Dorcas Lawson-Cummings, ex. Gesundheits- und Krankenpflegerin
- Fr. Adela Karschnick, Pflegehelferin
- Fr. N. Khmer, ehrenamtliche Helferin

Maren Lach
Preetz, im Oktober 2015

Die Autorin



Maren Lach

Pflegedienstleitung und Mitglied der Krankenhausleitung der Gesundheits- und Pflegeeinrichtungen des Kreises Plön

Klinik Preetz

Preetz, Schleswig-Holstein

Maren Lach, geb. 1966, verheiratet, 3 Kinder, ist gelernte Gesundheits- und Krankenpflegerin und lebt in Preetz, Schleswig-Holstein.

Inhaltsverzeichnis

Hinweise zum Buch

Maren Lach

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_1, © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016

Hintergrund zur Entstehung des Buches

Häufig kommen ausländische Patienten ins Krankenhaus. Die Verständigung ist die größte Schwierigkeit im Umgang mit Patienten aus anderen Kulturen.

Kommunikation mit den Patienten ist aber als pflegerische Aufgabe unerlässlich.

An die Pflegekräfte wird aufgrund der sprachlichen Barrieren eine große Herausforderung gestellt, die Folgendes beinhaltet:

- großes Verständnis für die sprachlichen Probleme der Patienten,
- aufmerksames, geduldiges Zuhören,
- gutes Beobachten und Interpretieren,
- Erlernen und Verstehen des Krankheitsverständnisses in anderen Kulturen,
- eine gute Schulung in (nonverbaler) Kommunikation.

Es ist wichtig, qualifizierte Pflegekräfte mit interkulturellen Kompetenzen im Unternehmen zu beschäftigen, die sowohl den Kollegen als auch den Patienten in der Patientenkommunikation zur Verfügung stehen.

Mehrere Kliniken haben zu diesem Zweck eine interne Dolmetscherliste erstellt. Mitunter ist die Anwendung der Dolmetscherliste jedoch nicht möglich. Aufgrund von Dienstabwesenheiten, z. B. durch Schichtarbeit oder bei Abwesenheitsgründen wie Krankheit oder Urlaub, kann die betreffende Mitarbeiterin bzw. der betreffende Mitarbeiter nicht gerufen werden, um in der jeweiligen Muttersprache mit dem ausländischen Patienten zu kommunizieren.

Aus diesem Grund wurde in den gängigsten Fremdsprachen diese kurzgefasste Übersetzungshilfe von Pflegekräften für Pflegekräfte erstellt, sodass auch bei Nichterreichen des krankenhauseigenen »Dolmetschers« ein Pflegegespräch mit dem ausländischem Patienten möglich ist.

In der Übersetzungshilfe für die Pflege von ausländischen Patienten wurden Fragen zur Aufnahme und Anamnese des Patienten, zu den Lebensaktivitäten Essen und Trinken, Waschen und Kleiden, Ausscheiden sowie zur Krankenbeobachtung, zur postoperativen Behandlung und Wundbehandlung am Patienten sowie zu den wichtigsten Prophylaxe-Maßnahmen zusammengestellt. Weitere Übersetzungen sind zu den Themen Medikamente und Injektionen, Vitalzeichenkontrolle und diagnostische Maßnahmen enthalten.

Mit dieser Übersetzungshilfe ist es möglich, mit einem ausländischen Patienten zu kommunizieren. Sie ist den Mitarbeitern im Sinne eines Nachschlagewerkes zudem eine Hilfe für das Patientengespräch mit Patienten mit Migrationshintergrund. Die Übersetzungshilfe für die Pflege von ausländischen Patienten wurde für 14 Sprachen ausgearbeitet:

- Arabisch
- Englisch
- Französisch
- Griechisch
- Norwegisch
- Polnisch
- Portugiesisch
- Rumänisch
- Russisch
- Schwedisch
- Serbokroatisch
- Sorani/Kurdisch
- Spanisch
- Türkisch

Praktische Anwendung der Übersetzungshilfe

Die praktische Übersetzungshilfe für die Pflege von ausländischen Patienten ist als zusätzliches Hilfsmittel bei der Kommunikation zu sehen. Das Buch kommt erst dann zum Einsatz, wenn es nicht möglich war, einen klinikeigenen »Dolmetscher« zu rufen. Zudem wird vorausgesetzt, dass der ausländische Patient lesen und schreiben kann.

Beim Einsatz des Buches ist es hilfreich, Papier und Stift bereit zu halten, damit der Patient etwas notieren kann, beispielsweise seinem Namen oder die Telefonnummern der Angehörigen.

Mit der Übersetzungshilfe wird weitgehend **nonverbal** kommuniziert.

Die Pflegekraft deutet auf den entsprechenden Satz. Der Patient antwortet mit Nicken oder Zeigen. Beispiel:

- »Haben Sie Schmerzen?« → Patient nickt.
- »Wo haben Sie Schmerzen?« → Patient zeigt auf seinen Unterbauch.

Mit der Übersetzungshilfe wird eine neue Vertrauensebene geschaffen. Der Patient, der sich bei seiner Krankenhausaufnahme in einer Situation der Ängstlichkeit und Unsicherheit befindet, bekommt eine besondere Zuwendung des Pflegepersonals, welches sich in der Verständigung mit ihm sehr bemüht. Dies bereitet dem Patienten das Gefühl, angenommen zu werden, und schafft ein besonderes Vertrauensverhältnis zur Pflegefachkraft. Mitunter kann es vorkommen, dass der aus-

ländische Patient sich so gut angenommen fühlt, dass er offen redet. An dieser Stelle gibt es natürlich Grenzen, die dem Patienten auf humorvolle Art aufgezeigt werden müssen.

In diesem Buch werden außerdem wertvolle Hintergründe zu den kulturellen Verschiedenheiten der ausländischen Patienten gegeben, die für Pflegende hilfreich sind, um die Bedürfnisse ihrer Patienten besser verstehen zu können. Ein kurzgefasster Überblick zum Gesundheitsverständnis in den verschiedenen Glaubensrichtungen gibt Auskunft über die Themen Geburt, Tod, Ernährung und besondere hygienische Aspekte, die im Umgang mit ausländischen Patienten zu beachten sind.

Übersetzungen

In den folgenden Kapiteln können Sie Übersetzungen in die Sprachen nachschlagen, die in Deutschland von ausländischen Patienten am häufigsten gesprochen werden. Es handelt sich dabei um einen Auszug, der in der Pflegesprache am häufigsten mit Patienten kommunizierten Sätze. Dabei wurde auf eine allgemeine und umgangssprachliche Übersetzung geachtet. Im Fokus stand der Praxisbezug bei der täglichen Arbeit, nicht die Fachsprache. Manche Begriffe, wie z. B. »Patientenverfügung« sind nicht in allen Sprachen gebräuchlich und mussten deshalb umschrieben werden.

Die Sätze wurden in verschiedene Kategorien gegliedert und finden sich in allen 14 Sprachen wieder:
- Anamnese des Patienten
- Aufnahme auf der Station
- Lebensaktivität Essen und Trinken
- Lebensaktivität Waschen und Kleiden
- Lebensaktivität Ausscheiden
- Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege
- Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle
- Diagnostische Maßnahmen beim Patienten
- Medikamente und Injektionen
- Postoperative Behandlung/Wundbehandlung
- Entlassung des Patienten

Übersetzungen vom Deutschen ins Arabische

Maren Lach

übersetzt von Jihad Abdul Khalek und Zakaria Ouled Attou

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_2, © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016





Abb. 2.1 Flagge von Saudi-Arabien (*oben*) und von Syrien (*unten*)

2.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die Pflege von arabischen Patienten kann, wenn wir sie nach unseren Gepflogenheiten durchführen, leicht zu großen Missverständnissen führen. Es gibt viele religiöse und kulturelle Unterschiede, die beachtet werden müssen, um diesen Patienten den Aufenthalt im Krankenhaus möglichst angenehm zu gestalten bzw. ihre Genesung nicht zu behindern.

▪ Die arabische Sprache

Die arabische Sprache ist die fünftgrößte Sprache der Welt und eine der offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen. Arabisch wird heute von ca. 422 Mio. Menschen als Mutter- oder Zweitsprache gesprochen. Zur arabischen Welt gehören die Staaten auf der Arabischen Halbinsel, der größte ist Saudi-Arabien. Hinzu kommen zahlreiche andere Länder in Afrika, v. a. an der Nordküste Afrikas von Marokko über die Westsahara bis Mauretanien, und im Südwesten Asiens. In großen Teilen Syriens ist Arabisch die Landessprache.

▪ Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Araber

Arabisch ist die Sprache des Korans. Der Islam ist in fast allen arabischen Ländern Staatsreligion. Die Mehrheit der Muslime sind Sunniten.

▪ Religiöse Vorschriften und Rituale

Die Rolle der Frau in arabisch-islamischen Ländern entspricht nicht dem Frauenbild in der westlichen Welt. Viele Tätigkeiten sind für Frauen in der Öffentlichkeit verboten. Dagegen ist die Position der Frau innerhalb der Familie häufig sehr stark. Selbst Männer müssen die »Chefin«, meist die Mutter, nach ihrer Meinung fragen und bei Entscheidungen deren Zustimmung einholen.

Muslime beten fünfmal am Tag: vor Sonnenaufgang, am Mittag, nachmittags, nach Sonnenuntergang und zum Einbruch der Nacht. Von dieser Pflicht befreit sind Kranke, altersschwache und behinderte Menschen, schwangere und stillende Frauen, Kinder bis 12 Jahre und Reisende. Vor dem Gebet müssen sich Muslime Gesicht, Hände und Füße unter fließendem Wasser waschen.

Für das islamische Gebet kann ein Gebetsraum mit einem Bereich für die rituelle Waschung zur Verfügung gestellt werden.

2.2 Grundwissen zum arabischen Gesundheitsverständnis

Das saudische Gesundheitssystem wurde in den letzten Jahren massiv ausgebaut. Die Zahl der Krankenhäuser, Mediziner und Krankenpflegekräfte stieg kontinuierlich an. Die angestoßenen Entwicklungen führten u. a. zu einer allgemein verbesserten Gesundheitsversorgung, aber auch zu Erfolgen in der Seuchenbekämpfung und zur Senkung der Kindersterblichkeit.

Muslime zeigen ein ausgeprägtes Schamgefühl, auf das Rücksicht zu nehmen ist. Männer und Frauen berühren einander nicht. Körperkontakt ist muslimischen Frauen nur zum Ehemann oder zu nahen männlichen Verwandten erlaubt. Es empfiehlt sich, dass die Behandlung durch einen Arzt/eine Ärztin gleichen Geschlechts vorgenommen wird. Das gilt auch für die Pflege. Bei Untersuchungen muslimischer Patientinnen wird häufig gewünscht, dass der Ehemann anwesend ist.

Muslimische Patienten kommunizieren meist nonverbal und wirken häufig passiv. Durch diese Kommunikationsschwierigkeit kann es vorkommen, dass die Patienten ihre Beschwerden nicht ausreichend beschreiben.

Bei Gesprächen mit arabischen Patienten muss Augenkontakt angeboten und gehalten werden.

Es existiert im Islam ein Bilderverbot. Fotografieren ohne ausdrückliches Einverständnis ist nicht erlaubt. Dies ist z. B. bei der Fotodokumentation von Wunden oder Dekubitus zu beachten.

Der Tod

Familienangehörige sitzen oft schweigend am Bett ihres sterbenden Angehörigen oder lesen Verse aus dem Koran vor. Damit möchten sie ihm das Gefühl geben, dass er nicht allein ist. Manchmal wird darum gebeten, das Bett des Sterbenden nach Mekka auszurichten. Eine andere Möglichkeit besteht darin, dass der Sterbende auf seine rechte Seite gedreht wird, mit Blick in Richtung Mekka. Ist dies nicht möglich, wird dem auf dem Rücken liegenden Patienten ein Kissen unter den Kopf gelegt, damit der Blick nach Mekka gewandt werden kann.

Nach dem Tod

Verstorbene werden mit großer Fürsorglichkeit und hohem Respekt behandelt. Den Toten werden die Augen geschlossen, und sie werden mit dem Gesicht in Richtung Mekka gebettet. Ein muslimischer Leichnam wird durch eine muslimische Person gleichen Geschlechts gewaschen und in ein weißes Tuch gehüllt. Bei Frauen werden die Hände auf die Brust gelegt.

Muslime werden immer beerdigt, nie verbrannt. Die Beerdigung erfolgt so schnell wie möglich, innerhalb von 24 Stunden. Da viele Muslime in ihrem Heimatland beerdigt werden möchten, ist eine frühzeitige Organisation wichtig, damit diese Zeit inklusive Transport eingehalten werden kann. Sinnvoll ist es, ein muslimisches Beerdigungsinstitut zu beauftragen.

Ernährung

In der Regel verbietet der muslimische Glaube den Verzehr von Schweinefleisch und Alkohol. Trotzdem ist zu beobachten, dass einige Muslime nicht sehr streng mit dieser Vorschrift umgehen und durchaus das eine oder andere zu sich nehmen.

Bei der Verabreichung von Tropfen oder Säften, die Alkohol als Bestandteil haben, ist beim Patienten zu erfragen, inwieweit das Verbot eingehalten wird und ob ggf. eine Ausnahmeregelung Anwendung finden könnte.

Hygiene

Make-up, lackierte Fingernägel und gefärbtes Haar werden von streng gläubigen Muslimen negativ bewertet. Dagegen kann es vorkommen, dass sich eine muslimische Patientin sehr stark oder auffällig parfümiert.

Vor ihren Gebeten führen Muslime rituelle Waschungen durch. Dabei wird fließendes Wasser verwendet. Aus diesem Grund ziehen es die Patienten in der Regel vor, zu duschen.

Beim Toilettengang oder der Benutzung einer Bettpfanne reicht Toilettenpapier allein nicht zur Säuberung aus. Es wird auch Wasser zum Reinigen benötigt. Im Bad/in der Toilette ist hierfür eine Kanne mit Wasser bereit zu stellen.

2.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Arabisch

Tab. 2.1

Tab. 2.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Arabisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	انا المرضه.....ارغب بجمع بعض المعلومات عنك.
Wie heißen Sie?	ما هو اسمك؟
Wo wohnen Sie?	اين تسكن الأن (العنوان)؟
Leben Sie allein? Bei der Familie?	هل تقيم في البيت بمفردك؟ او تقيم مع العائله؟
Leben Sie im Pflegeheim?	هل تقيم في دار العنايه بالمسنين؟
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	هل تحصل على ممرضين في البيت؟ من قبل؟ كم مره يحضرون في اليوم لرعايتك؟
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	هل يوجد عندك اقارب او اصدقاء؟ نحن بحاجه لرقم هاتف لأقاربك او اصدقائك لأخبارهم عند الضروره
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	انا بحاجه لبطاقه الضمان الصحي.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	هل تحصل على الرعايه المستويه من ضمان الشيخوخه؟ وكم الرقم 1,2,3
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	هل يوجد عندك شخص قانوني يدير احوالك الشخصيه والمعشيه و المدنيه؟
Möchten Sie eine Konfession angeben?	ما هو دينك اذا كنت ترغب بقول ذلك؟
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	هل ترغب بالحديث مع باحثه اجتماعيه او نفسيه؟
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	هل تعاني من هذه الأمراض؟ السكري اضطرابات الدوره الدمويه امراض القلب مشاكل في الدوره الدمويه سلس البول
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	هل عانيه من قبل؟ الجلطه الدمويه(الشرين) ؟ السكه القلبيه؟ السكه الدماغيه؟
Sind Sie schon einmal operiert worden?	هل اجرية لك عمليات جراحيه من قبل؟
Welche Operationen hatten Sie?	وما هيه تلك العمليات الجراحيه؟
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	هل يوجد عندك تحسس من؟ الدواء؟ المواد الغذائيه؟ لزق الجروح؟ المطاط؟ المرض الربيعي؟ اليود؟ الروائح المركبه (كميائي)؟
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	هل تعاني من امراض تخثر الدم؟
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	هل تعاني من امراض معديه؟

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	هل يوجد لديك تقرحات جلديه؟ تحسس جلدي جرح غير مولتئم قرحة الفراش امراض جاديه
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	هل انت مدخن؟ كم سيجاره تدخن في اليوم؟
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	هل تشرب الكحول؟ و كم مره في الأسبوع؟
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	هل تستخدم نضارة؟ و هل توجد معك؟
Können Sie gut hören?	هل تسمع بشكل جيد؟
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	هل تستعمل سماعة اذن؟ اذن اليمين؟ اذن اليسار؟ او الأثنين؟
Können Sie selbstständig aufstehen?	هل تسطيع الوقوف على قدميك بمفردك؟
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	هل تحتاج لهذه الشياء للحركه؟ عصى للمشي؟ عربه للمشي؟ كرسي متحرك؟
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	هل تتناول دواء؟ واذا نعم, ما هو هذا الدواء؟
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	هل احضرت دوائك معك؟
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	هل تعاني من قلق عند النوم او الأستيقاض من النوم؟
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	هل تتناول دواء للنوم بشكل دائم؟
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	هل تستعمل دواء ضد الأمساك بشكل دائم؟
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	هل تعاني من؟ سلس البول؟ سلس البراز؟ اسهال؟ امساك؟
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	هل تبول بكثره في اليوم؟
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	هل يوجد عندك شى مهم يجب الأنتباه له؟
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	سوف تحصل على الغرفه رقم........
Ich zeige Ihnen die Toilette.	هنا يوجد المرحاض.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	هنا يوجد الجرس, اضغط عليه عند الحاجه
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	اذ كنت بحاجه للمساعده اضغط الجرس.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	هل يوجد عندك اشياء ثمينه؟ جزدان(كيس الدراهم)؟ مجوهرات للزينه؟ ساعه

2

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	هل تتبع حميه؟
Sind Sie Diabetiker?	هل تعاني من مرض السكري؟
Was essen Sie nicht?	ما هيه الأطعمه التي لا تاكلها؟
Sind Sie Vegetarier?	هل انت من اكيلي الخضروات فقط؟
Wieviel trinken Sie täglich?	وكم تشرب في اليوم؟
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	هل ترغب بالقهوه او الشاي؟ شاي بالنعنع شاي بالبابونج شاي بالفوكه شاي اسود شاي اليانسون الكاكاو حليب شوربة الماجي
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	هل تشرب القهوه بالحليب بالسكر بالسكارين
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	اي مياه معدنيه ترغب؟ اسيد كثر اسيد قليل او بدون اسيد
Sie müssen nüchtern bleiben.	يجب عليك ان تبقى صائم
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	لا يسمح لك بالشرب بعد الساعه 22:00
Sie müssen viel trinken.	يجب ان تشرب كثيرا.
Sie dürfen nur trinken.	يسمح لك فقط بالشرب.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot?	ماذا ترغب بالاكل على الفطور؟ خبز افرنجي خبز اسمر, حبز اسود, حبز ابيض
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	مربه الفاكه العسل الجبن مرتديلا لبنه
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	هل ترغب اضافة لبن شوربه موسلي فواكه خس
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	هل تسطيع تقطيع و دهن الطعام لوحدك؟
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	ساعدل وضعيتك للأكل

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	هل تحتاج للمساعده لغسل جسدك؟
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	هل ترغب بالغتسال فى السرير(وعاء ماء للغسيل)؟
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	هل ترغب بتنظيف اسنانك؟
Tragen Sie eine Zahnprothese?	هل تحمل بالفم وجبة اسنان؟
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	هل وجبة الأسنان ثابته اوتسطيع اخراجها من الفم؟
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	ارغب بتنظيف وجبة اسنانك.
Ich setze Sie an die Waschecke.	اود بنقلك الى المغسله(الحمام) للغتسال
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	هل تريد ان اقوم بغسل ظهرك؟
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	اود بغسل قدميك, واساعدك بخلع الجرابات
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	هل تحتاج لبشكير؟ او ليفه فرشات اسنان بيجامه فوته
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	هل تحتاج الى وعاء ماء لغسل الجسد زحافه للبول عربة المرحاض المتحركة؟
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	سئقوم بوضع المرحاض المتحرك عند السرير(عربه متحركه لقضاء الحاجه
Ich möchte Sie eincremen.	ارغب بستعمال الكريم لجسدك
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	ارغب بتصفيف شعرك(تمشيط)
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	بل العمليه الجراحيه عليك برتداء قميص خاص من المشفى
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	هل ترغب برتدء ملابسك الخاصه؟
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	سوف اقوم بمساعدتك برتداء الملابس.
Ich möchte Ihr Bett machen.	ارغب بترتيب وتنظيف سريرك.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	اريد قسطرة المبوله (وضع الميل بالمبوله)
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	نحن بحاجه لجرعه من البول او البراز لتحليل المخبري
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	ستحصل على حقنه بالدبر(مؤخرة الجسم) لتسطيع اخراج لبراز يرجى منك الرقود على الجانب اليسار
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	الوقايه من الجلطه الدمويه
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	اريد قمط او لف الساق بالشاش
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	يجب ارتداء جرابات ضد الجلطه الدمويه

2

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	ارغب بمساعدتك على ارتداء الجرابات خلع الجرابات
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	المفروض ان تكون الجرابات خاليه من الثنايه و الطيات
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	ستحصل على حقنه ضد الجلطه الدمويه كل يوم في البطن او في الفخذ
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	يجب عليك بالنهوض من السرير و الحركه عدة مرات في اليوم
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	الوقايه من قرحة الفراش
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	حاول قدر الممكن بالحركه في السرير وبالتموضع من اليمين الى اليسار
Ihre Fersen sollten frei liegen.	ضع الرجل على المخده اما الكعب يجب وضعه في الهوء
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	سيوضع تحت اليد او الساق وساده (مخده),لتكون اليد او الساق بشك مرتفع
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	حرك اليد والساق عدة مرات في اليوم
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	المعالج الطبيعي سيقوم بتدريبك على الحركات
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	اجلس من فضلك على طرف السرير
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	يسمح لك بالنهوض من السرير الا بمرفقة ممرضه
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	استلقي من فضلك على الجانب اليمين او(اليسار)
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	استلقي من فضلك على الضهر
Pneumonieprophylaxe	الوقايه من التهاب الرئوي
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	اذ كنت تعاني من مشاكل في التنفس يجب عليك اخبارنا
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	تنفس بعض الأحيان بعمق
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	بعد العمليه الجراحيه سنقوم برفع الجزء العلوي من الجسم,ليكون التنفس بشكل افضل
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	سنستخدم كريم يساعدك على التنفس بشكل افضل.
Sie erhalten eine Inhalation.	ستحصل على الأستنشاق
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	ستحصل على الهوء عبر قناع الأكسجين
Sie erhalten Atemgymnastik.	ستحصل على تدريبات لجهاز التنفس
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	هل تشعر بالحمه(الحراره)؟
Haben Sie Schmerzen?	هل يوجد عندك اوجاع؟
Wo genau haben Sie Schmerzen?	اين تشعر بالأوجاع؟

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	ما هي الأعراض التي تعاني منها؟ ألم في الصدر؟ ألم في القلب؟ ضيق في التنفس؟ اضطرابات في النطق؟ ألم في البطن/ آلام في المعدة؟ الحمى؟ التهاب الحلق؟ وجع الأذن؟ آلام الظهر؟ اضطرابات في المثانة؟ الم في اسفل البطن؟
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	يوجد عندنا سلم الأوجاع من 0 الى 10. 0 لا يوجد عندك اوجاع 10 اوجاع لا تحتمل.هل تسطيع اعطائي رقم وجعك على السلم.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	هل تتناول دواء ضد الأوجاع بشكل دائم؟
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	هل لديك إصابات؟ هل وقعت؟ هل تعرضت لحادث؟
Ich messe Ihren Blutdruck.	اريد بفحص ضغط الدم
Ich messe Ihre Temperatur.	اريد فحص حرارتك
Ich messe Ihren Blutzucker.	اريد فحص السكر في الدم
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	اريد فحص الأكسيجين في الدم
Liegen Sie gut?	هل ترقد بشكل جيد في السرير؟
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	هل الذراع, الساق يتموضعون بشك جيد؟
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	هل دخلة اليوم الى المرحاض وخرج البراز؟
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	اذ ترغب بدخول المرحاض يرجى منك الضغط على الجرس
Fühlen Sie sich gut?	هل تشعر بالراحه؟
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	اريد سحب الدم للفحص المخبري
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	اريد وضع ابره لستعملها عدة مرات
Sie erhalten eine Infusion mit: Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	سوف اعطيك عبر الدم مضاد حيوي دواء ضد الأوجاع دواء ضد الأستفرغ سوئل
Ich horche Sie ab.	اريد التنصت وفحص الرئه
Sie müssen zum Röntgen.	اذهب الى قسم الأشعه
Sie müssen zum Ultraschall.	اذهب الى فحص الموجات فوق الصوتيه
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	سوف اقوم بتخطيط الكهربائي للقلب

2

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	اليوم عندك فحص نضور المعده نضور الأمعاء فحص الموجات فوق الصوتيه التخطيط الكهربائي للقلب اربع وعشرين ساعه صوره اشعاعيه صورة المرتي صورة الأشعه القطعيه (السيتي) فحص فاعلية الرئتين تخطيط القلب بخلال الحركه فحص القلب بحقن ابره مولونه و تصوير اشعاعي (تميل)
Sie sind damit einverstanden?	هل انت موافق على ذلك؟
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten:	سوف تحصل على الدواءمن المشفى.
Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	ضد الأوجاع ضد ارتفاع ضغط الدم دواء للقلب دواء لحماية المعده مضاد حيوي دواء لخروج البراز دواء المكوما لتميع الدم دواء ضد السكري
Morgens, mittags, abends, nachts.	و في اي وقت تتناول الدواء,بالصباح,الظهر,المساء, الليل
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	عند تناول دواء الليل لا تحاول مغادرة السرير لوحدك
Sie erhalten eine Infusion.	ستحصل على حقنة المصل(في الشريان)
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	حقنة المصل (الشريان) تدوم .... حتى مساء اليوم حتى صباح اليوم التالي بشكل دائم
Ich entferne Ihnen die Infusion.	اود حذف الحقنه
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	سوف تحصل على حقنه جديده
Sie erhalten eine Blutkonserve.	ستحصل على وحدة دم
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	اريد حقنك ابره بالبطن بالفخذ بمؤخرة الجسم
Ich verbinde die Braunüle.	سوف اقوم بغطاء الأبره بالشاش (الأبره للستخدام عدة ايام
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	لا يسمح لك بالنهوض من السرير حتى الساعه.......
Sie haben Bettruhe.	عليك البقاء بالسريسر و عدم النهوض
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	هذا جرس الأنذار. اضغط على جهاز الأنذار اذ كان عندك مشاكل.

Tab. 2.1 (Fortsetzung)

Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	سوف اقوم بحضار الأن....... زحافة البراز زحافة البول كيس الثلج لتبريد
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	استعمل كيس الثلج لمدة 15-10 دقيقه فقط وبعد ذلك تقوم بستراحه لمدة نصف ساعه
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	اود بعلاج الجرح ووضع شاش جديد
Die Wunde sieht gut aus.	الجرح بحاله جيده
Die Drainagen werden morgen gezogen.	في الغد سنقوم بسحب او حذف انابيب الجرح(النبريج)
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	لا يسمح لك بالطعام او الشراب حتى الساعه...........
Haben Sie andere Probleme?	هل يوجد عندك مشاكل اخرى؟
Ist Ihnen übel?	هل تشعر بالقاء(لاعيان المعده واللأستفراغ)
Haben Sie Durst?	هل تشعر بالعطش
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	ستخرج اليوم من المشفى.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	هذا هو التقرير الطبي للخروج من المشفى, عليك بتسليم التقرير الطبى لطبيب العائله.
Können Sie abgeholt werden?	هل سيحضر شخص من العائله لينقلك الى البيت؟
Benötigen Sie ein Taxi?	او بحاجه لسيارة اجره لذهاب الى البيت؟
Alles Gute für Sie!	اتمنى لك التوفيق.

Übersetzungen vom Deutschen ins Englische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Barbara Gersmann und Hr. Dr. Michael Graumann

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_3,

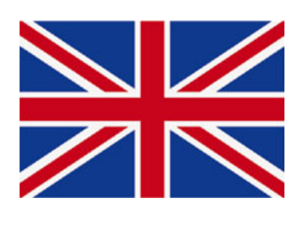




Abb. 3.1 Flagge des Vereinigten Königreichs (*oben*) und der USA (*unten*)

3.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die englische Sprache

Englisch wird in Großbritannien und Irland, in den USA, Kanada, Australien, Neuseeland, Südafrika und zahlreichen anderen Ländern gesprochen. Es existieren mit dem britischen und dem amerikanischen Englisch zwei Hauptformen, die sich v. a. in Aussprache und Wortschatz unterscheiden, was aber die gegenseitige Verständlichkeit keineswegs einschränkt.

In vielen Ländern des Commonwealth ist Englisch Amtssprache und wird dort von fast allen Einwohnern verstanden und benutzt. Die englische Sprache wird in mehr Teilen der Welt gesprochen als jede andere Sprache und ist nach dem Chinesischen die Sprache mit den meisten Sprechern. Zugleich ist Englisch die am weitesten verbreitete Zweit- bzw. Fremdsprache weltweit.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Engländer

Fast alle großen Weltreligionen, wie z. B. das Christentum und der Islam, sind in sowohl Großbritannien als auch in den USA vertreten. Den größten Anteil halten jeweils die christlichen Glaubensgemeinschaften. In Großbritannien gehört etwa die Hälfte der Bevölkerung dem Christentum an, und es existieren zwei Staatskirchen, die anglikanische Kirche und die presbyterianische schottische Staatskirche. Fast zwei Drittel der US-Amerikaner sind Christen, v. a. Protestanten, gefolgt von Angehörigen der römisch-katholischen Kirche und kleiner religiöser Gruppen. Die jüdische Gemeinde im Vereinigten Königreich ist die zweitgrößte jüdische Gemeinde in Europa und umfasst etwa 300.000 Mitglieder, in den USA leben über 6 Mio. Juden.

3.2 Grundwissen zum englischen Gesundheitsverständnis

Von vielen Christen wird die Krankensalbung als rituelle Stärkung bzw. das Empfangen des Sakramentes gewünscht.

Die Geburt

In Großbritannien steigt die Geburtenrate stetig. Sie ist so hoch wie schon seit 4 Jahrzehnten nicht mehr. Viele werdende Mütter sind Spätgebärende und über 40 Jahre alt.

Die USA weisen, neben Frankreich, die höchste Geburtenrate innerhalb der OECD-Staaten auf.

Der Tod

In Großbritannien fand bereits Ende der 1960er Jahre eine Trendwende im Umgang mit sterbenden Menschen statt. Hier wurde der Impuls für eine weltweite Bewegung gesetzt, indem die ersten Häuser für sterbende Menschen erbaut wurden, die Hospize. Die Hospizbewegung entwickelte sich in den 1970er Jahren in den USA stark weiter, dabei entstanden verschiedenste Versorgungsmodelle.

In den Hospizen finden die palliative Pflege und die palliative Medizin Anwendung mit dem Ziel, die Lebensqualität in der letzten Phase des Lebens zu verbessern. Zudem steht die spirituelle Begleitung von Patienten und Angehörigen im Vordergrund.

Im Christentum existieren unterschiedliche Vorschriften hinsichtlich einer Obduktion oder einer Organspende. Angehörige können dazu wichtige Informationen liefern.

Ernährung

Das Ernährungsverhalten der Engländer und Amerikaner weist keine wesentlichen Unterschiede zu dem der Deutschen auf. Für die Pflege gibt es aus religiösen oder traditionellen Gründen keine Besonderheiten, die zu beachten sind.

3.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Englisch

Tab. 3.1

Tab. 3.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Englisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	My name is … and I would like to accommodate you.
Wie heißen Sie?	What is your name?
Wo wohnen Sie?	Where do you live?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Do you live alone? Do you live with your family?
Leben Sie im Pflegeheim?	Do you live in a nursing home?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Does a nursing service come to your home? Who does the nursing? When? How often?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Who are your relatives/contacts? I need a phone number to contact your family in case of emergency.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	I need your insurance card.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Have you got a care level? Which one?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Do you have a custodian?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	What is your religion?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Do you wish to talk to a minister/pastor?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Why did you come to the hospital?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Do you have any other diseases? Diabetes? Circulatory disorders? Heart diseases? Circulatory problems? Urinary incontinence?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Did you have a Thrombosis? Heart attack? Stroke?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Have you had any operations so far?
Welche Operationen hatten Sie?	What kind of surgery did you have?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Do you have allergies? Are you allergic to Drugs? Food? Plaster/band-aids? Latex? Pollen? Iodine? Fragrances?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Do you have coagulation problems?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Do you have an infectious disease?

3

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Do you have any skin conditions? Rash? Chronic lesions? Decubitus? Special skin diseases?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Do you smoke? How many cigarettes per day do you smoke?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Do you drink alcohol? How often?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Do you wear glasses? Do you have them here?
Können Sie gut hören?	Do you have hearing problems?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Do you wear hearing aids? Right ear? Left ear? Both ears?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Can you get up alone?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Do you need walking aids? Crutches? A walker/walking frame? A wheelchair?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Do you take medicaments? Which drugs?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Did you bring your medicaments with you?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Do you suffer from sleep disturbances?
Nahmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Do you regularly use sleeping pills?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Do you regularly use laxatives?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Do you have excretion problems? Urinary incontinence? Fecal incontinence? Diarrhea? Obstipation?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Do you need to urinate very often?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Is there anything else we need to consider?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	You will stay in room No …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Let me show you the lavatory.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	This is the emergency bell.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	If you need help, please ring the bell.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Do you have any valuables with you? A wallet? Jewellery? A watch?

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Do you have any specific dietary requirements?
Sind Sie Diabetiker?	Are you a diabetic?
Was essen Sie nicht?	Is there anything you do not eat?
Sind Sie Vegetarier?	Are you a vegetarian?
Wieviel trinken Sie täglich?	How much do you drink every day?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Do you like coffee or tea? Peppermint tea? Chamomile tea? Fruit tea? Black tea? Fennel tea? Cocoa? Milk? Broth/soup?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	How do you like your coffee? With milk? With sugar? With sweetener?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit oder ohne Kohlensäure?	What kind of mineral water do you like? Sparkling or still?
Sie müssen nüchtern bleiben.	You must not eat or drink; please stay sober.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	You must not drink after 22:00 p.m.
Sie müssen viel trinken.	You need to drink plenty of water.
Sie dürfen nur trinken.	You are allowed to drink only.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	What would you like for breakfast? Bread rolls? Bread: rye bread/brown bread/white bread? How many slices?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Jam/jelly? Honey? Cheese? Sausage? Curd cheese?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Would you also like Yoghurt? Broth/soup? Cereals? Fruit? Salad?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Can you prepare your bread without help?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen	I would like to sit you up while eating.
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Do you need help to wash yourself?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Would you like to have a washbowl?

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Would you like to brush your teeth?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Do you wear dentures?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie herausnehmen?	Are your dentures permanent or can they be taken out?
Ich setze Sie an die Waschecke.	I will seat you in the washing corner.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Do you want me to wash your back?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	I would like to wash your feet/to take off your antithrombotic stockings.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd?	Do you need fresh towels? A washcloth? A toothbrush? A nightgown?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Do you need A bedpan? An urine bottle? A toilet chair?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Here is the toilet chair.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Do you need incontinence pads?
Ich möchte Sie eincremen.	Would you like some body lotion?
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	May I comb your hair?
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Please put on this shirt before the operation.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Would you like to wear your own clothes?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	I would like to help you to dress.
Ich möchte Ihr Bett machen.	I would like to rearrange your bed.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	I would like to place a bladder catheter.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	We need an urine sample/a stool sample.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	You will need to get an enema. Please turn on your left side.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	I would like to put compression bandages around your legs.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Please do wear antithrombotic stockings.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Please let me put on take off your antithrombotic stockings.
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Crinkles and constrictions must be avoided.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Every day you will get an antithrombotic injection into the belly. a thigh.

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/ mobilisieren.	For your mobilization, please move several times a day.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	If possible, please change your position regularly and try to move.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Your heels should not touch the underlying surface.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Your arm/leg will be elevated on a cushion.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Please move your arms and legs several times a day.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Our physical therapists will come and see you for exercises.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Please sit at the edge of your bed.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Please do only get up with help.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Please lie down on your side.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Please lie down on your back.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	If you have trouble with breathing, please ring the bell.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Occasionally, please breathe deeply.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	After the operation we will raise the bed-head to alleviate breathing.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	To support breathing you will get an unction.
Sie erhalten eine Inhalation.	You will get an inhalation.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	With this mask will supply you with oxygen.
Sie erhalten Atemgymnastik.	You will get respiratory exercises.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Do you have fever?
Haben Sie Schmerzen?	Do you feel any pain?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Where is the pain localized?
Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Which symptoms/complaints do you have? Chest pain? Cardiac pain? Breathlessness? Disturbance of speech? Stomach pain/abdominal pain? Fever? Sore throat? Earache? Back pain? Burning on urination/voiding disorder? Lower abdominal pain?

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Please indicate your pain on a scale from 0 (no pain) to 10 (most imaginable pain).
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Do you take painkillers on a regular basis?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Are you injured? Did you fall? Did you have an accident?
Ich messe Ihren Blutdruck.	I will take your blood pressure.
Ich messe Ihre Temperatur.	I would like to measure your temperature.
Ich messe Ihren Blutzucker.	I would like to measure your blood sugar.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	I would like to measure the oxygen saturation in your blood.
Liegen Sie gut?	Is your position comfortable?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Is your arm/leg well bedded?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Did you have bowel movement today?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Before you go to the toilet please ring the bell.
Fühlen Sie sich gut?	Do you feel all right?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	I will take a blood sample.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	I will place a venous catheter.
Sie erhalten eine Infusion mit: Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	You will get an infusion with Antibiotics Painkillers A medication against nausea Electrolytes
Ich horche Sie ab.	I would like to auscultate your heart/lungs/abdomen.
Sie müssen zum Röntgen.	We need to perform an X-ray examination.
Sie müssen zum Ultraschall.	You need to undergo an ultrasound examination.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	I will record an electrocardiogram.
Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Today you will have A gastroscopy A coloscopy An sonography An electrocardiogram over 24 hours An X-ray examination A magnetic resonance imaging (MRI) A computer tomography (CT) An examination of lung function A stress electrocardiogram An intracardiac catheter examination
Sind Sie damit einverstanden?	Do you agree?

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	We will give you medicaments: Painkillers Drugs to regulate blood pressure Heart pills Pills for gastric protection Antibiotics Laxatives Warfarin (anticoagulant) Antidiabetics
Morgens, mittags, abends, nachts.	In the morning, at noon, in the evening, at night.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	After having taken your pills please do not get up alone tonight.
Sie erhalten eine Infusion.	You will get an infusion.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	The infusion will run until this evening. tomorrow morning. continuously.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	I would like to remove the infusion.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	We need to give you a new infusion.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	You will get a blood transfusion.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	You will get an injection into the belly. a tigh. the buttocks.
Ich verbinde die Braunüle.	I will connect your venous catheter.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis ... Uhr nicht aufstehen.	Please do not get up before … o'clock.
Sie haben Bettruhe.	You need to stay in bed.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Here is the bell. In case of problems, please ring.
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Here is a bed pan. an urine bottle. a cool pack.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Please use the cool pack only for 10–15 minutes, then pause.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	I would like to change your bandages.
Die Wunde sieht gut aus.	The wound looks good.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	You should not eat or drink until … o'clock.
Haben Sie andere Probleme?	Do you have any other problems?
Ist Ihnen übel?	Do you feel sick/nauseous?
Haben Sie Durst?	Are you thirsty?

Tab. 3.1 (Fortsetzung)

Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	You will be released today.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	I have your release report. Please visit your family doctor and give it to him.
Können Sie abgeholt werden?	Will someone come and pick you up?
Benötigen Sie ein Taxi?	Do you need a cab?
Alles Gute für Sie!	Take care!

Übersetzungen vom Deutschen ins Französische

Maren Lach

übersetzt von Sr. Dorcas Lawson-Cummings

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_4,



Abb. 4.1 Flagge von Frankreich

4.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die französische Sprache

Französisch gilt als Weltsprache, da es von rund 230 Mio. Menschen in über 50 Ländern auf allen Kontinenten gesprochen und weltweit oft als Fremdsprache erlernt wird. Etwa 80 Mio. Menschen sind Muttersprachler.

Französisch ist Amtssprache in Frankreich, Kanada, der Schweiz, Belgien, Haiti und zahlreichen Ländern in West- und Zentralafrika. Auch in Luxemburg, Monaco und teilweise in Italien sowie in den ehemaligen Kolonien Frankreichs, z. B. auf den Inseln Martinique und La Réunion, wird diese Sprache gesprochen.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Franzosen

Die Mehrheit der Franzosen sind Katholiken.

4.2 Grundwissen zum französischen Gesundheitsverständnis

Die Geburt

Für den Fall, dass das Leben des Kindes in Gefahr ist und kein Pfarrer oder Priester zur Verfügung steht, kann von jedem christlich gläubigen Menschen eine Nottaufe vollzogen werden.

Der Tod

Oft wird ein Pfarrer als Begleitung gewünscht. Viele Christen haben eine »christliche Patientenverfügung« ausgefüllt, nach der gefragt werden kann. In einer solchen Patientenverfügung können Verhaltens- und Verfahrensregelungen für den Sterbefall nachgelesen werden. Die »christliche Patientenverfügung« ist inhaltlich ähnlich aufgebaut wie andere Patientenverfügungen, enthält aber zusätzlich theologisch-ethische Aspekte und Anweisungen zum Umgang mit Sterben und Tod.

Im christlichen Glauben gibt es die Krankensalbung oder »letzte Ölung« als Ritus, welcher im Sterbefall vollzogen werden kann. Dafür sollte zeitnah ein Pfarrer gerufen werden.

Nach dem Tod

Angehörige können darauf hingewiesen werden, dass sie ihren Verstorbenen selbst waschen und für die Beerdigung ankleiden dürfen. Im Aufbahrungsraum wird ein Kreuz aufgehängt, und es werden Kerzen aufgestellt.

Ernährung

Hinsichtlich der Ernährung sind bei Christen keine besonderen Speisegebote zu beachten. Römisch-katholische Gläubige verzichten jedoch am Freitag, der als Todestag Jesu bezeichnet wird, auf Fleisch. Dies ist auch an einigen Feiertagen geboten, wie an Weihnachten (Geburt Jesu), Ostern (Auferstehung Jesu) und Pfingsten (Kommen des Heiligen Geistes).

4.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Französisch

Tab. 4.1

Tab. 4.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Französisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Je suis infirmière et je voudrais vous admettre à cet hôpital.
Wie heißen Sie?	Quel est votre nom?
Wo wohnen Sie?	Où est-ce que vous habitez?
Leben Sie zu Hause?/Leben Sie allein? Bei der Familie?	Vivez-vous chez vous?/Vivez-vous seul? Avec la famille?
Leben Sie im Pflegeheim?	Vivez-vous dans une maison de retraite?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Chez vous avec un service de soins? Lequel? Quand? Combien de fois?
Wer sind Ihre Angehörigen/ Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Qui sont les membres de votre famille/ les personnes de référence? En cas d'urgence j'ai besoin d'un numéro de téléphone d'un de vos proches.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	J'ai besoin de votre carte d'assurance maladie.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Avez-vous un degré de soins selon l'assurance médicale?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Avez-vous un tuteur/un soignant?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Quelle est votre confession/religion?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Voulez-vous parler à un père spirituel?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Pourquoi êtes-vous venu à l'hôpital?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Quelles maladies secondaires avez-vous? Diabète? Mauvaise circulation du sang? Maladies de cœr? Problèmes circulatoires? Incontinence urinaire?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Avez-vous déjà eu une thrombose? un infarctus du myocarde? une attaque d'apoplexie?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Avez-vous déjà eu une opération?
Welche Operationen hatten Sie?	Quel genre d'opération?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Avez-vous une allergie? Aux médicaments? Aux aliments? À l'emplâtre? Au latex? Au pollen? À l'iode? Au parfum?

Tab. 4.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Avez-vous des troubles de coagulation sanguine?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Avez-vous une maladie infectieuse?
Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Avez-vous des défauts de peau? Une éruption cutanée? Des blessures non-cicatrisées? Une escarre? Des maladies de la peau spéciales?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Fumez-vous? Combien de cigarettes fumez-vous par jour?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Consommez-vous de l'alcool? Combien de fois?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Portez-vous des lunettes? Est-ce que vous les avez sur vous?
Können Sie gut hören?	Pouvez-vous entendre bien?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Portez-vous des prothèses auditives? À droite? À gauche? Aux deux côtés?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Pouvez-vous levez tout seul?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Avez-vous besoin d'aides à la mobilité? Béquilles? Déambulateur? Fauteuil roulant?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Prenez-vous des médicaments? Si oui, lesquels?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Avez-vous apporté vos médicaments?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Souffrez-vous des troubles de l'endormissement et du sommeil?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Prenez-vous régulièrement des somnifères?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Prenez-vous régulièrement des laxatifs?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Y a-t-il des problèmes concernant l'excrétion? L'incontinence urinaire? L'incontinence fécale? La diarrhée? La constipation?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Urinez-vous fréquemment?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Y a-t-il quelque chose spécial que nous devons tenir compte?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Vous avez la chambre Nr …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Je vais vous montrer la toilette.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Je vais vous montrer la sonnette d'urgence.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Sonnez si vous avez besoin d'aide, s'il vous plaît.

Tab. 4.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Avez-vous des objets de valeur sur vous? Portemonnaie? Bijoux? Montre?
Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Suivez-vous un régime?
Sind Sie Diabetiker?	Êtes-vous diabétique?
Was essen Sie nicht?	Qu'est-ce que vous ne mangez pas?
Sind Sie Vegetarier?	Êtes-vous végétarien?
Wieviel trinken Sie täglich?	Combien buvez-vous quotidiennement?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Est-ce que vous désirez du café ou du thé? Thé à la menthe? Thé à la camomille? Thé aux fruits? Thé noir? Thé de fénouil? Cacao? Lait? Bouillon?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Prenez-vous le café avec du lait? du sucre? de l'édulcorant?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Quelle eau minérale désirez-vous? Avec beaucoup de gaz? Avec un peu de gaz? Eau plate?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Vous devez rester sobre.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Vous ne devez plus boire à partir de 22 heures.
Sie müssen viel trinken.	Vous devez boire beaucoup.
Sie dürfen nur trinken.	Vous pouvez boire seulement.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Qu'est-ce que vous voulez pour petit déjeuner? Des petits pains? Du pain: pain bis/pain noir/pain blanc? Combien de tranches?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Confiture? Miel? Fromage? Saucisse? Fromage blanc?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Aimeriez-vous du yaourt en plus? Soupe? Muesli? Fruits? Salade?

4

Tab. 4.1 (Fortsetzung)

Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Est-ce que vous pouvez couper et tartiner le pain tout seul?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen	Je vais vous placer correctement pour manger.
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Avez-vous besoin d'aide pour l'hygiène corporelle?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Est-ce-que vous voulez avoir un lavabo?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Voulez-vous brosser les dents?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Portez-vous une prothèse dentaire?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Je voudrais brosser votre prothèse.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Je vous amène dans la zone de lavage.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Est-ce-que je peux laver votre dos?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Je veux laver votre pieds/enlever vos bas anti-thrombose.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Avez-vous besoin des serviettes? Débrabouillette? Brosse à dents? Chemise de nuit? Modèles?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Avez-vous besoin d'une bassine? d'un urinoir? d'un siège de toilette?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Je vous laisse le siège de toilette.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Avez-vous besoin des protégés d'incontinence?
Ich möchte Sie eincremen.	J'aimerais vous cirer.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	J'aimerais peigner vos cheveux.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Avant la chirurgie vous devez porter une chemise spéciale.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Voulez-vous porter vos propres vêtements?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Je vous aide à habiller.
Ich möchte Ihr Bett machen.	J'aimerais faire votre lit.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Je voudrais vous placer un cathéter.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Nous avons besoin d'un échantillon d'urine/de selles.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Vous obtenez un lavement. S'il vous plaît, couchez-vous sur le côté gauche.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	J'aimerais bander vos jambes.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Vous devez porter des bas anti-thrombose.

Tab. 4.1 (Fortsetzung)

Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	J'aimerais vous porter des bas anti-thrombose. enlever vos bas anti-thrombose.
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Les bas ne doivent pas porter des pliages et ils ne doivent pas vous serrer.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Vous obtenez une injection anti-thrombose chaque jour dans le ventre. dans la jambe.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Vous devez vous mobiliser plusieurs fois par jour.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Dans la mesure du possible, effectuez régulièrement de petits changements de position/des exercices de mouvement.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Vos talons doivent être positionnés libre.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Votre bras/jambe sera élevée avec un oreiller.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Mouvez vos bras et vos jambes plusieurs fois par jour, s'il vous plaît.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Nos physiothérapeutes viendront pour faire des exercices avec vous.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Assejez-vous au bord du lit, s'il vous plaît.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Ne vous levez jamais tout seul.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Allongez-vous sur le côté, s'il vous plaît.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Allongez-vous sur le dos, s'il vous plaît.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Faites-vous annoncer si vous avez des problèmes respiratoires.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Respirez très profondément de temps en temps.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	La tête de votre lit sera légèrement élevée après la chirurgie.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Vous recevrez un massage pour supporter votre respiration.
Sie erhalten eine Inhalation.	Vous recevrez une inhalation.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Vous recevrez l'oxygène à travers de cette masque.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Vous recevrez la kinésithérapie respiratoire.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Avez-vous de la fièvre?
Haben Sie Schmerzen?	Avez-vous de la douleur?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Où avez-vous exactement la douleur?

Tab. 4.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Quels troubles avez-vous? Douleur de la poitrine? Douleur cardiaque? Insuffisance respiratoire? Troubles du langage? Maux d'estomac/douleurs gastriques? Fièvre? Maux de gorge? Maux d'oreille? Douleur au dos? Irritation de la vessie urinaire? Maux de bas-ventre?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Rangez votre douleur sur une échelle. 0: sans auccune douleur, 10: douleur maximale.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Prenez-vous régulièrement des analgésiques?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Avez-vous des blessures? Êtes-vous tombé? Aviez-vous un accident?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Je mesure votre tension artérielle.
Ich messe Ihre Temperatur.	Je prends votre température.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Je mesure votre glycémie.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Je mesure la saturation en oxygène.
Liegen Sie gut?	Est-ce que vous êtes bien couché?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Est-ce que votre bras/jambe est bien posé?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Aviez-vous déjà fait la selle aujourd'hui?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Sonnez si-vous avez besoin d'àller à la toilette.
Fühlen Sie sich gut?	Est-ce que vous vous sentez bien?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Je vais vous prendre du sang.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Je vous place une canule.
Sie erhalten eine Infusion mit: Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Vous recevrez une infusion avec: Antibiotiques Analgésiques Antinausées Électrolytes
Ich horche Sie ab.	J'écoute votre respiration avec attention.
Sie müssen zum Röntgen.	Vous avez besoin d'une radiographie.
Sie müssen zum Ultraschall.	Vous besoin d'une d'une échographie.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	J'écris votre électrocardiogramme.

■ **Tab. 4.1** (Fortsetzung)

Sie haben heute eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Aujourd'hui, vous avez une gastroscopie une coloscopie une échographie un ECG durant 24 heures une radiographie un IRM un CT un test de la fonction pulmonaire un ECG d'effort un cathétérisme cardiaque
Sind Sie damit einverstanden?	Êtes-vous d'accord?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Vous recevrez des médicaments: Analgésiques Tablettes contre la tension artérielle Tablettes contre les maux de cœur Comprimés de protection gastrique Antibiotiques Laxatifs La warfarine (anticoagulant) Antidiabétiques
Morgens, mittags, abends, nachts.	Matin, midi, soir, nuit.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Après la prise des médicaments ne vous levez plus tout seul cette nuit, s'il vous plaît.
Sie erhalten eine Infusion.	Vous recevrez une perfusion.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	La perfusion coulera jusqu'à ce soir. jusqu'à demain matin. continuellement.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	J'enlève la perfusion.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Nous devons placer une nouvelle injection.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Vous recevez une transfusion de sang.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Vous obtenez une injection dans le ventre. la cuisse. les fesses.
Ich verbinde die Braunüle.	Je connecte la canule.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis ... Uhr nicht aufstehen.	Vous ne devez pas vous lever avant … heures.
Sie haben Bettruhe.	Vous devez rester au lit.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Voici la sonnette. En cas de problèmes, demandez l'infir-mière.

Tab. 4.1 (Fortsetzung)

Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Je vous apporte une bassine. une bouteille d'urine. un sac de glace pour refroidir.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Refroidir environ 10 à 15 minutes, puis courte pause, s'il vous plaît.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Je voudrais changer votre pansement.
Die Wunde sieht gut aus.	La blessure présente un bon aspect.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Vous ne deviez ni manger ni boire jusqu'à … heures.
Haben Sie andere Probleme?	Est-ce que vous avez d'autres problèmes?
Ist Ihnen übel?	Avez-vous la nausée?
Haben Sie Durst?	Avez-vous soif?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen	Aujourd'hui vous êtes démissionné.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	J'ai votre lettre de libération. Donnez cette lettre à votre médecin, s'il vous plaît.
Können Sie abgeholt werden?	Est-ce que quelqu'un viendra vous chercher?
Benötigen Sie ein Taxi?	Avez-vous besoin d'un taxi?
Alles Gute für Sie!	Tous les meilleurs pour vous!

Übersetzungen vom Deutschen ins Griechische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Sofia Lavrendiadou

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_5,



Abb. 5.1 Flagge von Griechenland

5.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die griechische Sprache

Nahezu alle Einwohner Griechenlands sprechen die neugriechische Sprache. Sie hat ein eigenes Alphabet, welches dem lateinischen und dem kyrillischen Alphabet als Vorbild diente. In Deutschland leben zurzeit ca. 330.000 Griechen.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Griechen

Fast die Gesamtheit der griechischen Bevölkerung bekennt sich zum orthodoxen Christentum. Nur eine Minderheit ist dem Islam zugehörig, wenige Griechen sind jüdisch oder römisch-katholisch. Bis heute übt die griechisch-orthodoxe Kirche einen großen Einfluss aus. So wird in den Schulen jeden Tag vor dem Unterricht gebetet, der Religionsunterricht ist Pflicht, und die Ausbildung der Kinder ist auf die orthodoxe Religion abgestimmt. Griechenland ist bekannt als stark religiöses Land mit tief verwurzeltem Glauben, vielen religiösen Feierlichkeiten, Sitten und Traditionen.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Die Griechen gelten als besonders stolz auf ihre kulturelle Tradition. Die meisten Feiertage, die heute noch begangen werden, sind religiösen Ursprungs. Ostern ist das höchste kirchliche Fest der Griechen und bedeutender als Weihnachten.

In Griechenland ist der Namenstag wichtiger als der Geburtstag. Die meisten griechischen Vornamen gehen auf Heilige zurück. Folgende Tradition hat sich bis heute in ganz Griechenland erhalten: Jeder, der den Namen eines Heiligen trägt, feiert am Gedenktag seines Namenspatrons seinen Namenstag.

5.2 Grundwissen zum griechischen Gesundheitsverständnis

Das griechische Gesundheitsverständnis unterscheidet sich kaum von unserem. Zu erwähnen ist allerdings, dass aufgrund der aktuell schwierigen wirtschaftlichen Situation viele Griechen nicht über eine Krankenversicherung verfügen.

Die Geburt

In Griechenland werden Babys nach alter Tradition »vergoldet«, das heißt, Angehörige und Freunde legen etwas Geld in das Kinderbett, auf dass das Kind später ein »geldreiches Leben« habe.

Der Tod

Befindet sich der Patient in der letzten Phase seines Lebens, wird üblicherweise die Anwesenheit eines Priesters gewünscht, der eine Krankensalbung vornimmt und die Sakramente der Buße und der Heiligen Kommunion verteilt.

Nach dem Tod

Am dritten Tag nach dem Tod findet die Beerdigung statt. Der Termin darf nicht auf einen wichtigen Kirchentag, wie z. B. Ostern oder Karfreitag, fallen.

Ernährung

Bei orthodoxen Gläubigen ist es wichtig, die Fastenzeiten zu beachten. Dazu zählen die 7 Wochen vor Ostern und Weihnachten sowie die beiden Wochen vor dem 29. Juni, dem Fest der Apostel Petrus und Paulus. In der Fastenzeit wird auf Fleisch, Fisch und Milchprodukte verzichtet. Da nicht jeder fastet, ist es sinnvoll, nach den Essensgewohnheiten der griechischen Patienten zu fragen.

5.3 Übersetzung der Pflegesprache Deutsch-Griechisch

Tab. 5.1

Tab. 5.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Griechisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	εγώ είμαι ή νοσοκόμα … και θά ήθελα να σας αναλάβω
Wie heißen Sie?	Πως ονομάζεσε;
Wo wohnen Sie?	Πάου μένετε;
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Ζείτε μόνος/μόνη ος; Ζείτε με την οικογένειά σάς;
Leben Sie im Pflegeheim?	Μένετε σε γηεοκομείο;
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Έχέτε Βοήθεια σζο σπίςι; Τι είδους; Πότε και; Πόσο συχνά;
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Ange- hörigen für den Notfall.	Ποιος είναι υπεύθυνος εσάς; Θά ηΘελα τον αριθμο τηλερωνου ενός συγγενή σάς σε περίπζωση ανάγκης
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Θα ηΘελα τήν κάρτα ασφάλίσής σας
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Έχέτε ορίο βοήθειας; Ποιο;
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Έχέτε κάποιον να σας φρονςίζει;
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Θέλετε να μεταλλάβετε;
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Θέλετε να εξομολογηθείτε;
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Για Ποιο λόγο ήρθατε στο νοσοκομείο;
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Αήο ςι ηάσχετε; Διαβήτη; Διαταραχή στην κυκλοφορία τον αίματος; καρδιακά νοσήματα; Κυκλοφοριακά προβλήματα; Ακράτεια ούρων;
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Είχατε Ποτέ θρόμσωση; Καρδιακή προσβολή; Αποπληξία;
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Είστε εγχειρισμένος/εγχειρισμένη;
Welche Operationen hatten Sie?	Τι είδους εγχείριση εχέτε κάνει;
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	έχετε κάΠοιου αλλεργία; σε Φάρμακα; σε Φαγητό; σε μπλάότρι; σε Λατέξ; Απο τήν εποχή της ανθήσεως γύρή; σε Ιώδιο; σε αρώματα;
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	έχετε διατάραξες στήν πήξεις;

5

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	έχετε κάΠοιου είδος μόλυνόις;
Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Besondere Hauterkrankungen?	έχετε δερματολοχικά προβλήματα; πληγές ανεπούλωτες; ανεηούλωτες; κάποιο ειϑος ϑερματοπάϑειες;
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Καπνίζετε; ποσα τσιγάρα καπνίζετε την ημέρα;
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Πίνετε αλκοόλ; πόσο συχνά;
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	φοράτε γυαλιά; Τα έχετε μαζί σας;
Können Sie gut hören?	ακούστε καλα;
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	θωράτε ακουστικό βαρυκοίας; Δεξιά; αριστερά; και στα δύο αυτιά;
Können Sie selbstständig aufstehen?	Μπορείτε νά σηκωϑείτε μόνος/μόνη; σας;
Benötigen Sie Hilfsmittel beim Gehen? Rollator? Stock? Rollstuhl?	χρειάλεστε βοήθεια γιά να περματίσετε; καροτσάκι; μπαστούνι; κυλισςή καρέκλα;
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Πέρνετε χάπια; Αν ναι; τι χάπια;
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	έχετε τα Φάρμακο σας μαξί σάς;
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	κοιμάστε καλά η έχετε προβλημα στον ύπνο;
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Περνετε τακτικά υπνοτικά χάπια;
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Πέρνετε τακτικά καϑάρτικά;
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	έχετε προβλήματα με την απέκκριση; ακράτεια ούρων; Ακράτειας κοπράνων; Διάρροια; Δυσκοιλιότητα;
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	έχετε συχνvο ουρια;
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Υπάρχει κάτι ιδιαίτερο που πρέπει να προσεξουμε;
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Παίρνετε στο δωμάτιο …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Να Σάς δίχνω την ντουαλέτα
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Να Σάς δίχνω το κουδούνι εκτακης ανάγκης
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Οταν χρειαστείτε βοηθεία χτυπήστε το κουδουνί

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	έχετε πεάγματα αζίας μαζί σάς; Πορτοφόλι; Κοσμήματα; Ρολόι;
Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Πρέπει να κάνετε μιά διέτα;
Sind Sie Diabetiker?	έχετε διαβητικούς;
Was essen Sie nicht?	Τι δεν τρώτε;
Sind Sie Vegetarier?	Είστε χορτοφάγα/χορτοφάγος;
Wieviel trinken Sie täglich?	Πόσο την ημέρα πινετε ποτό;
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	θέλετε έναν καφέ ή ένα τσάι; μέντα; χαμομήλι; φρούτα; μάυρο τσάι; μάραθο; κακάο; γάλα; ζωμό;
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch und Zucker? Mit Süßstoff?	πίνετε τον καφέ σάς; με γάλα και με ζάχαρη; Πε ζάχαρίνη;
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Ποιο μεταλλικό νέρο θα θελατε; Πε πολύ; Πε λίγο; χωρείς ανθρακικό;
Sie müssen nüchtern bleiben.	Μρέπει να μείνετε νηστικός/νηστική
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Δέν επιτρέπεται να πιείτε τίποτα τις 22:00
Sie müssen viel trinken.	Μρέπει να πινετε πολλά μγρά
Sie dürfen nur trinken.	Μρέπει μόνο να πιείτε
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Τι θα θέλατε για πρωινό; ψωμάκι; ψωμί/άσπρο/μαύρο/λευκό ψωμί; Πόσες φέτες;
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Μαρμελάδα; μέλι; τυρί; αλλαντικά; χιαούρτι;
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	θελετε επιπλέον γιαούρτι; σούπα; μουέσλι; Φρούτα; σαλάτα;

5

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	ξέρετε να κόψετε μόνος/μόνη σας;
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen	Θέλω να σας ανασηκώσω γιά φαγητό Θα ήθελα να καθήστε γιά να φάτε
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	χρειάζεστε βοίθεια στο σοηα ηα σασ ηλησ/βοίθεια για να πλυθείτε;
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	θελετε μια μπολακιγια Νερω/λεκάνη;
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	θελετε να βουρτσίετε τα δόντια σας;
Tragen Sie eine Zahnprothese?	φαράτε μια οδοντοστοιχία/μασελα;
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Η μασέλα είθαι σταθερή ή μπορείτε να την βγάλετε;
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Θέλω να Πλύνω την μασέλα σας
Ich setze Sie an die Waschecke.	Θα την βάλω στο νεροχύτη
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Να σασ πλεύω την πλάτη
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Θαλω να σας πλύω τα πόδια/Θαλω να σας Βγάλω τις κάλτσες (ATS)
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Χρειάζεστε καδαρές πετσέτες; φανέλα; οδοντόβουρτσα; νυχτικό; μηετσετες;
Brauchen Sie ein ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Χρειάζεστε μια Πάπια; Ούρα μπουκάλι/έναν καδετηεα; Κάθισμα της τουαλέτας;
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Θα σας σαςαφηνο την καρέκλα τουαλέτας
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Χρειάζεστε μπείμηλίνα/φασκιά;
Ich möchte Sie eincremen.	Θέλω να σας βαλλω κρέμα
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Θέλω να σας χτενίσω τα μαλλιά
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Πριν από το χειρουργείο, θα πρέπει να βάλετε στο πουκάμισο
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Τα ϑnkasas Pουxα σnα θσeςeτe;
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Θα σας βοηθήσω να πτίθηται/ντυδείτε
Ich möchte Ihr Bett machen.	Θέλω να κάνω το κρεβάτι σας
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Θαλω να σας τοποθετήσω έναν καθετήρα
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Χρειαζόμαστε ένα δείγμα ούρων/δείγμα κοπράνων
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Θα σας κάνουμε ένα κλύσμα πάρακαλώ ξαπλώστε / γυείστε στήν αριστερή πλευρά

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Θέλω να σας τύλίξω τα πόδια
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	πρέπει να φοράτε κάλτσες ενάντια στην Θρόμβωση/ αντι-θρομβώση
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Θα ήθελα να σας ντύσω βάλω βγάσω τις κάλτσες
Die Strümpfe müssen sie kontinuierlich tragen.	τις κάλτσες πρέπει να τις φορέσετε διαρκώς
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Οι κάλτσες δεν πρεπει να κάνουν σόυρα και να μην είναι πολύ στενοί
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Θα σας βάλω μιά ένεση αντι-θρομβώση στην κοιλιά κάί στο πόδι
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	πρέπει καθε μέρα νά σάς κίνεται αρκετές φορές
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Όσο μπορείτε να κίνήστε καί να περπατάτε
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Οι φτέρνες σάς πρεπει να ειναι ελεφθεροι/ακάλυπτες
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	ΣΤο χέρι/πόδι σάς ναο βαλλετε ένα μαξιλάρι για να το κρατάτε ψηλά
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Τα χέρια και πόδια τα κίνητε παλλές φορές την ημέρα
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	θα φυσιοθεραπευτές μας θα έρθουν και θα κάνουν γυμναστική
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Παρακαλούμε να καθήστε στο κρεβάτι στην ακρη
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Σηκωθείτε μόνο με συνδειά
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Ξαπλόστε σάς παρακαλώ στην μεριά
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Ξαπλόστε στήν πλάτη
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Αν έχετε πρόβλημα αναπνοή θα το πείτε σάς παραίαλώ
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Πάρτε αναπνσή βαθιά μέσα και έξω μεταξύ
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Μετά από την εγχείρυση θα βγάλουμε το κεραλάρι του κρεβατιού λγοπιό ψηλό
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Θα λάβετε μιά τρίΨη γιά να πάρετε αναπνοή
Sie erhalten eine Inhalation.	Θα λάβετε μια εισπνοή
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Θα λάβετε μία μάσκα γιά οξυγόνο
Sie erhalten Atemgymnastik.	Θα λάβετε αναπνοή γυμναστική

5

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Έχετε πιρετό;
Haben Sie Schmerzen?	Έχετε πόνοτε;
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Πoύ ακριβώς έχετε πόνοτε;
Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Ποια συμπτώματα έχετε; πόνος στο στήθος; τον πόνο της καρδιάς; δυσκολία στην αναπνοή; Γλωσσικές διαταραχές; Πόνος στο στομάχι/κοιλιακό άλγος; Πυρετός; πονόλαιμος; πόνο ατιά; πόνος στην πλάτη; ερεθισμιό της ουροδόχου κύστης; Κοιλιακή δυσφορία/Διαμαρτυρία στην κοιλια;
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Από O μέχρι τό 10 πόσο είναι ό πόνος to 10 είναι ό μεγα λόυτερος
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Πέρνετε τακτικά παυσίπονο;
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Έχετε τραυματισμούς; Έχετε πεσμέ; έχατε ένα ατύχημα;
Ich messe Ihren Blutdruck.	Θα μετρίσω την πίεση
Ich messe Ihre Temperatur.	Θα μετρίσω αν έχετε πιρετό/θερμοκρασία
Ich messe Ihren Blutzucker.	Θα σάς μετρίσω τό ζάχαρο
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Θα σάς μετρίσω τόν οξυγονον
Liegen Sie gut?	Ξάτ λωότε καλά;
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Το χέρι/πόδι κάθετε καλά;
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Είχατε σήμερα βγάλσιμο;
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Χτυπήστε το κουδούνι για την τουαλέτα
Fühlen Sie sich gut?	Είστε καλά;
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Θα σας πέρω αίμα
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Είμαι επισυνάπτοντας μια βελόνα
Sie erhalten eine Infusion mit: Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Θα σας Βάλω μιά έγχυση με αντιβιοτικά χάπια γιά πόνο/παυσίπονο χάπια γιά εμετό ηλεκτρολύτες
Ich horche Sie ab.	Θα ήϑελα να σάς στηϑοσκοτσώ Θέτω να σας ακροαστώ
Sie müssen zum Röntgen.	πρέπει να πάτε για ακτίνογραφία
Sie müssen zum Ultraschall.	Πρέπει να πάτε στο υπερηχο

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Θα σας γράφω ένα καρθιοχράφημα
Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Έχετε σήμερα μια γαστροσκόπηση μια κολονοσκόπηση ένα υπερηχογράφημα ένα 24 καρθιοχράφημα ακτίνογραφία MRT KT (κομπούτερ τομογραφία) Η λειτουργία των πνευμόνων Άσκηση ΗΚΓ/καρθιοχράφημα Καρδιακό καθετηριασμό
Sind Sie damit einverstanden?	Συμφωείτε μ΄αυτό;
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten. Nehmen Sie bitte die Tabletten ein. Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Θα σας δώσουμε χάπια Σάς παρακαλώ να πάρετε τα χάπια παυσίπονο για πόνου για πίεση για καρδιά για στομάχι/προστασίας αντιβιοτικό καθαρτικό Μαρκουμάρ Αντιδιαβητικά
Morgens, mittags, abends, nachts.	πρωί, μεσημέρι, βράδυ, νύχτα
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Μετα απο το φάρμακο μήν θηκοθήτε το βράδυ μόνος σάς/ μόνη σάς
Sie erhalten eine Infusion.	Θα λάβετε μια έγχυση/έναν ορό
Die Infusion läuft noch bis heute Abend. morgen früh.	Η έγχυση θα συνεχιστεί μέχρι μέχρι σήμερα βραδινά μέχρι αύριο το πρωί
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Σάς πέρνω τον ορό/Θα σας βγάλω την έγχυση
Wir müssen eine neue Infusion legen.	Πρέπει να σας βάλω μια νέο έγχυση/Πρέπει να βάλλουμε καιοργιο ορό
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Θα λάβετε μια τσάντα αίμα
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Θα λάβετε μιά ενέση σ τήν κιλιά σ τόν μηρός σ τόν κολό
Gegen Thrombose.	ενάντια θρόμβωση
Mit Insulin gegen hohen Blutzucker.	Με ινσουλίνης ενάντια των υψηλά επίπεδα σακχάρου
Gegen die Luftnot.	ενάντια στην δύσπνοια
Ich verbinde die Braunüle.	Συνδέω την έγχυση

5

Tab. 5.1 (Fortsetzung)

Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Δεν πρέπει νά σηκοθήτε μέχρι … η ώρα
Sie haben Bettruhe.	Έχετε στο κρεβάτι νοηχία Μείνετε στο κρεβάτι
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Εδώ είναι το κουδούνι Αν έχετε προβλήματα φοναξέττε την νοσοκόμα
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Θα σας φέρω μια παπί ένα ποτιράκι ούρόν έναν παγοσάκο γιά Ψύξη
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	κρίοστε μόνο 10 έως 15 λεπτά μετά κάθτε ένα σύντομο διάλειμμα
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Θέλω να σας αλλάξω το τσιρότο/τον επίδσμο
Die Wunde sieht gut aus.	Η πληγή φένεται καλά
Die Drainagen werden morgen gezogen.	Η ραφές αύριο θα βγούνε
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Μέχρι. τις … η δεν πρέπεί να φάτε και να πιοίτε
Haben Sie andere Probleme?	Έχετε άλλα προβλήματα;
Ist Ihnen übel?	Πρέει να κάνετε εμετό;
Haben Sie Durst?	ΔιΨάτε;
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Θα φήγετε σήμερα από το νοσοκομίο σήμερα/πηγαίνει στο σπίτι
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Εχω της επιστολή σας. Παρακαλώ να πατε της επιστολή στόν οικογενειακό γιατρό σας
Können Sie abgeholt werden?	Μήπως κανένα μπορεί να σας πάρει; Μπορεί να ερχθεί κάηοιος;
Benötigen Sie ein Taxi?	Χρειάζεστε ένα ταξί;
Alles Gute für Sie! Gute Besserung!	Να είστε καλό! Περαστικά σάς!

Übersetzungen vom Deutschen ins Norwegische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Wenche Hansen

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_6,



Abb. 6.1 Flagge von Norwegen

6

6.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die norwegische Sprache

In Norwegen wird Norwegisch von etwa 5 Mio. Muttersprachlern gesprochen. Es gibt es zwei Hauptdialekte, die in unterschiedlichen Regionen vorherrschen: Bokmål basiert überwiegend auf dem Dänischen und wird meist in Südnorwegen sowie im Norden und im Osten von Norwegen gesprochen. Nynorsk, das »Hochnorwegisch«, ist vorwiegend im Westen des Landes verbreitet. Fast alle Norweger beherrschen die englische Sprache sehr gut, da in den Schulen Englisch schon früh als erste Fremdsprache unterrichtet wird.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Norweger

Die größte Glaubensgemeinschaft in Norwegen ist die evangelisch-lutherische Volkskirche. Die anderen vertretenen Religionszugehörigkeiten können aufgrund ihrer äußert geringen prozentualen Anteile vernachlässigt werden.

6.2 Grundwissen zum norwegischen Gesundheitsverständnis

In Norwegen sind es die Patienten gewohnt, dass es im Krankenhaus einen höheren Pflegeschlüssel gibt als in Deutschland. Die letzten aktuellen Zahlen gehen von einem Verhältnis von 1:5 aus. Es ist üblich, dass Patienten für diverse Gesundheitsleistungen einen durchaus stattlichen Eigenanteil zu tragen haben.

Die Geburt

Die meisten Entbindungen werden in Norwegen in Geburtshäusern oder im Krankenhaus durchgeführt. Hausgeburten sind relativ unüblich. Für norwegische Frauen nimmt das Stillen einen sehr großen Stellenwert ein.

Eine kleine Kuriosität am Rande: Ende August ist die Zeit der höchsten Geburtenrate in Norwegen, was angeblich damit zu tun hat, dass alle Kinder, die vor dem 31. August geboren werden, im darauffolgenden Jahr garantiert einen Kindergartenplatz erhalten werden.

Der Tod

Ein verbreitetes Trauerritual ist das Abschiednehmen. Dieses erfolgt im Sterbezimmer, im Aufbahrungsraum oder im Abschiedsraum des Krankenhauses. Die Möglichkeit, Abschied zu nehmen, ist wichtig für die Familie und hilft den Angehörigen, sich mit der Realität des Todes auseinanderzusetzen. Häufig möchten die Angehörigen den Verstorbenen vor der Bestattung noch einmal sehen.

Ernährung

Norweger achten auf gesunde Ernährung. Fisch ist beliebt und wird häufig gegessen. Der durchschnittliche Norweger trinkt gerne Kaffee, und das zu jeder Tageszeit.

6.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Norwegisch

Tab. 6.1

Tab. 6.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Norwegisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Jeg er søster … og.
Wie heißen Sie?	Hva heter du?
Wo wohnen Sie?	Hvor bor du?
Leben Sie zu Hause/leben Sie allein? Bei der Familie?	Bor de hjemme/bor du aleine? Med familie?
Leben Sie im Pflegeheim?	Bor du så gamlehjem?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Hjemme med sykesøster? Hvem? Når? Hvor ofte?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Hvem er din familie? Jeg trenger e telefonnumer fra familien din til nødfall.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Jeg trenger sykeforsikringskort.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Har du en pleiegrad? Hvilken?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Har du en omsorgsperson?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Vil du gi ossen bekjennelse?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Vil du snakke med en prest?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Hvor for er du kommet på sykehuset?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Hvilkers andre sykdommer har du? Diabetiker? Perfusjonsmåler? Hjerte sykdom? Blodtrykk/sirkulasjons plobleme? Urininkontinens?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Har du hatt Trombose? Hjerte infart? Hjerneslag?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Er du blitt operert før?
Welche Operationen hatten Sie?	Hvilken operasjon har du hatt?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Har du alergi? Fra tabeletter? Fra mat? Fra plaster? Fra latex? Fra pollen? Fra jod? Fra parfyme?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Har du hjernerystelse?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Har du en smittsom sykdom i deg?

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Har du hudsykdommer? Utslag Ikke helbredet sår Trykksar Spessiele hudsykdom
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Røyker du? Hvor mange røyker du om dagen?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Driker du alkehol? Hvor ofte?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Bruker du brille? Har du dei med?
Können Sie gut hören?	Kan du høre godt?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Bruker du høreaperat? Høgre? Venstre? Begge?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Kan du stå opp aleine?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Stock? Rollator? Rollstuhl?	Trenger du å kjøre hjelp? Krykken? Stokk? Gåvogn? Rullstol?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Tar du tabletter? Hvilken?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Har du med deg tablettane?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Lider du av søvenlidelse?
Nahmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Tar du regelmessig sovetabletter?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Tar du regelmessig laxativies?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Har du problemer med ekskreter? Urininkontinens? Fecalinkontinens? Er dit flytenels? Forstoppelse?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Må au ofte på do?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Er det noe spesielt hva vi trenger å vurdere?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Du komme på rommet …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Jeg viser deg toalete.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Jeg viser deg not klokka.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Trenger du hjelp, ring på klokka.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Har du verdisaker med? Lommebok? Smykke? Klokke?

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Ma du holde en diett?
Sind Sie Diabetiker?	Er du diabetiker?
Was essen Sie nicht?	Hva spiser du ikke?
Sind Sie Vegetarier?	Er du vegetarianer?
Wieviel trinken Sie täglich?	Hvor mye drikker du om dagen?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Vil du kaffe eller te? Pepperminzte? Kamilete? Fruktethe? Svartthe? Fennikelte? Kakao? Melk? Kjøttkraft?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Hvor dan drikker du din kaffe? Melk? Sukker? Søttstof?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Hvilken vann vil du ha? Med masse kolsyre? Med lite kolsyre? Uten kolsyre?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Du for ikke spise a drikke.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Etter klokko 22:00, for du ikke drikke.
Sie müssen viel trinken.	Du må trikke masse.
Sie dürfen nur trinken.	Du for kun drikke.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Hva vil du ha til frosost? Rundsrukke? Brød: gråbrød/svartbrød/loff? Hvor mange skiver?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Syltetøy? Honning? Ost? Pølse Quark?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Vil du også ha Joghurt? Suppe? Musli? Frukt? Salat?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Kan du lage det til selv?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Jeg setter deg opp når du spiser

6

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Tranger de hjelp til å vaske deg?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Vil du ha en vaske balje?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Vil du pusse tenner?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Har du gebiss?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Er ditt gebiss fest eller kan du ta det ut?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Jeg vil pusse gebisset/dental protesse ditt.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Jeg setter deg i vaske hjørnet.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Skal jeg vaske ryggen din?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Jeg vil vaske beina dine og ta av deg trombose strømpe.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Trenger du nye handduker? Vaske lapp? Tannbørste? Pyjamas? Inkontinensmaler?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Trenger du Seng toalett? Urinflaske? Toalettstol?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Jeg setter toalett stolen til dig.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Trenger du inkontinensmaler?
Ich möchte Sie eincremen.	Jeg vil smøre deg inn.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Jeg vil gre håret ditt.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Før den OP må du ha på deg OP jakke.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Vil du ha på deg dine egene klær?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Jeg hjelper deg å kle på deg.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Jeg vil lage til senga di.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Jeg plasserer en kateter til venner.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Vi trenger en urinprøve/Avsørinsprøve.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Du får en klyster. Legg deg på venstre side.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Jeg må vikle inn beina dine.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Du må hapå deg trombosestrømper.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Jeg må ta på deg trombose strømper. av deg trombose strømper.

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Di strømpe skal ikke krøm seg og knytte seg.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Du får hver dag en thrombosesprøgte i magen. i foten.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Du må bevege deg flere ganger om dagen.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Så ofte det går gjør små øvelser.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Foten skal ligge fri.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Arm/Bein blir vagret opp med ei pute.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Beveg ofte om dagen dine arme og dine føtter.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Vares fysioterapeuter kommer å gjør øvelser med deg.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Sett deg på senge kanten.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Stå kunn opp med hjelp.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Leg deg på sida.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Leg deg på ryggen.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Vist du har problem med pusten, meld deg.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Pust i mellom ut og inn.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Etter operasjonen legger vi puta litt høgere.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Vi smører deg inn så du kan puste skikelig.
Sie erhalten eine Inhalation.	Du får en inhalasjon.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Du får surstoff over dinne maske.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Du får puste gymnastikk.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Har du feber?
Haben Sie Schmerzen?	Har du smerten?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Hvor har du smerten?

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Hvilken problem har du? Brust smerter? Hjerte smerter? Kort pustethet? Tale lidelse? Mage smerter? Feber? Hals smerter? Øren smerter? Ryggen smerter? Blemmer smerter? Underlivs smerter?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Gi din smertei en skala fra 0 til 10, hvor 10 er den største smerten.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Tar du regelmessig smerst tabletter?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Har du skada deg? Er du fallet? Har du hatten ulykke?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Jeg måler blod trykket.
Ich messe Ihre Temperatur.	Jeg måler tempraturen.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Jeg måler blodsukkeret.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Jeg måler oksygenmetning.
Liegen Sie gut?	Ligger du godt?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Er arm/ben godt lagret?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Hvar du på do?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Ring når du må på do.
Fühlen Sie sich gut?	Er det bra med deg?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Jag tar no blod.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Jeg setter en braunule.
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Du får en infusjon med Antibiotika Smerte stillende midler Middel mot kvalme Elektrlytter
Ich horche Sie ab.	Jeg må lytte på deg.
Sie müssen zum Röntgen.	Du må til rønken.
Sie müssen zum Ultraschall.	Du må til ultrslyd.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Jeg skiver en EKG for deg.

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Du har i dag en Gastroscopy Koloroscopi Ultralys undersøkelse 24 tima EKG Rønken MRT CT Lungefunksjonen Last EKG Hjertekateterisering
Sind Sie damit einverstanden?	Er du enig med det?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Du får fra oss tabletter: Smertestillende midler Blodtrykk tablettter Hjerte tabletter Magen beskyttelse tabletter Antibiotikum Avførengsmiddel Marcumar Antidiabetika
Morgens, mittags, abends, nachts.	Morgen, middag, kveld, natt.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Ikke stå opp aleine i natt etter du har tatt tablettere.
Sie erhalten eine Infusion.	Du får en infusjon.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	Infusjon går til i kveld. til i morgen. gjenom.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Jeg tar vek infusjon.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Vi må legge en ny infusjon.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Du får en pose med blod.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Du får en sprøyte i magen. i låret. i rompa.
Ich verbinde die Braunüle.	Jeg kobler braunule.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Du får ikke lov å stå opp før klokka …
Sie haben Bettruhe.	Du har sengeleie.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Her er ei klokke. Vist du har ploblemer, ring til søsster.

Tab. 6.1 (Fortsetzung)

Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Jeg gir deg no en bekken. en urinflaske. en ispose til kjøling.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Kjøl 10 til 15 min. Da en liten pause.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Jeg må veksle bandasjen din.
Die Wunde sieht gut aus.	Såret ser fint ut.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Til klokka … skal du ikke spise og drikke.
Haben Sie andere Probleme?	Har du andre probleme?
Ist Ihnen übel?	Er du kvalm?
Haben Sie Durst?	Har du tørst?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Du kommer ut i dag.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Jeg har utskipp brevet, gidet til din huslege.
Können Sie abgeholt werden?	Er det noen som kan hente deg?
Benötigen Sie ein Taxi?	Trenger du en Taxi?
Alles Gute für Sie!	Alt beste for deg!

Übersetzungen vom Deutschen ins Polnische

Maren Lach

übersetzt von Sr. Ewelina Faesel

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_7, © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016



Abb. 7.1 Flagge von Polen

7.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die polnische Sprache

Etwa 24 Mio. Menschen sprechen die polnische Sprache. Weltweit ist sie neben Russisch die am weitesten verbreitete slawische Sprache. Polnisch wird gesprochen in Polen, Litauen, Tschechien, in der Ukraine und in Weißrussland.

In Deutschland leben derzeit 1,5 Mio. Menschen polnischer Herkunft.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Polen

In Polen herrscht weitgehend Religionsfreiheit. Immerhin geben 8 von 10 Polen an, sie seien religiös bzw. sehr religiös. Der Katholizismus überwiegt in Polen bei Weitem. Regelmäßige Kirchenbesuche sind für viele Katholiken verpflichtend.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Viele Patienten möchten auch während ihres Krankenhausaufenthaltes am Gottesdienst teilnehmen oder eine kurze Andacht am Bett halten. Das Sakrament der Krankensalbung wird in der römisch-katholischen Kirche Kranken und Sterbenden als rituelle Stärkung angeboten. Es ist für viele katholische Gläubige von großer Bedeutung. Durchgeführt wird die Salbung von einem Priester. Nach dem Eröffnungsgebet nimmt er dem Sterbenden zunächst die Beichte ab. Die Angehörigen sprechen separat Gebete. Danach erfolgt die eigentliche Salbung, bei der Augen, Ohren, Nase, Mund, Hände und bei Männern auch die Beine kreuzweise mit Olivenöl bestrichen werden.

Während der Zeremonie sollte das Pflegepersonal dafür sorgen, dass keine unnötige Störung erfolgt.

7.2 Grundwissen zum christlichen Gesundheitsverständnis

Die Geburt

Für den Fall, dass das Leben des Kindes in Gefahr und kein Pfarrer oder Priester erreichbar ist, kann jeder Christ eine Nottaufe vollziehen. Dafür sind nur etwas Wasser und eine Bibel nötig. Gesprochen werden dabei die Worte: »Ich taufe dich (den Namen des Kindes nennen) im Namen des Vaters (Wasser auf den Kopf gießen), des Sohnes (wieder Wasser auf das Kind gießen) und des Heiligen Geistes (nochmals Wasser auf das Kind gießen). Amen.«

Der Tod

Sterbende und ihre Angehörigen haben oft den Wunsch, von einem Pfarrer oder Priester begleitet zu werden. Verwandte bringen möglicherweise einen Rosenkranz, ein Kruzifix, ein Bild des Papstes oder der Jungfrau Maria mit. Manche Patienten haben eine »christliche Patientenverfügung« ausgefüllt, in der sich genauere Bestimmungen über das Vorgehen am Lebensende einschließlich der Sterbebegleitung finden. Die »christliche Patientenverfügung« wurde von der Evangelischen Kirche Deutschlands und der Deutschen Bischofskonferenz in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen in Deutschland erstellt. Sie ähnelt anderen Patientenverfügungen, enthält jedoch zusätzlich theologisch-ethische Aspekte und schriftlich ausgeführte Gedanken zum Umgang mit Sterben und Tod.

Nach dem Tod

Die Verabschiedung des Verstorbenen benötigt viel Zeit. Im Abschiedsraum sollten ein Kreuz, Kerzen und Streichhölzer vorhanden sein. LED-Kerzen stellen eine Alternative dar, wenn in der Einrichtung wegen der Brandschutzvorschriften offene Flammen verboten sind.

Es gibt verschiedene Verabschiedungsrituale, die in der Regel mit dem Pfarrer oder Priester besprochen werden. Angehörige wünschen z. B. häufig, den Verstorbenen selbst waschen zu dürfen.

Ernährung

In der katholischen Kirche ist es üblich, an bestimmten Tagen und zu bestimmten Zeiten auf Fleisch zu verzichten. Man bezeichnet diese Tage als Fasten- oder Bußtage. In den meisten Kliniken werden fleischlose Ge-

richte angeboten, sodass diese Regel üblicherweise eingehalten werden kann.

Zu der Fastenzeit gehören die Freitage, da der Freitag als Todestag Jesu angesehen wird, und insbesondere die Wochen vor Ostern (40 Tage mit Ende am Karfreitag), die u .a. an Jesus Christus erinnern sollen. Auch an den Weihnachtstagen wird auf Fleisch verzichtet.

7.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Polnisch

Tab. 7.1

Tab. 7.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Polnisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Jestem pielęgniarką … i chcę P. przyjąć.
Wie heißen Sie?	Jak się P. nazywa?
Wo wohnen Sie?	Gdzie pan/pani mieszka?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Pani sama i czy w swoim mieszkaniu? U rodziny?
Leben Sie im Pflegeheim?	Mieszka pan/pani w domu starców?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	W domu z opieką? Jaką? Kiedy? Jak często?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Kto jest pana/pani rodzina lub odpowiedzialny? Numer telefonu wrazie potrzeby?
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Czy ma P. zaświadczenie o ubezpieczeniu
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Ma pan/pani grupę inwalidzką?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Ma P. opiekuna?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Czy P. jest wierząca? Do jakiej wiary P. należy?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Czy chce P. rozmawiać z. ksiedzem?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Dlaczego pan/pani przyszła da szpitala?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Jakie ma P. inne choroby? Cukrzyca? Zaburzenia z. krążeniem krwi? Choroba serca? Zaburzenia krążenia? Z moczem?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Czy miał/a P. wcześniej Trombose? Zawał serca? Wylew?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Czy była P. wcześniej operowana/y?
Welche Operationen hatten Sie?	Na co był/a P. operowona/y?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Ma P. alergie? Na lekarstwa? Na jedzenie? Na plaster? Na lateks? Na pyłki? Na jodynę? Na zapachy?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Czy ma P. dobre krzepnięcie krwi?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Czy ma P. jakieś zakaźne choroby?

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Ma P. uszkodzenia skóry? Wysypkę? Otwarte rany? Odleżyny? Choroby skórne?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Pali P.? Ile papierosów dziennie?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Pije P. alkohol? Jak często?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Czy nosi P. okulary? Czy ma P. je przy sobie?
Können Sie gut hören?	Czy słyszy P. dobrze?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Ma P. aparat słuchowy? W prawym? W lewym? Obydwa?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Czy może P. samodzielnie wstać?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Czy potrafi sic P. poruszać, czy potrzebuje P. pomocy? Kule? Wózek do chodzenia? Wózek inwalidzki?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Bierze P. lekastwa? Jeśli tak, jakie?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Ma P. lekastwa przy sobie?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Ma P. kłopoty ze spaniem? Kłopoty z zaśnięciem? Częste budzenie?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Bierze P. regularnie tabletki nasenne?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Bierze P. regularnie lekarstwa na opróżnienie się?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Ma P. problem z załatwianiem się? Z moczem? Zaparcia? Z kauem? Z rozwolnieniem?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Musi P. oddawać często mocz?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Jest coś co musimy wiedzieć/uważać?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	P. jest w pokoju nr. …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Ja P. pokażę toaletę
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Ja P. pokażę przycisk alarmowy
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Jeśli P. potrzebuję pomocy, proszą nacisnąć na ten przycisk

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Ma P. rzeczy wartościowe przy sobie? Portfel? Biżuterję? Zegarek?
Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Musi P.trzymać dietę?
Sind Sie Diabetiker?	Ma P. cukrzycę?
Sind Sie Vegetarier?	Jest P. wegetarjanin/ką?
Gibt es Speisen, die Sie nicht essen dürfen?	Są potrawy które P. nie może jeść?
Wieviel trinken Sie täglich?	Ile pije P. dziennie?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Pije P. kawe czy herbatę? Miętową? Rumiankową? Owocową? Czarną herbatę? Koperkową? Kakao? Mleko? Rosół?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	PijeP. kawę? Mleko? Cukier? Słodzik?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Jaka wodę P. pije? Z dużo gazowaną? Z mało gazowaną? Nie gazowaną?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Musi P. być na czczo.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Od godz 22:00 nie wolno P. pić.
Sie müssen viel trinken.	P. musi dużo pić.
Sie dürfen nur trinken.	P. wolno tylko pić.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Co chce P. na śniadanie? Bułkę? Chleb/szary/czarny/pszenny Ile kromek?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Dżem? Miód? Ser? Kiełbasa? Twaróg?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Chce P. dodatkowo Jogurt? Zupę? Musli? Owoce? Sałatkę?

7

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Czy potrafi P. samodzielnie kroić i posmarować chleb?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Ja chce P. do jedzenia posadzić.
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Czy potrzebuje P. pomocy przy myciu?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Chce P. miskę do mycia?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Chce P. myć zęby?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Czy ma P. swoje zęby czy protesę?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie herausnehmen?	Jest wyciągana czy na stałę?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Chcę P.umyć protezę/zęby.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Zaprowadzić P. do umywalki?
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Czy umyć P. plecy?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Chcę P. umyć nogi i założyć pończochy przeciwko-trombozie?
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Potrzebuje P. czyste ręczniki? Ściereczki? Szczoteczkę do zębów? Koszula nocna? Podpaski higieniczne?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Porzebuje P. Basen? Kaczką? Krzesło toaletowe?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Postawię P. toaletowe krzesło?/WC
Ich möchte Sie eincremen.	Chcę P. pokremować.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Chcę P. uczesać.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Przed operacją musi P. założyć otwartą koszulę.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Chcę P. swoją bieliznę ubrać?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Pomogę sią P. ubrać.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Chcę P. pościelić łóżko.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Chcę zrobić P. cewnik.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Potrzebujemy próbkę moczu/kału.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Muszę P. zrobić lewatywę. Proszę położyć się na lewą strone.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Muszę P. zawinąć nogi bandarzami przeciw trombozie.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	P. musi nosić pończochy przeciw.

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Chcę P. założyć pończochy przeciw trombozie założyć. zciągnąć.
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Pończochy nie mogą być pomarszczone.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Dostanie P. codziennie zastrzyk przeciw trombozie w brzuch. w udo.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Musi się P. dużo dziennie poruszać.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Jeśli P. może, proszę często zmieniać pozycję.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Pięty muszą leżeć w pewietrzu.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	P. ręka/noga będzie z pomoca poduszki odpowiednio ułożona.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Ma P. często poruszać ręcami i nogami.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Terapeutka będzić robiła P. gimnastykę.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Proszę usiąść na przegu łóżka.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Proszę samej nie wstawać.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Proszę położyć sie na bok.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Proszę sie położyć na plecy.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Jeśli ma P. problemy z oddychaniem proszę sie zgłosić.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Proszę często głęboko oddychać.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Po operacji położymy P. wyżej.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Zostanie P. specjalną maścią nasmarowana aby lepiej oddychać.
Sie erhalten eine Inhalation.	Dostanie P. inchalacje.
Sie erhalten Sauerstoff über eine Maske.	Dostanie P. tlen przez maskę.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Dostanie P. gimnastyka na oddychanie.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Ma P. gorączkę?
Haben Sie Schmerzen?	Ma P. bóle?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Gdzie P. dokładnie boli?

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Co P. dolega? Ból piersi? Ból serca? Duszności? Ból żołądka? Ból brzucha? Gorączka? Ból gardła Ból ucha? Ból kręgosłupa? Ból pęcherza Ból podbrzusza?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Jak mocne są bóle? Proszą pokazać na skali od 0–10.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Czy bierze P. regularnie tabletki przeciw bólowe?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Jest P. zraniona? Czy P. się przewróciła? Czy miała P. wypadek?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Chcę zmierzyć P. ciśnienie.
Ich messe Ihre Temperatur.	Chcę zmierzyć P. gorączkę.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Chcę zmierzyć P. cukier.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Zmierzę P. zawartość tlenu.
Liegen Sie gut?	Dobrze sią P. leży?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Czy leży P. ręka/noga właściwie/wygodnie?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Czy miał/a P. dzisiaj stolec?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Proszę dzwonić jeśli musi P. do toalety.
Fühlen Sie sich gut?	Czuje sie P. dobrze?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Chcę P. pobrać krew.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Chcę położyć P. igłę na kroplówkę.
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Dostanie P. kroplówka z antybiotykiem ze środkiem przeciw bólowym ze środkiem przeciw mdłowym waglowodanami
Ich horche Sie ab.	Chcę P. osłuchać.
Sie müssen zum Röntgen.	Musi P. na prześwietlenie.
Sie müssen zum Ultraschall.	Musi P. do ultraszalu.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Zrobię P. EKG.

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Ma P. dzisiaj sondę żołądkową sondę jelitowa ultraszal 24 godz. EKG rendgen magnetyczny rezonans computerową tomografię pojemność płuc ergometr sondażylna serca
Sind Sie damit einverstanden?	Czy P. wyraża zgodę?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Tabletki moze P. od nas dostać/otrzymać przeciw bólową na ciśnienie sercowe żołądkowe antybiotyk na opróżnianie na rozrzedzenie krwi na cukrzycę
Morgens, mittags, abends, nachts.	Rano, połódnie, wieczór, noc.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Po wzięciu lekarstwa proszą samemu nie wstawać.
Sie erhalten eine Infusion.	P. dostanie kroplówkę.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	Kroplówka będzie podłączona do wieczora. do rana. do końca.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Muszę P. odłączyć kroplówkę.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Musiny P. podiączyć kroplówkę.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Dostanie P. krew.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Dostanie P. zastrzyk w brzuch. w udo. w pośladek.
Ich verbinde die Braunüle.	Chcę P. igłę zabandarzować.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Nie może P. do godz … wstawać.
Sie haben Bettruhe.	Musi P. spokojnie leżeć.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Tu jest przycisk alarmomy jesli ma P. problemy, proszą dzwonić do pielęgniarki.

7

Tab. 7.1 (Fortsetzung)

Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Ja P. przyniosę basen. kaczkę. woreczek z lodem.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Proszę chodzić tylko przez 10 -15 min i zrobić krótką przerwę.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Chcę P. zmienić opatrunek.
Die Wunde sieht gut aus.	P. rana dobrze wygląda.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Do godz … nie wolno P. jeść i pić.
Ist Ihnen übel?	Jest P. nie dobrze?
Haben Sie Durst?	Chcę się P. pić?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	P. zostanie dzisiaj wypisana.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Ja mam P. kartę wypisu proszę iść z wypisem do lekarza.
Können Sie abgeholt werden?	Zostanie P. odebrana/y?
Benötigen Sie ein Taxi?	Potrzebuję P. taksówkę?
Alles Gute für Sie!	Wszystkiego dobrego P.

Übersetzungen vom Deutschen ins Portugiesische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Maren Lach

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_8, © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016



Abb. 8.1 Flagge von Portugal

8.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die portugiesische Sprache

Die portugiesische Sprache wird von über 240 Mio. Muttersprachlern gesprochen; zusammen mit den Zweitsprachlern beläuft sich die Zahl der portugiesisch sprechenden Menschen auf etwa 273 Mio. weltweit.

Außer in Portugal wird Portugiesisch noch in vielen anderen Ländern gesprochen, z. B. in Afrika (Angola, Äquatorialguinea, Kapverdische Inseln, Mozambique), in Südamerika (Brasilien) und in Asien (Macao).

Neben ihrer Muttersprache beherrschen viele Portugiesen auch Englisch, Französisch und Spanisch.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Portugiesen

Portugal ist ein katholisches Land. Die Zahl der Angehörigen nichtkatholischer Religionen ist sehr gering. Es gibt protestantische, muslimische und jüdische Minderheiten.

Der Glaube spielte für viele Portugiesen schon immer eine bedeutende Rolle im Leben. Beispielsweise liegt portugiesischen Patienten zumeist sehr viel daran, die Heilige Messe zu besuchen, sofern diese im Krankenhaus angeboten wird. Besonders die ältere Generation der Portugiesen ist sehr gläubig. Fast jede ältere Dame trägt einen Rosenkranz oder eine Halskette mit Kreuzanhänger.

8.2 Grundwissen zum portugiesischen Gesundheitsverständnis

Die Portugiesen gelten als tolerante und hilfsbereite Menschen. Ihre Einstellung zum Leben ist traditionell und konservativ. Die Familie ist ihnen sehr wichtig, und es ist möglich, diese in die Kommunikation im Rahmen des Klinikaufenthaltes einzubeziehen.

Anders als die Spanier machen die Portugiesen keine Siesta.

Die Geburt

Für den Fall, dass das Leben des Kindes in Gefahr und kein Pfarrer oder Priester erreichbar ist, kann jeder Christ eine Nottaufe vollziehen.

Der Tod

Sobald ein Patient im Sterben liegt, wird bei Katholiken ein Geistlicher gerufen. Der Sterbende wird gesegnet und gesalbt und ihm wird die letzte Beichte abgenommen. Die Hände des Verstorbenen werden wie beim Gebet gefaltet.

Ernährung

Es gibt einen Unterschied zwischen Abstinenz- und Fastentagen. An Abstinenztagen wird auf bestimmte Lebensmittel verzichtet. An Fastentagen wird nur eine sättigende Mahlzeit gegessen, zu den anderen Mahlzeiten wird dagegen nur ein kleiner Imbiss eingenommen. Viele Menschen nutzen die Fastenzeit, um auf Dinge zu verzichten, die ihnen ansonsten den Alltag »versüßen«, z. B. Schokolade oder Alkohol, die Nutzung des Handys oder Fernsehen. Vom Fasten ausgenommen sind die Sonntage. Aschermittwoch und Karfreitag sind Abstinenz- und Fastentage. An diesen Tagen wird zudem auf Fleisch verzichtet.

8.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Portugiesisch

Tab. 8.1

Tab. 8.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Portugiesisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Eu sou uma enfermeira e você deseja gravar.
Wie heißen Sie?	Qual é seu nome?
Wo wohnen Sie?	Onde você mora?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Vida familiar/Você mora sozinho? Com a família?
Leben Sie im Pflegeheim?	Ela vive em uma casa de repouso?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Em casa com Enfermagem? Qual? Quando? Quantas vezes?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Quem são os membros de sua família/cuidadores? Eu preciso de um número de telefone de emergência nacional.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Eu preciso do seu cartão de seguro de saúde.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Você tem um nível de cuidados? O quê?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Você tem um tutor/cuidador?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Gostaria de especificar uma denominação?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Gostaria de conversar com um capelão?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Por que você veio para o hospital?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Qual lado você tem doenças? Diabetes? Distúrbios circulatórios? Doença cardíaca? Problemas circulatórios? Incontinência urinária?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Você já teve uma Trombose? Ataque cardíaco? Derrame?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Você já teve a cirurgia?
Welche Operationen hatten Sie?	As operações que você teve?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Você tem uma alergia? Sobre drogas? Em comida? Na calçada? Ao látex? Ao pólen? Ao iodo? Para fragrâncias?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Você tem distúrbios de coagulação?

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Se você tiver uma doença infecciosa antes?
Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Você tem defeitos da pele? Erupção? Feridas não cicatrizadas? Escara? Doenças da pele especial?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Você fuma? Quantos cigarros você fuma por dia?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Eles bebem álcool? Quantas vezes?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Você usa óculos? Será que você está aqui?
Können Sie gut hören?	Você pode ouvir bem?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Usar um aparelho auditivo? Certo? Links? Ambos?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Você pode levantar-se de forma independente?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Necessidade de dispositivos de mobilidade? Muletas? Andarilho? Cadeira de rodas?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Tomar seus remédios e se sim, quais?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Você trouxe seus medicamentos?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Você sofre de adormecer ou manter o sono?
Nahmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Tomar um medicamento para dormir regularmente?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Você toma laxantes regularmente?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Você tem problemas com a eliminação? Incontinência urinária? Incontinência fecal? Diarréia? Prisão de ventre?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Você urinar com frequência?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Existe alguma coisa especial que devemos considerar?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Voce vai ficar na sala …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Vou mostrar-lhe a casa de banho.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Vou mostrar-lhe o botão de emergência.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Se precisar de ajuda, por favor, toque o botão de emergência.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Voce trousse coisas de valor consigo? Carteira? Jóias? Relógio?

8

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Você segue uma dieta?
Sind Sie Diabetiker?	É diabético?
Was essen Sie nicht?	O que você não come?
Sind Sie Vegetarier?	Você é vegetariano?
Wieviel trinken Sie täglich?	O quanto você bebe por dia?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Gostaria de café ou chá? Peppermint chá? Chá de camomila? Fruta? Chá preto? Chá de erva-doce? Cacau? Leite? Caldo?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch und Zucker? Mit Süßstoff?	Beba leite e açúcar no seu café? Com adoçante artificial?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Mineral que você gostaria? Com um monte de Com pouco Não-carbonatadas?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Você tem que ficar sóbrio.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Você pode beber a partir do relógio 22:00.
Sie müssen viel trinken.	Você deve beber muito.
Sie dürfen nur trinken.	Você pode beber apenas.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	O que eles querem comer no café da manhã? Pães? Pão: pão de centeio/pão de centeio/pão Quantos discos?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst?	Congestionamento? Mel? Queijo? Salsicha?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Gostaria de iogurte, além? Sopa? Muesli? Fruta? Salada?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Você pode cortar e remover automaticamente?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Eu quero que você coloque em alimentos.
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Eles precisam de ajuda com a higiene pessoal?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Gostaria de ter um lavatório?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Gostaria de escovar os dentes?

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Tragen Sie eine Zahnprothese?	Aplicar uma prótese dentária?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie herausnehmen?	Se a prótese dentária fixa ou você pode remover?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Gostaria de escovar os dentaduras.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Vou colocar na área de lavagem.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Devo lavar suas costas?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Quero lavar os pés/meias (ATS) decolar.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Você precisa de toalhas? Pano? Escova de dentes? Camisola? Modelos?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Você precisa de uma comadre? urinol? assento do vaso sanitário?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Permitam-me apresentar-lhe o assento da privada.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Você precisa de almofadas de incontinência?
Ich möchte Sie eincremen.	Gostaria de applicar o creme para.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Eu quero pentear o cabelo.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Antes da cirurgia eles precisam apertar o OP-shirt.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Será que ela usa suas próprias roupas?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Eu ajudo colocá-lo em.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Eu quero fazer a sua cama.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Gostaria de colocar um cateter.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Precisamos de uma amostra de urina da amostra/fezes.
Sie erhalten ein Zäpfchen.	Você receberá um supositório.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Você recebe um enema. Por favor, deite-se no lado esquerdo.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Eu quero de por uma ligadura nas pernas.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Você tem de usar umas meias contra a thrombose.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe ausziehen.	Desejo-lhe de vestir-lhe as meias contra a thrombose. Desejo-lhe de despir-lhe as meias contra a thrombose.
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	As meias não podem ter vincos e não devem apertar demais.

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Você recebe uma injeção contra a trombose, todos os dias na barriga. na perna.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Voce deve andar/movimentar-se várias vezes ao dia.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Você deve fazer pequenas mudanças da sua posição como for possivel para si/exercícios.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Os calcanhares devem estar livre, sem tocar o colchão.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Seu braço/a sua perna vai ser posicionado com um travesseiro.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Movimente várias vezes ao dia seus braços e as pernas.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Os nossos fisioterapeutas vão ter consigo para fazer exercícios.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Por favor assenta-se á beira da cama.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Por favor so se levanta acompanhada/o.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Deite-se no lado por favor.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Deitar-se de costas por favor.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Se você tiver dificuldade de respirar, por favor avise-nos.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Respire profundamente para dentro e para fora de tempo a tempos.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Após a cirurgia, vamos aumentadar a parte cabeceira da cama ligeiramente mais alta.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Você receberá uma massagem que apoia a respiração.
Sie erhalten eine Inhalation.	Você recebe uma inalação.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Você recebe oxigênio através da máscara.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Você recebe fisioterapia respiratória.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Você tem uma febre?
Haben Sie Schmerzen?	Você tem dor?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Exatamente onde eles estão com dor?

8

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Quais os sintomas que você tem? Dor no peito? Dor no coração? Falta de ar? Distúrbios da linguagem? Dor de estômago/dor abdominal? Fever? Dor de garganta? Earache? Dor nas costas? Irritação da bexiga? Desconforto abdominal?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Digite a sua dor em uma escala. 0 sem dor, 10 é a maior dor.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Tomar um analgésico em uma base regular?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Se você tiver lesões? Você caiu? Você teve um acidente?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Vou medir a pressão arterial.
Ich messe Ihre Temperatur.	Eu medir a sua temperatura.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Eu meço o açúcar no sangue.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Eu medir a saturação de oxigênio na sua.
Liegen Sie gut?	Eles estão bem?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	É o braço/perna que devidamente armazenados?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Eles já tinham uma evacuação?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Tocar o sino quando precisam ir ao banheiro.
Fühlen Sie sich gut?	Você se sente bem?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Vou levar o sangue de.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Eu vou colocar uma cânula.
Sie erhalten eine Infusion mit: Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Você receberá uma infusão de antibióticos analgésico antinauseants eletrólitos
Ich horche Sie ab.	Eu escuto de você.
Sie müssen zum Röntgen.	Você precisa de raios-x.
Sie müssen zum Ultraschall.	Você precisa de ultra-sons.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Escrevo-lhe um ECG.

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Hoje você tem uma gastroscopia uma colonoscopia um exame de ultra-som 24 horas ECG raio X MRI CT função pulmonar exercício ECG cateterismo cardíaco
Sind Sie damit einverstanden?	Você concorda?
Medikamente und Injektionen	
Nehmen Sie bitte die Tabletten ein? Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Por favor, tome os comprimidos? analgésico pressão arterial comprimidos comprimidos coração gástrica comprimidos de proteção antibiótico laxante varfarina antidiabéticos
Morgens, mittags, abends, nachts.	Manhã, tarde, noite a noite.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Por favor, fique tomando a medicação não só para esta noite.
Sie erhalten eine Infusion.	Você receberá uma infusão.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	A infusão vai continuar até esta noite. amanhã de manhã. por.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Eu preferiria a infusão.
Wir müssen eine neue Infusion legen.	Precisamos criar uma nova infusão.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Você receberá um produto do sangue.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Você recebe uma injeção no estômago. na coxa. na po.
Ich verbinde die Braunüle.	Eu conectar a cânula.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Você pode perguntar para … Relógio não se levantar.
Sie haben Bettruhe.	Você tem repouso no leito.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Aqui está o sino. Em caso de problemas, eles chamam a enfermeira.

Tab. 8.1 (Fortsetzung)

Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Eu agora lhe trazer uma comadre. uma garrafa de urina. um bloco de gelo para esfriar.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Arrefecer cerca de 10 minutos para 15. Em seguida, quebrar um curto.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Eu quero mudar a sua associação.
Die Wunde sieht gut aus.	A ferida parece ser bom.
Die Drainagen werden morgen gezogen.	Os drenos são retirados amanhã.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken	Relógio até … você deve comer e beber qualquer coisa.
Haben Sie andere Probleme?	Será que eles têm outros problemas?
Ist Ihnen übel?	É culpá-los?
Haben Sie Durst?	Está com sede?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Hoje, voce vai ter alta e pode ir para casa.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Eu tenho a sua carta da alta. Por favor, vá ao médico de família com esta carta.
Können Sie abgeholt werden?	Alguém pode vir buscalo?
Benötigen Sie ein Taxi?	Voce precisa um táxi?
Alles Gute für Sie!	Tudo de melhor para você!

Übersetzungen vom Deutschen ins Rumänische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Adela Karschnick

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_9, © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016



Abb. 9.1 Flagge von Rumänien

9.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die rumänische Sprache

Rumänisch ist Amtssprache in Rumänien und Moldawien, wird teilweise aber auch in Bulgarien und Serbien gesprochen.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Rumänen

Die überwiegende Mehrzahl der Rumänen bekennt sich zum rumänisch-orthodoxen Glauben. Etwa ein Zehntel der Menschen sind protestantisch oder römisch-katholisch. Die übrigen Glaubensrichtungen wie der Islam und das Judentum stellen verschwindend kleine Minderheiten dar.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Die Menschen in Rumänien sind durch und durch religiös geprägt.

In Rumänien ist Weihnachten das höchste kirchliche Fest. Es beginnt am 23. Dezember um Mitternacht. Ostern (i. Allg. nach jüdischem Vorbild »Pascha« oder »Passah« genannt) hat in der orthodoxen Kultur eine ähnlich zentrale Stellung wie das Weihnachtsfest im Westen Europas. Der Termin für das Osterfest wird in allen orthodoxen Kirchen nach dem Julianischen Kalender berechnet. Es kann daher eine, 4 oder 5 Wochen nach dem westlichen Ostern stattfinden.

9.2 Grundwissen zum rumänischen Gesundheitsverständnis

Die Geburt

Wenn in einer Familie Kinder geboren werden, wünschen orthodoxe Eltern, dass sie bald getauft werden. Die Taufe der Babys wird immer am ersten Sonntag oder am ersten Feiertag nach ihrer Geburt vollzogen.

Im Fall von Lebensgefahr für das Neugeborene kann jeder Christ, die Mutter, eine Krankenschwester, eine Hebamme, der Vater oder ein anderer Verwandter das Kind taufen. Dazu muss man Wasser vorbereiten und folgende Worte sprechen: »Getauft wird der Diener Gottes (den Namen des Kindes nennen) im Namen des Vaters – Amen (Wasser auf den Kopf und den ganzen Körper gießen) und des Sohnes – Amen (wieder Wasser auf das Kind gießen) und des Heiligen Geistes – Amen (nochmals Wasser auf das Kind gießen).«

Der Tod

Der Tod hat für Rumänen einen besonderen Stellenwert.

Im Falle einer schweren Krankheit, wenn sich das Leben eines Menschen zum Ende neigt, wird diesem das seelsorgerliche Gespräch empfohlen. Außerdem ist es wichtig, dass der rumänisch-orthodoxe Christ in der Sterbephase die Sakramente der Buße und der Heiligen Kommunion empfängt und ebenso das Sakrament der Ölung.

Nach dem Tod

Der Verstorbene sollte nach dem Ritus seines Glaubens bestattet werden. Um den reibungslosen Ablauf einer orthodoxen Beerdigung zu gewährleisten, sind verschiedene Punkte zu beachten und den ausrichtenden Beerdigungsunternehmern rechtzeitig mitzuteilen.

Ernährung

Wie bei den anderen orthodoxen Glaubensrichtungen gibt es Fastenzeiten, die einzuhalten sind. Die Adventszeit ist eine der Fastenzeiten und auf die Tage zwischen dem 11. November und dem ursprünglichen Weihnachtstermin, dem Fest der Erscheinung des Herrn am 6. Januar, festgelegt. Gefastet wird auch an den Ostertagen.

9.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Rumänisch

Tab. 9.1

Tab. 9.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Rumänisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Eu sunt sora … şi ar dori să vă înregistrez.
Wie heißen Sie?	Cum vă cheamă?
Wo wohnen Sie?	Unde locuiţi?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Locuiţi singur? La familie?
Leben Sie im Pflegeheim?	Trăiţi în domiciliu medical?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Acasă cu ajutor medical? Care? Cănd? Căt de mult?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Cine sunt membrii dumneavoastră de familie? Am nevoie de numărul de telefon al membrilor dv. de familie.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Am nevoie de cardul de asigurari de sanatate.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Aveţi un grad de înrijire? Care?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Aveţi un responsabil/responsabilă?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Doriţi să introduceţi confesiunea dv.
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Doriţi să vorbiţi cu un preot?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	De ce aţi venit la spital?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Ce fel de boli mai aveţi? Diabet Perfuzie Boli de inima Probleme circulatorii Incontinenţă urinară
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Aţi mai avut deja Trombosă? Atac de cord? Accident vascular cerebral?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Aţi mai fost vreodată operat?
Welche Operationen hatten Sie?	Ce fel de operatîe ati avut?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Aveti alergie? La pastile? La produse alimentare? La plasture? La latex? La polen? La iod? La parfumuri?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Avetî tulburăzi de circulare?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Aveti vreo boală infectioasă?

Tab. 9.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Aveti defecte de piele? Umflături? Răni nevindecate? Rani de presiune? Afectiuni speciale de piele?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Fumaţi? Câte ţigari fumaţi pe zi?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Consumaţi alkol? Cât de des?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie eine Brille dabei?	Purtaţi ochelari? Aveţi ochelarii la dv.?
Können Sie gut hören?	Puteţi sa auziţi bine?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Purtaţi aparatat auditiv? Dreapta? Stanga? Amândouă?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Puteţi sa vă ridicati singur?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Aveti nevoie de ajutor pentru mers? Baston? Cadru de mers? Scaun cu rotile?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Luaţi vreun fel de pastile? Ce fel?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Aveţi pastilele la dumneavoastră?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Aveti probleme de dormit – sau tulburari de somn?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Luaţi regular pastile de dormit?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Folosiţi des laxative?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Aveti probleme cu excreţia? Incontinenţă urinară? Icontinentă fecală? Diaree? Constipaţie?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Aveţi nevoie des de a urina?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Exisa lucruri speciale ce ar trebui sa lom în considerare?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Dumneavoastră veniţi în salon …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Vă arăt toaleta.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Vă arăt butonul de urgenţă.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Dacă aveţi nevoie de ajutor apăsaţi pe buton.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Aveti obiecte de valoare la dv.? Portofel? Bijuterii? Ceas?

Tab. 9.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Trebuie sa ţineţi vreun regim?
Sind Sie Diabetiker?	Sânteţi diabetic?
Sind Sie Vegetarier?	Sânteţi vegetarian?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Kakao? Milch? Brühe?	Doriţi un ceai sau o kafea? Cacao? Lapte? Bulion?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Beţi cafeaua cu Lapte? Zahăr? Zaharină?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Ce fel de apă minerală doriţi? Cu mult acid? Cu puţin acid? Fără acid?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Nu aveţi voie sa beţi si să mâncaţi
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	De la ora 22:00 nu mai aveţi voie sa beţi nimic
Sie müssen viel trinken.	Trebuie să beţi mult
Was möchten Sie zum Frühstück essen?	Ce doriţi sa mâncaţi de micul dejun?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Dulceaţă? Miere? Brănză? Salam? Caş?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Doriţi ceva extra Iaurt? Ciorbă? Fulgi de cereale? Fructe? Salată?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Puteţi singur tăiaţi şi sa ungeţi?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen	Doresc să vă aşez bine pentru a mânca.
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Aveţi nevoiede ajutor pentru îngrijire personală?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Doriţi un vas de spălare?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Doriţi să vă spălaţi pe dinţi?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Purtaţi proteză de dinţi?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Proteza este stabilă ori puteţi sa o scoateţi afară?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Eu as dori să curăţ posteza dumneavoastră?
Ich setze Sie an die Waschecke.	Merg eu dumneavoastră la zona de spălat?

Tab. 9.1 (Fortsetzung)

Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Eu vreu să vă spăl picioarele/dau jos ciorapii.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Aveți nevoie de prosoape proaspete? Prosoape? Periuţă de dinţi? Camaşe de noapte? Tampoane?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Aveți nevoie de o / Ploscă? Sticlă urinară? Scaun comod?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Vă aşez scaunul comod aici.
Ich möchte Sie eincremen.	Vreau să vă ung cu cremă.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Vreau să vă piepten părul.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Înainte de operație trebuie să înbrăcați cămaşa pentru operație.
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Vaă ajut la înbrăcat.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Vreau să vă aranjez patul.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Doresc să vă pun un cateter urinar.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Avem nevoie de mustră de urină/mustră de scaun.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Vreau să vă dau o clismă pentru curățirea colonului. Vă rog să aşezați pe partea stăngă.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Vă rog să aşezați pe partea stăngă.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Trebuie să purtați ciorapii de tromboză.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Vreau ca dv. ciorapii de tromboză înbrăcați. desbrăcați.
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Ciorapii trebuie să se poarte ântinşi sa nu bată şi să contracteze.
Sie bekommen täglich eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Primiți în fiecare zi o injecție împotriva trombozei În burtă. În picior.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Din când în când o să face?i căteva exerci?ii de mi?care/schimbări de pozi?ie
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Bra?ul/piciorul îl stocăm cu o perină.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Vag rog să faceti multe mişcări pe zi cu măinile şi picioarele.

Tab. 9.1 (Fortsetzung)

Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Terapoiții noştrii vor venii la dumneavoastră şi vor face exerciții fizice cu dumneavoastră.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Vă rog să vă aşezați pe marginea patului.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Vă rog să vă ridicați numai însoțit.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Vă rog să vă întindeți pe o parte.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Va rog să vă întindeți pe spate.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Dacă aveți probleme cu respirația vă rog să ne anunțați.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Respirați între timp adănc înăuntru şi afară.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	După operație o să ridicăm o parte a patului mai sus.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Vă oferim o susținere freca respiratorii.
Sie erhalten eine Inhalation.	Primiți o inhalare.
Sie erhalten Sauerstoff über eine Maske.	Primiți o mască de oxigen.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Primiți o gimnastică respiratorie.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Aveți febră?
Haben Sie Schmerzen?	Aveți dureri?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Unde aveți dureri?
Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Ce fel de dureri aveți? Durere în piept? Durere de inimă? Dificultăți de respirație? Tulburări de limbaj? Dureri de stomac/dureri abdominale? Febră? Dureri de gît? Dureru de urechi? Dureri de spate? Iritări uzicii urinare? Discomfort abdominal?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Pe o scală de dureri de la 0 la 10 căt de mare este durerea dumneavoastră?
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Luați regular pastile de dureri?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Aveți leziuni? Ati căzut? Ați avut accident?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Vă măsor tensiunea.
Ich messe Ihre Temperatur.	Vă măsor temperatura.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Vă măsor zahărul.

Tab. 9.1 (Fortsetzung)

Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Vă măsor saturația de oxigen.
Liegen Sie gut?	Stați întins bine?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Este brațul/piciorul bine stocat?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Ați avut astăzi scaun?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Vă rog să sunați când vreți la toalete.
Fühlen Sie sich gut?	Vă simțiți bine?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Vă iau sînge.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Primiți ac de perfuzie.
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Primiți o infuziecu Antibiotice Antialgice Mediul împotriva greței Electroliți
Ich horche Sie ab.	O să vă ascult.
Sie müssen zum Röntgen.	Trebuie să mergeți la x-ray.
Sie müssen zum Ultraschall.	Trebuie să mergeți la ultrasunete.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Vă scriu un ecograf.
Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Astăzi aveți: o gastrocopie o colonscopie o ecografie de 24 de ore x-ray MRT CT funcție pulmonară încărcare ecografie cateterism cardiac
Sind Sie damit einverstanden?	Sănteti de acord?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Primiți pastile de la noi Antialgice Pastile pt.tensiune Pastile pt.inim Pastile de protectie pt.stomac Antibiotice Laxativ Warfarina Antidiabetice
Morgens, mittags, abends, nachts.	Dimineața, prănz, seara, noaptea.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	După ce ați luat pastilele vă rog să nu vă mai ridicați singur.
Sie erhalten eine Infusion.	Vă elimin infuzia.

9

Tab. 9.1 (Fortsetzung)

Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh.	Infuzia o sa ruleze pănă în seara asta. măine dimineaţă.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Vă elimin infuzia.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Aveţi nevoie de un ac nou de infuzie.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Primiţi o pungă de sînge.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Primiţi o injecţie În burtă. În coapsă. În fund.
Ich verbinde die Braunüle.	Bandajesc acul de perfuzie.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Vă rog pănă la ora … să nu vă mai ridicaţi.
Sie haben Bettruhe.	Aveţi repaus la pat.
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Vă aduc acum o ploscă. o sticlă urinară. un pachet de gheaţă.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Răciţi 10 ori 15 min. apoi o scurtă pauză.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Vreau să vă schimb bandajul.
Die Wunde sieht gut aus.	Rana arată bine.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Păna la ora … nu mai aveţi voie să măncaţi şi să beţi.
Haben Sie andere Probleme?	Aveţi greţuri?
Ist Ihnen übel?	Vă este sete?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Astăzi vă externez.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Primiţi o scrisoare de concediere şi vă rog să o daţi medicului de familie.
Können Sie abgeholt werden?	Poate să vină cineva să vă ia?
Benötigen Sie ein Taxi?	Aveţi nevoie de un taxi?
Alles Gute für Sie!	Vă doresc numai bine!

Übersetzungen vom Deutschen ins Russische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Inga Salessky

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_10, © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016



Abb. 10.1 Flagge von Russland

10.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die russische Sprache

Die russische Sprache zählt zu den ostslawischen Sprachen und ist die meistgesprochene unter den slawischen Sprachen. Russisch ist Amtssprache in vielen Ländern wie Russland, Weißrussland, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan. In der Ukraine und in Moldawien ist Russisch verbreitet, ebenso wie in den baltischen Staaten.

Weltweit sprechen ca. 280 Mio. Menschen Russisch. Neben den Muttersprachlern gibt es noch 114 Mio. Menschen, die Russisch als Zweitsprache beherrschen.

In Deutschland leben 3 Mio. russische Muttersprachler, diese bilden die größte Russisch sprechende Bevölkerungsgruppe außerhalb der ehemaligen Sowjetunion. Nach Deutsch ist Russisch noch vor Türkisch die am zweithäufigsten gesprochene Sprache in Deutschland.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Russen

Die Hauptreligion in Russland ist das orthodoxe Christentum. Die überwiegende Mehrheit der russischen Bevölkerung bekennt sich zu dieser Religion. Die zweitgrößte, deutlich kleinere Religionsgemeinschaft ist der Islam. Weitere ausgeübte Religionen in Russland sind das Judentum, der Buddhismus und der Katholizismus.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Das höchste orthodoxe Fest ist Ostern. Da der Termin nach dem Julianischen Kalender berechnet wird, liegen die Osterfeiertage meist 4–5 Wochen nach dem deutschen Osterfest. Das Weihnachtsfest verschiebt sich auf den 7. Januar.

Wichtigstes Ritual ist der sonntägliche Gottesdienst. Neben Gebet, Gesang und Symbolen des christlichen Glaubens (z. B. das Kreuz) ist das Empfangen des Abendmahls von großer Bedeutung.

10.2 Grundwissen zum orthodoxen Gesundheitsverständnis

Ist ein orthodoxer Mensch krank, helfen ihm die heiligen Texte der orthodoxen Kirche, z. B. Gebete aus der Heiligen Schrift. Besonders wichtig ist die Krankensalbung, die durch einen Priester vorgenommen wird. Schwerkranke Patienten werden meist mit dem Sakrament der Ölung auf den Tod vorbereitet.

Die Geburt

Zu den Familienbräuchen in Russland zählt, dass die notwendige Ausstattung für ein Neugeborenes erst nach dessen Geburt angeschafft wird. Bei unvorhergesehenen Geburten kann es daher vorkommen, dass die Eltern für ihr neugeborenes Kind nichts in die Klinik mitzubringen haben.

Der Tod

Eine Begleitung durch einen Priester wird häufig gewünscht. Neigt sich das Leben eines Menschen dem Ende zu, wird ihm ein seelsorgerliches Gespräch angeboten, bei dem der Sterbende die Sakramente der Buße und der Heiligen Kommunion erhält. Die Krankensalbung wird durch einen Priester durchgeführt.

Nach dem Tod

Der Abschied und die Beerdigung finden am 3. Tag nach dem Tod statt. Der Verstorbene wird kirchlich bestattet. Dabei darf der Termin nicht auf einen wichtigen Kirchentag, wie z. B. Ostern oder Karfreitag, fallen.

Ernährung

Bei orthodoxen Gläubigen ist es wichtig, die Fastenzeiten zu beachten. Dazu zählen die 7 Wochen vor Ostern und Weihnachten sowie die beiden Wochen vor dem 29. Juni, dem Fest der Apostel Petrus und Paulus. In der Fastenzeit wird auf Fleisch, Fisch und Milchprodukte verzichtet. Da nicht jeder russische Patient fastet, ist es sinnvoll, nach den Essensgewohnheiten zu fragen.

10

10.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Russisch

Tab. 10.1

Tab. 10.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Russisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Я медсестра .... я хочу записать ваши личные данные.
Wie heißen Sie?	Как вас зовут?
Wo wohnen Sie?	Где вы живете?
Leben Sie zu Hause?	Вы живете дома?
Leben Sie im Pflegeheim?	Проживаете вы в доме престарелых?
Bei der Familie?	С семьей?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Есть ли у вас домашний уход? Какой? Когда? Как часто?
Wer sind Ihre Angehörigen oder Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Кто является вашими родственниками или опекунами? Мне нужен номер телефона, членов ващей семьи.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Мне нужна ваша медицинская страховая карточка.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Есть ли у вас инвалидность?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Есть ли у вас опекун/родственники?
Haben Sie eine Patientenverfügung?	Есть ли у вас медицинское завещание?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Хотели бы Вы указать свою веру?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Хотите поговорить с пастором?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Почему вы пришли в больницу, что вас беспокоит?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Какие еще у Вас есть заболевания? диабет Нарушение кровоснабжения болезнь сердца Проблемы с давлением Недержание мочи
Haben Sie Vorerkrankungen?	Какие заболевания у вас были?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall? Gibt es besondere Erkrankungen in Ihrer Familie?	Были ли у Вас уже Тромбоз? Сердечный приступ? Инфаркт? Кровоизлияние в мозг? Существуют ли особые болезни в вашей семье?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Вас когда-нибудь оперировали?
Welche Operationen hatten Sie?	Какие операции у вас были?

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Есть ли у вас аллергия? На лекарства На еду На медицинский пластырь На латекс? На пыльцу? На йод? На Ароматы?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Есть ли у вас нарушение свертывания крови?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Если у вас инфекционное заболевание?
Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	У вас есть дефекты кожи? Сыпь Незаживающие раны Пролежни Специальные заболевания кожи
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Вы курите? Сколько сигарет вы выкуриваете в день?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Вы пьете алкоголь? Как часто?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Носите вы очки? Вы принесли свои очки?
Können Sie gut hören?	Вы хорошо слышыите?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Носите вы слуховой аппарат? правый ? левый? или оба?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Вы можете самостоятельно встать?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollstuhl?	Вам нужны для ходьбы? Костыли Инвалидное кресло
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Вы принимаете какие-либо лекарства? Если да, то какие?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Вы принесли свои лекарства?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Вы страдаете бессонницей или нарушением сна?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Вы регулярно принимете снотворное?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Вы принимаете регулярно слабительное?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Verstopfung?	Есть ли у Вас проблемы с недержанием мочи? с недержанием кала? с запором?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Вы часто мочитесь?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	У вас есть что-то особенное, на то что нам необходимо обратить внимание.

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Ваша палата будет номером …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Я покажу вам Туалет.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Я покажу вам звонок, для вызова медсестры.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Если вам нужна помощь, пожалуйста, нажмите звонок.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	У вас есть ценные вещи с собой ? Кошелек? Ювелирные изделия? Часы?
Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Вы должны соблюдать диету?
Sind Sie Diabetiker?	Страдаете ли Вы диабетом?
Was essen Sie nicht?	Что вы не кушаете?
Wie viel trinken Sie täglich?	Сколько вы пьете каждый день?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Хотите вы кофе или чай? Мятный чай Настой ромашки Фруктовый чай Черный чай Фенхель чай Какао Молоко бульон
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Пьете ли вы кофе с молоком с сахаром с сахарозаменителем?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Какую минеральную воду вы бы хотели? с большим количеством газом с небольшим количеством газом негазированную
Sie müssen nüchtern bleiben.	Вы не должны ничего есть.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Вы должны с 22:00 часов ничего не пить.
Sie müssen viel trinken.	Вы должны много пить.
Sie dürfen nur trinken.	Вам разрешается только пить.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Что вы хотите съесть на завтрак? Булочки Серый Хлеб, черный Хлеб,белый Хлеб Сколько ломтиков?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Варенье Мед Сыр Колбаса Творог

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Хотите вы дополнительно йогурт Суп Мюсли Фрукты Салат
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Вы можете резать и намазать хлеб самостоятельно?
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Вы нуждаетесь в помощи по уходу за собой?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Хотите тазик для умывания?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Хотите ли вы почистить зубы?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Есть ли у вас зубной протез?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Ваш протез надежно установлен, или вы можете вынимать его?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Я хотела бы почистить ваш зубной протез.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Я хочу, чтобы вы над раковиной умылись.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Нужно ли вам вымыть спину?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen und die Strümpfe anziehen.	Я хочу помыть вам ноги и одеть чулоки.
Brauchen Sie frische Handtücher? Zahnbürste? Nachthemd?	Нужно ли вам чистые полотенца? Зубная щетка? Ночная рубашка?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Нужно ли вам судно писсуар туалетный стул
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Я поставлю для Вас туалетный стул.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Вам нужны гигиенические прокладки для мочи?
Ich möchte Sie eincremen.	Я хочу вас Кремом намазать, покремить вашу кожу.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Я хочу расчесать ваши волосы.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Перед операцией вы должны надеть операционную рубашку.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Вы хотите одеть свою собственную одежду?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Я помогу вам одеться.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Я хочу заправить вашу кровать.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Я должна вам катетер положить.
Wir benötigen eine Urinprobe/eine Stuhlprobe.	Нам нужны пробы мочи или кала.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die Seite.	Мы сделаем Вам клизму. Пожалуйста, ложитесь на бок.

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	*Для профилактики тромбоза*
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Я хочу ноги перебинтовать ваши ноги.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Вы должны носить чулки против тромбоза.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Я хотел бы вам чулки против тромбоза надететь снять
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Чулки должны быть без складок и не должны передавливать ноги.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Вы получите каждый день укол против Тромбоза в живот в ногу
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Вы должны вставать и ходить по нескольку раз в день.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	*Профилактика против пролежней и контрактур*
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Вы должны по возможности регулярно выполнять небольшие упражнения.
Ihre Fersen sollen frei liegen.	Ваши пятки должны лежать свободно.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Ваши руки/ноги мы будем ложыть на подушку.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Шевелите по несколько раз в день руками и ногами.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Наши физиотерапевты придут к вам и выполнят упражнения вместе с вами.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Пожалуйста, сядте на край кровати.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Пожалуйста, вставайьте только с нашим сопровожденем.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Пожалуйста ложыитесь на бок.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Пожалуйста ложыитесь на спину.
Pneumonieprophylaxe	*Для профилактики пневмонии*
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Если у вас возникли проблемы с дыханием, сообщите нам пожалуйста.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Глубоко вдохните и выдохните.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Голову вашей кровати мы будем после операции слегка приподнимать.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Вы будете получать втирание для улучшения вдыхания.
Sie erhalten eine Inhalation.	Вы будете получать ингаляцию.
Sie erhalten Sauerstoff über eine Maske.	Вы будете получать через маску кислород.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Вы будете получать дыхательную гимнастику.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Есть ли у вас температура?

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Schmerzen?	Есть ли у вас боль?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Где именно у вас болит?
Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	боль в груди? боль в сердце? Одышка ? П роблемы с речью? боли в Желудке/Жывоте? боль в горле? боль в ухе? боль в спине? боли при мочеиспускании? боль внизу живота
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Пожалуйста скажите вашу боль по шкале. Ноль означает отсутствие боли, а 10 очень сильная боль.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Вы принимаете болеутоляющее лекарство регулярно?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Вы поранились? Вы упали? У вас была авария?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Я измерю у вас давление.
Ich messe Ihre Temperatur.	Я измерю у вас температуру.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Я измерю у вас уровень сахара в крови.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Я измерю насыщения кислородом.
Liegen Sie gut?	Лежите хорошо? Вам удобно?
Ist ihr Arm/Bein gut gelagert?	Ваша рука/нога лежат хорошо?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Вы уже были сегодня в туалете по большому?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Нажмите на звонок, когда захотите в Туалет.
Fühlen Sie sich gut?	Вы чувствуете себя хорошо?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Я буду брать у Вас кровь из вены, для анализа.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Я положу иглу для капельницы
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyte	Вы получете капельницу с Антибиотиками болеутоляющее Против тошнотны Электролиты
Ich horche Sie ab.	Я прослушаю ваши легкие.
Sie müssen zum Röntgen.	Вам нужно на рентгеновское обследование.
Sie müssen zum Ultraschall.	Вам нужно на ультразвуковое обследование.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Я хочу сделатьэлектрокардиограмму.
Sie haben heute eine Röntgenuntersuchung.	Вам нужно на рентгеновское обследование.
Sie haben heute eine Ultraschalluntersuchung.	Вам нужно на ультразвуковое обследование.
Sind Sie damit einverstanden?	Вы согласны с этим?

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Вы получите от нас Таблетки: болеутоляющее средство Таблетки от давления Таблетки для сердца Таблетки для защиты желудка Антибиотик Слабительное Варфарин Противодиабетические
Morgens, mittags, abends, nachts.	Утром, в обед, вечером, ночью.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	После приема этого лекарства, пожалуйста сегодня ночью не вставайте самостоятельно.
Sie erhalten eine Infusion.	Вам поставят капельницу.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	Система будет капать до вечера до завтрашнего утра постоянно
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Я хочу удалить капельницу.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Вам необходимо новая капельница.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Вам будут делать переливание крови.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Вам поставят укол В живот В бедро В ягодицу
Ich verbinde die Braunüle.	Я хотела бы закрепить иглу
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Пожалуйста, не вставайте до …часов.
Sie haben Bettruhe.	У вас сейчас строгий постельный режим.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Вот звонкок. Если Вам нужна помощь обращайтесь к медсестре.
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Я принесу Вам сейчас судно утку для мочи лед для охлаждения
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Холод приложите только на 10 или 15.минут после того сделайте небольшой перерыв.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Я хочу поменять Вам повязку.
Die Wunde sieht gut aus.	Рана выглядит хорошо.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Вы не должны есть и пить до … часов.
Ist Ihnen übel?	Вас тошнит?
Haben Sie Durst?	Вы хотите пить?

Tab. 10.1 (Fortsetzung)

Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Вас сегодня выписывают домой.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Я даю вам вашу выписку. Пожалуйста обратитесь с этим письмом к вашему домашнему Врачу.
Können Sie abgeholt werden?	Могут ли ваши родственники вас из больницы домой забрать?
Benötigen Sie ein Taxi?	Нужно ли вам Такси?
Alles Gute für Sie!	Всего хорошего Вам!

Übersetzungen vom Deutschen ins Schwedische

Maren Lach

übersetzt von Hr. Mario Leibrandt

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_11,



Abb. 11.1 Flagge von Schweden

11.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die schwedische Sprache

Die Schwedische Sprache ist eng verwandt mit dem Dänischen und dem Norwegischen (Bokmål, Nynorsk).

Schwedisch wird von etwa 8,5 Mio. Menschen als Muttersprache gesprochen, von denen etwa 8 Mio. in Schweden und knapp 290.000 als finnlandschwedische Minderheit in Finnland leben.

Wie auch in Norwegen spricht ein Großteil der schwedischen Bevölkerung auch Englisch, da Englisch als erste Fremdsprache an den Schulen gelehrt wird.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Schweden

Die meisten Gläubigen innerhalb der schwedischen Bevölkerung gehören der evangelisch-lutherischen Schwedischen Kirche an. Die deutlich kleinere zweitgrößte Religionsgemeinschaft der Muslime lässt sich zahlenmäßig nur schwer fassen. Darüber hinaus gibt es noch eine Reihe weiterer religiöser Minderheiten.

Allerdings wird fast die Hälfte der Schweden als atheistisch, agnostisch und nichtgläubig eingestuft.

11.2 Grundwissen zum schwedischen Gesundheitsverständnis

Ein Grundwissen zu gesundheitlichen Themen wird den Schweden schon in der Schule vermittelt. In den Schulen werden Schulgesundheitspflegerinnen bzw. Schulgesundheitspfleger (int. School Health Nurse) eingesetzt. Sie sind mit ihrer pflegerischen Spezialisierung dafür verantwortlich, dass an Grund- und weiterführenden Schulen zentrale Ansprechpartner für alle gesundheitlichen Fragestellungen und Probleme vorhanden sind.

Die Geburt

Wenn ein Neugeborenes sehr krank ist und zu sterben droht, wird eine Nottaufe vorgenommen. Diese Taufe kann jeder Christ bzw. jede Christin durchführen.

Der Tod

Das Thema Tod ist in Schweden kein Tabuthema. Todkranke brauchen die Gewissheit, dass die Hinterbliebenen den Verlust bewältigen werden. Ob religiös oder nicht, die meisten der Patienten glauben, dass mit dem Tod nicht alles zu Ende ist.

Ernährung

Die evangelische Kirche, der die meisten Schweden angehören, kennt keine Speisevorschriften. Jedoch werben evangelische Christen in Schweden für einen bewussten Umgang mit Nahrungsmitteln. Einige halten sich an die 7 Fastenwochen vor Ostern (Initiative »Sieben Wochen ohne«), die zum Anlass genommen werden sollen, alltägliche Gewohnheiten zu durchbrechen und die eigene Lebensweise zu überdenken.

11.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Schwedisch

Tab. 11.1

Tab. 11.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Schwedisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Jag är Sr … och skulle vilja registrera dig.
Wie heißen Sie?	Vad heter du?
Wo wohnen Sie?	Var bor du?
Leben Sie zu Hause/leben Sie allein? Bei der Familie?	Bor du hemma/Bor du ensam? Vid familjen?
Leben Sie im Pflegeheim?	Bor du på ett vårdhem?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Hemma med vårdpersonal? Vilken? När? Hur ofta?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Vilka är dina anhöriga/vårdgivare? Kan jag få ett telefonnummer till en familjemedlem i nödfall.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Jag behöver din sjukvårdskort.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Har du en nivå av vård? Vilken?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Har du en mentor/handledare?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Vill ange en valör?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Vill du prata med en pastor?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Varför kom du till sjukhuset?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Vilken sjukdomar har du? Diabetes? Cirkulatoriska störningar? Cirkulationssjukdomar? Cirkulationsproblem? Urininkontinens/Inkontinens?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Har du någonsin haft en Trombos/Blodpropp? Hjärtattack? Stroke?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Har du någonsin haft en operation?
Welche Operationen hatten Sie?	Vilken operationer hade du?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Har du en allergi? Är du allergisk mot Läkemedel? Mat? Plåster? Latex? Pollen? Jod? Fragrances? Doftämnen?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Har du koagulationsrubbningar?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Har du en smittsam sjukdom?

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Har du skalet? Hudutslag? Inte läkta sår? Liggsår? Speciella hudsjukdomar?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Röker du? Hur många cigaretter röker du på en dag? På en dygn?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Dricka du alkohol? Hur ofta?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Har du glasögon? Har du dem med dig?
Können Sie gut hören?	Kan du höra bra?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Bär du en hörapparat? Höger? Vänster? Båda?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Kan du stå upp självständigt?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Behov av förflyttningshjälpmedel? Kryckor? Rollator? Rullstol?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Ta du någon medicin? Om ja, vilka?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Har du med dig din medicin?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Lider du av att somna i eller orolig sömn?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Tog du en regelbunden sömn Läkemedel?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Ta du regelbundet laxermedel?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Har du problem med utsöndring? Urininkontinens? Fekal inkontinens? Diarré? Förstoppning?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Behöver du kissa ofta?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Finns det något speciellt vi måste tänka på?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	De kommer i rum nummer …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Jag ska visa dig toaletten.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Jag ska visa dig larmklockan.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Om du behöver hjälp, ring!
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Har du värdesaker med dig? Plånbok? Smycken? Klockan/armbandsur?

11

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Behöver du följa en diet?
Sind Sie Diabetiker?	Är du diabetiker?
Was essen Sie nicht?	Vad äter du inte?
Sind Sie Vegetarier?	Är du vegetarian?
Wieviel trinken Sie täglich?	Hur mycket dricker du varje dag?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Vill du ha kaffe eller te? Pepparmintste? Kamomillte? Frukte? Svart te? Fänkål te? Kakao? Mjölk? Buljong?
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Dricker du ditt kaffe med Mjölk? Socker? Konstgjorda sötningsmedel?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Vilket mineralvatten vill du ha? Med en mycket kolsyra? Med lite kolsyra? Icke kolsyrat?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Du måste hålla dig nykter.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Du får inte drickaefter klockan tio på kvällen.
Sie müssen viel trinken.	Du måste dricka mycket vätska.
Sie dürfen nur trinken.	Du får dricka bara.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Vad de vill äta till frukost? Bullar? Bröd: grovt bröd/brun bröd/vitt bröd? Hur många skivor?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Marmelad? Honung? Ost? Korv? Quark?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Skulle du också vilja ha Yoghurt? Soppa? Müsli? Frukt? Sallad?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Kan du själv skära och sprida brödet?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Får jag sätta upp dig, att du kan äta bättre.
Guten Appetit!	Bon appetit/Smaklig måltid.

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Behöver du hjälp med personlig hygien?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Vill du ha en tvättställ/handfat?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Vill du borstar tänderna?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Du har en tandprotes?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Har du en fast tandprotes eller kan du ta bort den?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Jag skulle vilja borstar dina tandproteser.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Jag sätter dig i närheten av handfatet.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Ska jag tvätta din rygg?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Jag skulle vilja tvätta fötterna/Ta av strumporna (ATS).
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Behöver du nya handdukar? Tvättlapp? Tandborste? Nattlinne? Bindor?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Behöver du en bäcken? urinflaska? toalettstol?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Jag sätta toalettstolen klar för dig.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	Behöver du inkontinensskydd?
Ich möchte Sie eincremen.	Jag skulle vilja olja i huden.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Jag skulle vilja kamma håret.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Inför operation, de måste ta på OP-tröjan.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Skulle du vilja använda dina egna kläder?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Jag kommer att hjälpa dig tå på kläder.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Jag skulle vilja rikta din säng.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Jag skulle vilja sätta en kateter.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Vi behöver ett urinprov/avföringsprov.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Du får ett lavemang. Vänligen lägga dig ner på den vänstra sidan.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Jag skulle vilja linda benen. Få jag svepa in benen?
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Du måste använda antitrombosstrumpor.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Jag skulle vilja ta på dina antitrombosstrumpor. ta av dina antitrombosstrumpor.

11

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Strumporna få inte ha några rynkor och inte tygla.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Du får varje dag en antitrombosspruta i buken. i benet.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Du måste röra dig flera gånger varje dag/mobilisera.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Så långt det går ta regelbundet små förändringar i position/och rörelse övningar.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Hälarna ska inte vila på sängen.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Din arm/ben lägger vi något högre med en kudde.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Röra armar och föter flera gånger om dagen.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Våra sjukgymnaster kommer och ska göra övningar med dig.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Vänligen sätt dig vid kanten av sängen.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Du få inte komma ur sängen utan assistans.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Vänligen lägg dig ner på sidan.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Vänligen lägg dig ner på ryggen.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Om du har svårt att andas, vänligen slå ett signal.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Andas i mellantiden lugnt och djupt in och ur.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Efter operationen kommer vi att lagra din sänggavel något högre.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Du kommer att få en andning stödjande rub.
Sie erhalten eine Inhalation.	Du kommer att få en inhalation.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Du kommer att få syre genom denna mask.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Du får andningsövningar.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Har du febern?
Haben Sie Schmerzen?	Har du ont?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Var exakt hardu ont?

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Vad är dina Symptomer? Bröstsmärta? Hjärtsmärta? Andnöd? Språkstörningar? Magont/buksmärtor? Feber? Ont i halsen? Earache? Ryggvärk? Blås irritation? Magbesvär?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Ange dina smärta på en skala. 0 är ingen smärta. 10 är den största tänkbara smärta.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Ta du regelbundet ett smärtstillande läkemedel?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Har du skador? Är du kraschade? Ramlade du ner? Har du haft en olycka?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Jag mäta blodtrycket.
Ich messe Ihre Temperatur.	Jag mäter din temperatur.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Jag mäter din.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Jag mäter syremättnaden.
Liegen Sie gut?	Ligger du bra?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	Ligger armen/benet bra?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Har du redan haft tarmrörelser?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Ring på klockan när du behöver toaletten tryck på klockan/knappan när.
Fühlen Sie sich gut?	Känner du dig bra?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Jag tar lite blod av dig.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Jag sätta en perifer venkateter.
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Du kommer att få en infusion av Antibiotika Smärtstillande läkemedel Medel mot illamående Elektrolyter
Ich horche Sie ab.	Jag skulle vilja dig auskulterar.
Sie müssen zum Röntgen.	Du behöver för att få röntgenundersökning.
Sie müssen zum Ultraschall.	Du behöver ultraljudsundersökning.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Jag gör en undersökning med EKG.

11

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Du har idag en Gastroskopi Koloskopi Ultraljudsundersökning 24 h-EKG Röntgenundersökning MRI CT Undersökning av lungfunktionen EKG Hjärtkateterisering
Sind Sie damit einverstanden?	Håller du med?/Instämmer du i?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Vi kommer att ge dig tabletter: Smärtstillande läkemedel Blodtrycks tabletter Hjärta piller Gastric skydds tabletter Antibiotikum Laxativ Marcumar Antidiabetika
Morgens, mittags, abends, nachts.	På morgonen, middagen, kvällen, natten.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Vänligen kommer inte att går ensam ur sängen ikväll efter du ha tagit läkemedlet.
Sie erhalten eine Infusion.	Du kommer att få en infusion.
Die Infusion läuft noch bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	Infusionen kommer att fortsätta fram till ikväll i morgon bitti. Infusionen är fortfarande på gång.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Jag ta bort infusionen.
Wir müssen eine neue Infusion legen.	Vi måste skapa (lägga/sätta) en ny infusion.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Du kommer att få en blodpåse.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Du får en spruta i buken. i låret. i det bakre.
Ich verbinde die Braunüle.	Jag ska tejpa i den perifer venkateter.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Du får inte komma upp till klockan …
Sie haben Bettruhe.	Du har sängläge.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Här är klockan/knappan. Vid problem ring sjuksköterskan.
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Jag ger dig nu bäcken. en urinflaska. en ispåse för att kyla.

Tab. 11.1 (Fortsetzung)

Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Kyla bara 10 till 15 minuter. Sedan en kort paus.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Jag skulle vilja byta din bandage.
Die Wunde sieht gut aus.	Såret ser bra ut.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Du bör äta och dricka ingenting tills klockan …
Haben Sie andere Probleme?	Har du andra problemer?
Ist Ihnen übel?	Mår du illa?
Haben Sie Durst?	Är du törstig?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	I dag kommer du att släpps ut från sjukhuset.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Jag har din uppsägning brev. Ta med brevet till din läkaren.
Können Sie abgeholt werden?	Kan någon kommer för att hämta dig?
Benötigen Sie ein Taxi?	Behöver du en taxi?
Alles Gute für Sie!	Ha det så bra!

Übersetzungen vom Deutschen ins Serbokroatische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Nevenca Nicolić und Fr. Ljiljana Plambeck

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_12,







Abb. 12.1 Flagge von Serbien (*oben*), von Kroatien (*Mitte*) und von Bosnien und Herzegowina (*unten*)

12.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

12

Die serbokroatische Sprache

Serbisch basiert wie Kroatisch und Bosnisch auf einem slowakischen Dialekt, der im ehemaligen Jugoslawien gesprochen wurde. Die Sprache wird in Serbien, in Kroatien, in Bosnien und Herzegowina, in Montenegro und in Mazedonien von ca. 2,5 Mio. Menschen gesprochen. Offiziell ist Serbisch Amtssprache in Serbien, Bosnien und Herzegowina, Montenegro, Mazedonien und im Kosovo.

Die serbische Sprache ist der kroatischen und bosnischen Sprache so ähnlich, dass die Verständigung untereinander mühelos möglich ist.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Serben

In Serbien herrscht Religionsvielfalt. Die meisten Serben sind Muslime. Gut ein Drittel der Bevölkerung sind Christen, die entweder der serbisch-orthodoxen oder der katholischen Kirche angehören.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Der muslimische und der christliche Glaube wurden bereits in den vorangegangenen Kapiteln beschrieben.

Die Gruppe der Sinti und Roma bilden in den Balkanländern einen relativ großen Anteil der Bevölkerung. Die Anzahl der Sinti und Roma in Serbien beträgt zurzeit ca. 500.000. In Bosnien leben momentan ca. 60.000 und in Kroatien ca. 35.000 Sinti und Roma.

Sinti und Roma bekennen sich größtenteils zum Islam oder zur katholischen oder evangelischen Kirche. Einige gehören auch den Freikirchen oder den Pfingstkirchen an. Sinti und Roma zeichnen sich dadurch aus, dass sie sich den religiösen Verhältnissen der jeweiligen Region, in der sie leben, anpassen. In Deutschland lebende Sinti und Roma gehören meist den christlichen Religionsgemeinschaften an.

12.2 Grundwissen zum Gesundheitsverständnis der Sinti und Roma

Vielfach kommen Sinti und Roma entweder aus osteuropäischen Ländern nach Deutschland oder sie sind hier sesshaft geworden. Sie bilden mit etwa 10 Mio. Menschen die größte Minderheit in der EU. In Deutschland leben ca. 80.000–140.000 Sinti und Roma. Sie sind ganz wesentlich von den jeweiligen Traditionen ihrer Heimatländer geprägt und zeigen einen sehr starken Familienzusammenhalt. Verwandtschaftliche Beziehungen haben große Bedeutung, die sich in einer besonderen Fürsorge für Kinder ausdrückt. Auch alte Menschen werden hoch geachtet und umsorgt. Im Krankheitsfall kommen stets viele Angehörige zu Besuch.

Die Geburt

Alles was mit der Geburt zusammenhängt, ist für Sinti und Roma mit starken magischen Kräften verbunden.

Bis zur Taufe darf die Mutter ihr Kind niemals aus den Augen lassen. Sie muss immer auf es aufpassen und wird zu sämtlichen Untersuchungen mitgehen.

Der Tod

Im Sterbefall verhalten sich Sinti und Roma gemäß den Besonderheiten ihrer Glaubensgemeinschaft. Im Familienverband ist die hierarchische Stellung des Verstorbenen wichtig, und ihm wird die entsprechende Wertschätzung entgegengebracht. Kein Mitglied der Familie darf der Totenwache, die in der Regel 3 Tage dauert, fernbleiben. In manchen Gruppen ist es üblich, dass ältere Frauen als »Klageweiber« den Verstorbenen laut beweinen.

Ernährung

Häufig bringt die Familie frisch gekochtes Essen ins Krankenhaus mit. Ist für den Patienten das Einhalten einer Diät erforderlich, sollten Informationsgespräche mit ihm und seinen Angehörigen geführt werden.

12.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Serbokroatisch

Tab. 12.1

Tab. 12.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Serbokroatisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Ìa sam sestra … i želim do vas primim.
Wie heißen Sie?	Kako se zovete?
Wo wohnen Sie?	Gde stanujete?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Živite li kod kuće ili sami? Ili kod porodice?
Leben Sie im Pflegeheim?	Živite li u domu za stare?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Kući sa negovateljskom pomoci? Koji? Je to tim? Koliko puta dodu?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Ko je vaša familija treba mi tel. broj u slučaju hitnog poziva?
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Tre ba mi vaša karta osiguranja.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Imate li ocenu vašeg stanja?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Imate li zakonskog/zastupnika?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Hoćete nam reći koje ste vere?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Hoćete li crkvekjaka za razgovor?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Zašto ste došli u bolnica?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Koje bolesti jos imate? Šećer? Cirkulaćione smetje? Srčane bolesti? Probleme krvotoka? Puštate li mokraću bezkontrole?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Da li ste imali trombozu? srčani infarkt? šlog?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Da li ste operisani?
Welche Operationen hatten Sie?	Koje operacije?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Imate li alergiju? na lekove? na hranu? na flaster? na gumu? na polene? na jod? na mirise?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Imate li koagulaćione teskoće sa zarastanjem rane?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Imate li neku zaraznu bolest?

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Imate li nešto na koži? Osip? Neku nezarastenu ranu? Dekubitus? Nešto naročito na koži?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Pušite li? Koliko cigareta dnevno?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Pijete alkohol? Koliko često?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Nosite li naočale? Jeste li ih poneli?
Können Sie gut hören?	Čujete li dobro?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Nosite li ušno pomagalo? Desno? Levo? Obadva?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Možete li sami da ustanete i hodate?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Treba li vam pomagalo? Stake? Roler? Invalidska kolica?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Uzimate li lekove? Koje?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Jeste li poneli vaše lekove?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Patite li zbog nesanice?
Nahmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Uzimate li lekove za spavanje?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Uzmali te nešto za probavu?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Imate li problema sa izlučivanjem? Urinarna inkontinencija? Fekalne inkontinencije? Proliv? Zatvor?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Morate li često mokriti?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Morano li još nešto uzeti u obzir?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Dobićete sobu broj …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Pokazaću vam klozet.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Pokazaću vam zvono.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Kad vam treba pomoć-pozvonite.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Imate li vredne stvari uz sebe? Novčanik? Nakit? Sat?

12

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Držite li dijetu?
Sind Sie Diabetiker?	Jeste li šećeraš?
Was essen Sie nicht?	Šta ne jedete?
Sind Sie Vegetarier?	Jeste li vegetarijanac?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Hoćete li kafu ili čaj? Feferminz? Kamilica? Voćni čaj? Crni čaj? Komorač čaj? Kakao? Mlekko? Juha?
Trinken Sie in Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Pijete li kafu sa mlekom? šećrom? saharinom?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Koju vodu pijete? Sa puno sode? Malo? Ili čistu bez sode?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Morate biti na tašte/nejesti ine piti.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Posle 22:00 ne piti.
Sie müssen viel trinken.	Morate puno piti.
Sie dürfen nur trinken.	Smete samo piti.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Šta će te za doručak? Zemičku? Heb/crni/beli/mešani? Koliko kriski?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst?	Marmelada? Med? Sir? Kobasica?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	Hoće te li uz to i jogurt? supu? Muesli? voće? salatu?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Možete l isami da mažete i sečete hleb?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Pomoći ću vam da sednete.
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Treba li vam pomoć za pranje?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Hoćete li lavor?

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Hoće te da perete zube?
Tragen Sie eine Zahnprothese? Oben? Unten? Beidseitig?	Nosite li veštačke zu be? Gore? Dole? Obadve?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Možete li izvaditi vilicu veštačku ili su cvrste?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Hoću da vam operem protezu za zube.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Dovešću vas do lavaboa.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Da vam operem leda?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Hoću da vam operem noge izujem čarape (ATS).
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	Treba li vam čist peškir? Ručnik? Cetkica za zube? Spavaćica? Binde?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Treba li vam noša? mokraćna flaša? noćna stolica za nuždu?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Evo vam noćna posuda za nuždu.
Ich möchte Sie eincremen.	Da vas namažem kremom.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Hoću da vas očešljam.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Pre operacije morate obući ovu spavaćicu.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Hoćete li vaš veš.
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Pomoćiću vam da se obučete.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Hoću da vam namestim krevet.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Dobićete kateter.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Treba nam mokraća/stolica.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Dobićete irigator. Lezitena levu stranu.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Previću vam noge.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Morate ove čarape nositi.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Hoću Čarape obućem. skinem.
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Nesmeju biti falte i da vas zulja.

12

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Svaki dan dobiete inekciju protiv tromboze u stomak. u nogu.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/ mobilisieren.	Svaki dan se morate par puta mobilisati.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Koliko możete promenite położaj – veżbajte.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Vaśe pete moraju da su slobodne.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Vaśa puka – noga biće stavljena na jastuk.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Pomerite viśe puta vaśe ruke + noge.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Naś fizioterapeut će doći da vezba sa vama.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Sedite na ivicu kreveta.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Ustanite samo uz pratnju sestra.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Lezite na stranu.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Lezite na leda.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Ako imate problema sa disanjem – javite se.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Udahnite i uzdahnite duboko.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Mażem vas da bosje diśete.
Sie erhalten eine Inhalation.	Morate inhalirati.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Dobićete kiseonik sa maskom.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Dobićete gimnastku za disanje.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Imate li temperaturu?
Haben Sie Schmerzen?	Boli li vas?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Gde tačno imate bolove?
Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Kokve teškoće imate? Bole li vos grudi? Boli li vos srce? Dišete li površmo? Govozite li ćisto? Boli li vos stomak? Temperatura? Boli li vas grlo? Boli u uhu? Boli li vas krsta, leota? Boli li vas bešika? Boli li vas donji stomak?

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz. 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Ocenite vaš bol od 1–10: 0 nema boli. 10 je velika bol.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Uzimate li lekove protiv bolova?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Imate li pozllede? Da li ste li pali? Da li ste imoli neki sudar?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Merim vam pritisak.
Ich messe Ihre Temperatur.	Temperaturu merim.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Kontrolišem šećer.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Zasićenost kisenika.
Liegen Sie gut?	Ležite li udobno?
Ist ihr Arm/Bein gut gelagert?	Je li ruka ili noga u dobrom položaju?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Jeste li imali danas stolicu?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Molim vas zvonite kada hoćete u klozet.
Fühlen Sie sich gut?	Da li se osećate dobro?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Uzeću vam krv.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Daću vam kanilu.
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Dobićete infuziju Antibiotika Lekove protiv bolova Lekove protiv povraćanja Elektroliti
Ich horche Sie ab.	Pregledaću vas.
Sie müssen zum Röntgen.	Morate na röntgen.
Sie müssen zum Ultraschall.	Morate na ultrašal.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Pišem EKG.
Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Danas imate snimanje želudac snimanje creva untrašal EKG za ceo dan i noć rö magnetu rezonancu cinigram funkciju pluća vježba EKG srčani kateter pregled
Sind Sie damit einverstanden?	Da li to hoćete?

12

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Dobićete lekove od nas: Bolove Pritisak Srčane Źeludac Antibiotika Za probavu Markumar Protiv šećera
Morgens, mittags, abends, nachts.	Ujutro, podne, uveče, noću.
Sie erhalten eine Infusion.	Dobićete infuziju.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	Infuzija traje rećeras. ujutru. non stop.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Skinuću vam infuziju.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Morate novu infuziju dobiti.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Dobićete krv.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Dobićete inekciju stomak. butinu. u zadnjicu.
Ich verbinde die Braunüle.	Zaštiti ću iglu.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Nesmete ustati do …
Sie haben Bettruhe.	Morate biti u krevetu.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Ovo je zvono. Zovite setsru kod problema.
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Doneću vam bedpans. flaśu za mokraću. led za hlađenje.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Hladite samo 10–15 min. Onda kratka pauza.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Hoću da promenim zavoj.
Die Wunde sieht gut aus.	Lepo izgleda rana.
Die Drainagen werden morgen gezogen.	Izvućicu vam dren.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Do … nesmete jesti i piti.
Haben Sie andere Probleme?	Imate li druge probleme?
Ist Ihnen übel?	Je li vam lóse?
Haben Sie Durst?	Jeste li žedni?

Tab. 12.1 (Fortsetzung)

Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Danas ćete biti otpušteni.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Imam otpusnu listu. Sa tom listom idite kod vaśeg lekara.
Können Sie abgeholt werden?	Hoće li vas neko odvesti?
Benötigen Sie ein Taxi?	Treba li vam taksi?
Alles Gute für Sie!	Sve najlepśe za vas!

Übersetzungen vom Deutschen ins Sorani/Kurdische

Maren Lach

übersetzt von Fr. Kmer

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_13,







Abb. 13.1 Flagge des Iran (*oben*), des Irak (*Mitte*) und von Kurdistan (*unten*)

13.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die soranische Sprache

Sorani wird im Iran, im Irak, im Norden Syriens und in Kurdistan gesprochen. Es gibt ca. 8–10 Mio. Sprecher weltweit. Sorani (Zentralkurdisch) ist eine von drei kurdischen Sprachen. Kurmandschi ist die zweite der kurdischen Sprachen und wird überwiegend im Norden gesprochen, die dritte ist Südkurdisch. Die kurdischen Sprachen unterscheiden sich in ihrer Dialektform. Die soranische Sprache verwendet die persische Schrift, die sich deutlich von der arabischen unterscheidet.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Iraner, Iraker, Syrer und Kurden

In den genannten Ländern sind verschiedene Religionen vertreten. Vorherrschend ist der muslimische Glaube, der in verschiedene Glaubensrichtungen unterteilt ist: in die größte Hauptgruppe der Sunniten, die kleinere die Schiiten sowie weitere kleinere islamische Gruppen. Daneben gibt es auch die Glaubensgemeinschaft der Jesiden sowie Angehörige des Christentums oder des Judentums.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Jede Religionsgemeinschaft hat andere Sitten und Wertvorstellungen.

Muslime beten 5-mal am Tag: vor Sonnenaufgang, am Mittag, nachmittags, nach Sonnenuntergang und zum Einbruch der Nacht. Von dieser Pflicht befreit sind Kranke, altersschwache und behinderte Menschen, schwangere und stillende Frauen, Kinder bis 12 Jahre und Reisende. Vor dem Gebet müssen sich Muslime Gesicht, Hände und Füße unter fließendem Wasser waschen.

Für das islamische Gebet kann ein Gebetsraum mit einem Bereich für die rituelle Waschung zur Verfügung gestellt werden.

13.2 Grundwissen zum kurdischem Gesundheitsverständnis

Die Geburt

Früher kamen kurdische Frauen alleine zur Entbindung in den Kreißsaal. Heutzutage ist es auch für kurdische Männer selbstverständlich, bei der Geburt anwesend zu sein.

Von muslimischen Kurdinnen wird verlangt, dass sie bei der Geburt große Selbstbeherrschung zeigen und trotz starker Wehenschmerzen nicht schreien. Dazu wird der Gebärenden häufig ein Stück Tuch in den Mund gelegt, auf das sie während der Wehen beißen kann. Eine lautlose Geburt ist ein Zeichen von Ehre für die Familie. Damit können die Frauen beweisen, wie tapfer sie sind.

Der Tod

Die meisten Handlungen, die das Sterben und den Tod von Muslimen begleiten, orientieren sich an den Vorgaben des Islams. Sterbende sollen nach muslimischem Glauben nicht alleine gelassen werden. Angehörigen ist es wichtig, dem Sterbenden durch ihre Anwesenheit die letzte Ehre zu erweisen. Mit einem Gebet wird auf den Tod vorbereitet. Dabei werden Suren aus dem Koran leise rezitiert. Sind die Angehörigen nicht in der Lage, selbst die notwendigen Gebete zu sprechen, kann ein Korankundiger zu Hilfe geholt werden.

■ Nach dem Tod

Ist der Mensch gestorben, werden ihm Mund und Augen geschlossen.

In Rückenlage wird der Kopf in Richtung Mekka gedreht. Es gibt im Islam verschiedene Rituale. In einem Punkt gibt es Ähnlichkeiten zum christlichen Glauben: Nach dem Tod soll ein Fenster weit geöffnet werden, damit die Seele des Verstorbenen den Ort seines Sterbens leichter verlassen kann.

Dem Verstorbenen wird das Kinn mit einem Tuch hochgebunden. Es kommt vor, dass auch die großen Zehen beider Füße aneinandergebunden werden.

Sehr wichtig für Muslime ist die rituelle Leichenwaschung. Bei Frauen wird diese von Frauen durchgeführt, bei Männern von Männern, meist von Verwandten. Als Ausnahme gilt, dass Ehemänner auch von ihren Frauen gewaschen werden dürfen.

Der Leichnam wird zum Schluss in ein nahtloses weißes Tuch gehüllt.

■ Ernährung

Die iranische oder syrische Küche ist sehr vitaminreich und gesund. Besonders gern und häufig werden Reisgerichte gesessen. Patienten, die unter Appetitlosigkeit leiden, können mit einem Reisgericht leichter motiviert werden, etwas zu essen.

Im Iran gibt es folgende Besonderheit: Es wird mit Löffel und Gabel gegessen. Der Gebrauch eines Messers wird vermieden. Auf dem Essenstablett sollte aus diesem Grund stets ein Löffel liegen.

■ Hygiene

Muslimische Patienten bevorzugen das Duschen.

Nach einem Toilettengang oder der Benutzung einer Bettpfanne wird auch Wasser zum Reinigen benötigt. Toilettenpapier allein reicht nicht zur Säuberung. Im Bad/in der Toilette ist hierfür eine Kanne mit Wasser bereit zu stellen.

13.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Kurdisch

Tab. 13.1

Tab. 13.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Kurdisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	من ناوم .... ئەمەویت بەریزت تومار بکەم
Wie heißen Sie?	ناوت چی یە؟
Wo wohnen Sie?	لەکوی ئەژیت؟
Leben Sie allein? Bei der Familie?	ئایا بەتەنها ئەژیت ؟ یاخود لەگەڵ خێزانتا؟
Leben Sie im Pflegeheim?	ئایا لە خانەی خزمەتگوزاریدا دەژیت؟
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	یان لەماڵەوە لەژێر خزمەتگوزاریدا؟ چ جۆرێکە؟ کەی و چۆن؟ چەند جار؟
Wer sind Ihre Angehörigen/ Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall	ئەوانە کێن؟ ئایا کەس و کاری تۆن/ یان ناسیاوی تۆمن؟ من پێویستیم بە ژمارە تەلەفونی کەسێکت هەیە بۆ کاتی پێویست
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	پێویستیم بە کارتی بیمەی تەندروستیەکەت هەیە
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	ئایا تۆ سەرپەرشتی تەندروستیت هەیە؟ چ جۆرێکە؟
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	ئایا کەسێك سەرپەرشتیاریت ئەکات؟
Möchten Sie eine Konfession angeben?	ئایا ئەخوازیت ئیشارەت بە جۆتی دینەکەت بکەیت؟
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	ئەخوازیت لەگەڵ ڕاوێژکارێك قسە بکەیت؟
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	بۆچی تۆ هاتوویتە نەخۆشخانە؟
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	چ نەخۆشییەکت هەیە؟ شەکرە تەنگی لەدەماری خوێنا نەخۆشی دڵ کێشە لە دەمارەکانی خوێنا کێشە لە بۆری میزکردندا
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	ئایا هیچ جۆرێک لەم حاڵەتانەت توش بووە دەوالی؟ جەڵدەی دڵ؟ جەڵدەی مێشك؟
Sind Sie schon einmal operiert worden?	ئایا هیچ نەشتەرگەریت بۆ کراوە؟
Welche Operationen hatten Sie?	چ جۆرە نەشتەرگەرییەکت بۆ کراوە؟

13

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	ئایا هیچ جۆرە حەساسیەتەکت هەیە؟ بەدەرمان؟ بەجۆرە خواردنێک؟ بە جۆرە پلاستەرێك؟ جلی چەرم؟ لەدەرزی کوتان؟ بە یۆد؟ بەبۆنی عەتر؟
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	ئایا کێشەی خەست بوونی خوێنت هەیە؟
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	ئایا هیچ جۆرە نەخۆشییەکت هەیە کە خەڵکانی تر لێت توش بین؟
Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	ئایا نەخۆشی هەوکردن (ئیلتهابی) پێستت هەیە؟ نەخۆسی پێست برینێکی چاک نەبوو شین بوونەوەی پێست هەر نەخۆشییەکی تایبەتی پێستی دی؟
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	ئایا جگەرە ئەکێشیت؟ چەند جگەرە لەرۆژێکدا؟
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	ئایا مادەی ئەلکهول ئەخۆیتەوە؟ چەند جار؟
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie die Brille dabei?	ئایا چاویلکە بەکار ئەهێنیت؟ ئایا ئیستا چاویلکەت پێیە؟
Können Sie gut hören?	ئایا باش ئەبیستیت؟
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	ئایا هیچ ئامێرێکی گوێگرانیت هەیە؟ دەستە رات؟ چەپ؟ هەردوولا؟
Können Sie selbstständig aufstehen?	ئەتوانیت بەبێ یارمەتی کەسانی دی هەستیتەوە؟
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	ئایا بۆ جوڵان و هەستا پێویستیت بەهاوکاری هەیە؟ دارشەق عەرەبانەی نەخۆش عەرەبانەی ئەلەکترۆنی
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	ئایا دەرمان ئەخۆیت؟ ئەگەر بەڵێ ، کام جۆر؟
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	ئایا دەرمانەکانت لەگەڵ خۆت هێناوە؟
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	ئایا کێشەی کەم خەوی یان زۆر خەیت هەیە؟
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	ئایا بەبەردەوامی دەرمانی خەو وەردەگریت؟
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	ئایا بەبەردەوام دەرمانی مولەین ، بۆ سکچوون وەردەگریت؟
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	ئایا کێشەی سەر ئاو کردنت هەیە؟ میزکردن ؟ پیسایی کردن؟ سکچوون؟ قەبزی؟
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	ناچاریت زوو زوو بچیت بۆ میز کردن؟
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	ئایا هیچ شتێکی تایبەتت هەیە ئێمە ئاگاداری بین؟

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	ئەتخەینە ژورێکەوە
Ich zeige Ihnen die Toilette.	توالێتەکەت نیشان ئەیەم
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	زەنگی ئاگادار کردنەوەت نیشان ئەیەم
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	ئەگەر هاوکاریت پێویستە، تکایە ئەو زەنگە بەکار بهێنە
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	ئایا هیچ شتێکی بایەخدارت پێیە؟ جزدانی پارە؟ زێر و ئاڵتوون؟ کاژمێر
Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	ئایا ئەبێت ڕێجیم بکەیت؟
Sind Sie Diabetiker?	ئایا چ نەخۆشی شەکرە و فشارت هەیە؟
Sind Sie Vegetarier?	ئایا تۆ ڕووەکیت؟
Gibt es Speisen, die Sie nicht essen dürfen?	ئایا هیچ جۆرە خواردنێک هەیە پێت ناکەوێ، نابێت بیخۆیت؟
Wie viel trinken Sie täglich?	چەند ئاو ئەخۆیتەوە ڕۆژانە؟
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	ئایا قاوە یان چا ئەخۆیتەوە؟ چای ڕووەکی؟ چای کامیللیە؟ چای میوە؟ چای ڕەش؟ چای فینسل؟ کاکاو؟ شیر؟ شلەمەنی؟
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	قاوەکەت چۆن ئەخۆیتەوە؟ بەشیرەوە؟ بەشەکرەوە؟ بەشەکری دەرمانەوە؟
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	کام جۆری ئاوە ئەخۆیتەوە؟ لەگەڵ زۆر غاز؟ لەگەڵ کەم غاز؟ بەبێ غاز؟
Sie müssen nüchtern bleiben.	ئەبێت بەبێ خواردن بمێنیتەوە.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	ئەبێت لەدووای کاتژمێر 10 ەوە هیچ نەخۆیت؟
Sie müssen viel trinken.	ئەبێت زۆر خواردنەوە بخۆیتەوە.
Sie dürfen nur trinken.	بۆت هەیە تەنها بخۆیتەوە.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	چیت ئەوێت بۆ خواردنی بەیانی بخۆیت؟ سەموون؟ سەموون/ سەموونی ڕەش/سەموونی سپی چەند دانەت ئەوێ؟

13

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	مرەبا هەنگوین پەنیر ڤورست کوارك،ماست
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	ئایا شتێکی جیاوازت ئەوێت ماست شۆربا چەرەسات میوە زەڵات
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	ئەتوانیت
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	ئەمەوێت بتهێنم بۆ نانخواردن
Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	ئایا پێویستیت بەهاوکاری هەیە لە خۆشتندا؟
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	ئەتەوێت تەشتی خۆشتنت بۆ بهێنم؟
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	ئەتەوێت ددانت پاک کەیتەوە؟
Tragen Sie eine Zahnprothese?	ئایا تاقمی ددانت هەیە؟
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	ئایا تاقمی دانەکانت هی دائیمیە یا خود یەتە دەرەوە؟
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	ئەمەوێ تاقمی ددانەکانت بۆ پاک بکەمەوە
Ich setze Sie an die Waschecke.	ئەمەێت بتشۆم
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	ئەتەوێ پشتت بشۆم؟
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	ئەمەێ قاجەکانت بشۆم/ گۆرەویکەنت دابکەنە
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen? Binden?	پێویستیت بەخاولی هەیە؟ خاولی؟ فڵچەی ددان؟ کراسی شەوانە؟ شتێکی ترت پێویستە؟
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	پێویستیت بە قەعدەبۆ دانیشتنی تەوالێت شووشە بۆ میز کردن کورسی تەوالێت
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	ئێستا کورسی تەوالێتت بۆ دا ئەنێم
Ich möchte Sie eincremen.	ئەمەوێت لەشت کرێم بکەم
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	ئەمەوێت قژت شانە بکەم.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	پێش نەشتەرگەری ئەبێ ئەم کراسە لەبەر بکەیت
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	ئەتەوێت جلی تایبەتی خۆت لەبەر کەیت؟
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	هاوکاریت ئەکەم لە جل گۆرینا
Ich möchte Ihr Bett machen.	ئەمەوێت جێگەکەت بۆ چاک بکەم

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	ئەمەوێ سۆندەی میزکردنت بۆ دابنێم
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	پێویستمان بە تێستی میزت هەیە بۆ پشکنین
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	سۆندەیەکت بۆ دائەنێین بۆ ئەوەی خۆراکت بدەینێ. تکایە لەسەر لای چەپ پاڵکەوە
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	ئەمەوێت قاچەکانت بپێچم
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	پێویستە گۆرەوی تەسك لە دکی دەوالی لەپێ بکەیت
Ich möchte Ihnen die ATS anziehen. ausziehen.	ئەمەوێ گورەویەکانت ، لەبەر کەم ، یان بۆت داکەنم
Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	نابێت گۆرەویەکانت چرچ و دڕاوویان پێوە بێت
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	ڕۆژی جارێك دەرزییەکی دژە دەوالیت لەرێگەی سکەوە لێ دەدرێت
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	ڕۆژانە ئەبێت چەند جارێک پیاسە بکەیت
Dekubitus und Kontrakturenprophylaxe	
So es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	بەپێیی توانا رۆژانە گۆرانگاری بکە لەهاتوو چۆ و ئەملاو لا کردندا
Ihre Fersen sollten frei liegen.	ئەبێت بنی پێکانت کراوە بن بەبێ پێڵاو بن
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	پێ یەکانت و وە قۆڵەکانت لەرێی سەیرنەوە بەرز ئەکرێنەوە
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	رۆژانە چەند جارێك قۆڵ و قاچت بجوڵێنە
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	پزیشکی دەروون ناسی دێت بۆ لات و دانیشتنێکت لەگەڵ ئەکات
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	تکایە لەسەر جێگای نوستنەکەت دابنیشە
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	تکایە تەنها بەهاوکاری کەسێك هەستە سەرپێ
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	تکایە لەسەر لا پاڵکەوە
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	تکایە لەسەر پشت پاڵکەوە
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	ئەگەر کێشەت هەبوو لەگەڵ هەناسە دان، تکایە ئاگادارمان بکەرەوە
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	تکایە جار جارە هەناسەی قوڵ هەڵبکێشە
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	دووای نەشتەرگەرییەکەت، سەرینەکەت بەرز ئەکەینەوە
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	لەلایەن ئێمەوە کرێمێکت ئەدەینێ بۆ یارمەتی دانت لەهەناسە دان

13

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Sie erhalten eine Inhalation.	لەلای ئێمەوە ئامێرێک وەر ئەگریت بۆ هاوکاریت لەهەناسە دان
Sie erhalten Sauerstoff über eine Maske.	ئامێرێکی هەناسەدان وەر ئەگریت کە ئۆکسجینت ئەیاتێ
Sie erhalten Atemgymnastik.	هاوکاریت ئەکەین لەرێگای جمناستیکەوە بۆ هەناسە دان
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	ئایا تا ت هەیە؟
Haben Sie Schmerzen?	ئایا ئازارت هەیە؟
Wo genau haben Sie Schmerzen?	لەکوێیا ئازارت هەیە بەتەواوەتی؟
Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	چ کێشەیەکت هەیە؟ سنگت ئازاری هەیە؟ دڵت ئازاری هەیە؟ تەنگە نەفەسیت هەیە؟ کێشەی قسە کردنت هەیە؟ ئایا مەعیدەت ئێشێت/ سکت ئێشێت؟ تا ت هەیە ؟ قورگت ئێشێت؟ گوێچکەت ئێشێت؟ پشتت ئێشێت؟ کێشەی بەرمیزەڵدانت هەیە؟ ئازاری ژێر سکت هەیە؟
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	ئایا کە ئازارت هەبێ چەند نمرەی بۆ تەرخان ئەکەیت ئەگەر لە 0 تا 10 بێت
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	ئایا بەردەوام دەرمانی ئازار ئەخۆیت؟
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	ئایا برینت هەیە؟ کەوتوییت؟ ئایا هیچ ڕووداوێکت توش بووە؟
Ich messe Ihren Blutdruck.	ئەبێ فشارت بپێوم
Ich messe Ihre Temperatur.	ئەبێ دەرەجەی گەرمیت بپێووم
Ich messe Ihren Blutzucker.	ئەبێ فەحسی شەکرەت بکەم
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	ئەبێت فەحسی ئۆکسجینت بۆ بکەم
Liegen Sie gut?	پاڵکەوە بەیارمەتیت
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	ئایا قاچت یان قۆڵت باش پێچراوون؟
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	ئایا ئەمرۆ چویتە تەوالێت؟
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	ئەگەر ویستت بچیت بۆ تەوالێت ، تکایە زەنگ لێبدە
Fühlen Sie sich gut?	ئایا تۆ هەست ئەکەیت باش بیت؟
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	ئەبێت خوێنت لێ وەربگرم
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	کانولەیەک ئەخەمە ناو قۆڵتەوە

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	دەرزی کانوولە ت بۆ دائەنێین دەرمانی دژە ئیلتهاب دەرمانی ئازار دەرمانی دژی دڵ تێکەڵبوون ئەلەکترونات
Ich horche Sie ab.	من بەرزت ئەکەمەوە
Sie müssen zum Röntgen.	ئەبێت برۆیت بۆ شوێنی ئەشیعە گرتن
Sie müssen zum Ultraschall.	ئەبێ بەجیهازی سۆنەر پشکنینت بۆ بکرێت
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	ئەبێ ئیکۆت بۆ بکرێت
Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	ئەمڕۆ ئەبێت نازوری مەعیدەت بۆ بکەن نازوری دوانزە گریت بۆ بکەن سۆنەرت بۆ ئەک بیست و چوار کاتژمێری تر پشکنینت بۆ ئەکرێت ئەشیعەت بۆ ئەگرن ئەشیعەی سەر ئەشیعەی لەش پشکنینی قورگ فشار لەرێی ئامێری ئی کا جیەوە پشکنینی بۆی دڵ
Sind Sie damit einverstanden?	ئایا تۆ ڕەزامەندیت لەسەر ئەوە؟
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	لەئێمەوە حەب وەرئەگریت حەبی ئازار حەبی زەخت حەبی دڵ حەبی مەعیدە حەبی ئیلتیهاب دەرمانی سك چوون ڕووەکی دەرمانی دژە شەکرە
Morgens, mittags, abends, nachts.	بەیانیان، نیوەڕوان، ئێواران، شەوان
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	تکایە ئەمشەو دووای ئەوەی کە دەرمان ئەخۆیت بەتەنها هەڵمەستە، هاوکاریت ئەکەین
Sie erhalten eine Infusion.	کانوولەیەکت بۆ دا ئەنێین
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh.	کانولەکەت هەتا کو ئەم ئێوارەیە بەیانی زوو
Ich entferne Ihnen die Infusion.	من کانولەکەت بۆ دەر ئەهێنم
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	ئەبێ کانولەیەکی نوێت بۆ دابنێم
Sie erhalten eine Blutkonserve.	بوتڵێک خوێنت ئەدەینێ
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel.	دەرزیت لێ ئەدەین لەسکت لەسەر ڕانت
Ich verbinde die Braunüle.	کانولەیەکی پلاستیکت بۆ دائەنێم

13

Tab. 13.1 (Fortsetzung)

Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis ... Uhr nicht aufstehen.	تا کاتژمێر.................. تۆ ناتوانیت هەڵبستیت
Sie haben Bettruhe.	ئەبێت لەناو جێگایا بمێنیتەوە
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Pflegekraft.	ئەمە زەنگی ئاگادار کردنەوەیە تکایە گەر کێشەت بوو لێیبدە
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	من ئیستا ئەم شتەت بۆ ئەهێنم پەرداخێک بۆ پیسایی بتڵێک بۆ پشکنینی میز بتڵیکی فێنک کەرەوە
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	هەتا 10 بۆ 15 دەقیقە خۆت سارد کەرەوە دوای پشوویەك بدە
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	ئەمەوێ برینەکەت سەرلەنوێ بپێچمەوە
Die Wunde sieht gut aus.	برینەکەت زۆر باش دیارە
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	هەتاکوو کاتژمێر............... نابێت نان بخۆیت و ئاو بخۆیتەوە
Ist Ihnen übel?	ئایا دڵت تێکەڵ یەت؟
Haben Sie Durst?	ئایا تۆ تینوتە
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	ئەمرۆ لەخەستەخانە مرەخەس ئەبیت، ئەچیتە دەرەوە
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	راپۆرتی دەرچوونت ئامادەیە تکایە بیبە بۆ لای دکتۆری تایبەتت
Können Sie abgeholt werden?	ئایا کەسێکت هەیە بێت بەشوێنتا بتباتەوە بۆماڵەوە؟
Benötigen Sie ein Taxi?	ئایا پێویستیت بە تەکسی هەیە؟
Alles Gute für Sie!	هیوامان خۆشی و سەلامەتیتە

Übersetzungen vom Deutschen ins Spanische

Maren Lach

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_14,



Abb. 14.1 Flagge von Spanien

14.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Der familiäre Zusammenhalt ist bei Spaniern besonders wichtig. Ihre Wertekultur ist durch Freundlichkeit und Fürsorglichkeit geprägt, was häufig mit einem Ausdruck von Emotionen wiedergegeben wird. Mimik, Gestik und auch Körperkontakt sind bei Spaniern typische Verhaltensweisen.

Die spanische Sprache

Spanisch ist verwandt mit der französischen, der italienischen, der rumänischen und der portugiesischen Sprache und weit verbreitet. Es gibt weltweit 20 Länder, die Spanisch als offizielle Amtssprache haben.

Spanisch wird gegenwärtig von 450–500 Mio. Menschen als Muttersprache gesprochen, neben Spanien v. a. in Ländern Mittel- und Südamerikas und auch in den USA. Damit nimmt Spanisch – nach Mandarin und Englisch – den dritten Platz unter den weltweit meistgesprochenen Sprachen ein. Nach Englisch ist Spanisch außerdem die am häufigsten erlernte Fremdsprache.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Spanier

Fast alle Einwohner Spaniens sind Katholiken.

14.2 Grundwissen zum spanischen Gesundheitsverständnis

Das spanische Gesundheitsverständnis ist ähnlich dem der Polen, da in Spanien ebenfalls der römisch-katholische Glaube vorherrscht.

Die Geburt

In Spanien ist, wie auch in Deutschland, die Geburtenrate rückläufig. Spanier haben einen ausgesprochenen Familiensinn und feiern jeden Familienzuwachs gebührend. Die Eltern lassen einem neugeborenen Mädchen oft bereits in der Geburtsklinik die Ohren durchstechen.

Der Tod

Eine römisch-katholische Trauerfeier besteht aus Ansprache, Fürbitten und einem abschließenden Segenswort. Dem Verstorbenen wird häufig ein Handkreuz oder ein Rosenkranz als Sargbeigabe mitgegeben.

Ernährung

Bei Spaniern ist es wichtig, die für den katholischen Glauben gebotenen Fastenzeiten zu beachten. Dazu zählen die Freitage, die als Todestag Jesu bezeichnet werden, und insbesondere die Wochen vor Ostern (40 Tage mit Ende am Karfreitag). Auch an den Weihnachtstagen wird auf Fleisch verzichtet.

Die Siesta ist eine der am weitesten verbreiteten Gewohnheiten in Spanien und anderen spanischsprachigen Ländern. Es wird empfohlen, nach dem Mittagessen einen 20- bis 30-minütigen Mittagsschlaf zu halten.

14.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Spanisch

Tab. 14.1

Tab. 14.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Spanisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Soy la enfermera …
Wie heißen Sie?	¿ Cómo se llama?
Wo wohnen Sie?	¿ Dónde vive?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	¿ Usted vive sólo? ¿ Vive usted con su familia?
Leben Sie im Pflegeheim?	¿ Vive usted en una residencia de ancianos?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	¿ Tiene servicio de atención domiciliaria? ¿ cuál? ¿ Cuándo? ¿ Con qué frecuencia?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	¿ Quiénes son sus familiares? Necesito un número de teléfono de emergencia.
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Necesito su tarjeta del sequro de salud.
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	¿Tiene un nivel de atencíon? ¿ Qué nivel?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	¿ Tiene un supervisor?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	¿ Tiene ustes una confesión?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	¿ Le gustaría hablar con un capellán?
Weswegen sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	¿ Por qué ha venido al hospital?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	¿ Tiene alguna otra enfermedades? ¿ Diabetes? ¿ Trastornos circulatorios? ¿ Enfermedades del corazón? ¿ Problemas circulatorios? ¿ Incontinencia urinaria?
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	¿ Ha tenido alguna vez una trombosis? ¿ Ha tenido un ataque al corazón? ¿ Ha tenido un accidente cerebro vascular/o derrame cerebral?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	¿ Le han operado de algo?
Welche Operationen hatten Sie?	¿ Qué operaciones ha tenido?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	¿ Tiene alguna alergia? ¿ a medicamentos? ¿ a alimentos? ¿ al esparadrapo? ¿ al látex? ¿ al polen? ¿ en yodo? ¿ a las fragancias?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	¿ Tiene trastornos de la coagulación?

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	¿ Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	¿ Tiene alteraciones en la piel? ¿ Rash? ¿ Problemas con la cicatrización? ¿ Escaras? ¿úlceras por presión? ¿ Enfermedades específicas de la piel?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	¿ Fuma usted? ¿ Cuántos cigarrillos fuma al día?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	¿ Bebe alcohol? ¿ Con qué frecuencia?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	¿ Usa usted gafas? ¿ Las tiene aquí?
Können Sie gut hören?	¿ Puede oír bien?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	¿ Usa un audífono? ¿ Derecho? ¿ Izquierdo? ¿ Ambos?
Können Sie selbstständig aufstehen?	¿ Puede levantarse de forma independiente?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	¿ Necesita de dispositivos de movilidad? ¿ Muletas? ¿ Andador? ¿ Silla de ruedas?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	¿ Está tomando algún medicamento? Si es así, ¿ cuál?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	¿ Trajo sus medicamentos?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	¿ Puede usted dormirse o permanecer dormido toda la noche?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	¿ Toma un medicamento para dormir con regularidad?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	¿ Usted toma laxantes con regularidad?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	¿ Tiene problemas con la eliminación? ¿ Urinaria? ¿ Incontinencia fecal? ¿ Diarrea? ¿ Estreñimiento?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	¿ Necesita orinar con frewencia?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	¿ Hay algo más que debamos saber?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Usted va a la habitación …
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Le mostraré el inodoro.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Le voy a mostrar el timbre de emergencia.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Si usted necesita ayuda, por favor toque el timbre.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	¿ Tiene usted objetos de valor? ¿ Cartera? ¿ Joyas? ¿ Reloj?

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	¿ Debe seguir una dieta?
Sind Sie Diabetiker?	¿ Es usted diabético?
Was essen Sie nicht?	¿ Qué no come?
Sind Sie Vegetarier?	¿ Es usted vegetariano?
Wieviel trinken Sie täglich?	¿ Cuánto bebe usted cada día?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	¿ Quiere té o café? El té de yerbabuena El té de manzanilla El té de fruta El té negro Té de hinojo Cacao Leche Caldo
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch und Zucker? Süßstoff?	¿ Toma café ¿ con leche y ¿ azúcar? ¿ Con edulcorante artificial?
Welches Mineralwasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	¿ Cómo quiere el agua mineral? Con mucho Con poco Sin gas
Sie müssen nüchtern bleiben.	Usted tiene que permanecer en ayunas.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	No puede beber nada a partir de las 22:00.
Sie müssen viel trinken.	Usted debe beber mucho.
Sie dürfen nur trinken.	Usted sólo puede beber.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	¿ Qué quiere comer en el desayuno? ¿ Paracillos? ¿ Pan: pan de centeno/pan blanco? ¿ Cuántas polciones?
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	¿ Mermelada? ¿ Miel? ¿ Queso? ¿ Salchicha? ¿ Requeson?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe? Müsli? Obst? Salat?	¿ Quiere un yogurt adicional? ¿ Sopa? ¿ Muesli? ¿ Fruta? ¿ Ensalada?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	¿ Usted puede cortar y quntar de forma autónoma?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Quiero ponerte la comida.

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	¿ Necesita ayuda con su higiene personal?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	¿ Le gustaría tener un lavabo?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	¿ Le gustaría cepillarse los dientes?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	¿ Lleva prótesis dental?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie herausnehmen?	¿ Es la prótesis dental fija o se puede quitar?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Me gustaría limpios su dentadura.
Ich setze Sie an die Waschecke.	Le Voy a poner en la zona de lavado.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	¿ Debo lavarle la espalda?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen.	Quiero lavarle los pies/Quitasle las medias.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Vorlagen?	¿ Necesita toallas? ¿ Franela? ¿ Capillo de dientes? ¿ Camisón? ¿ Plantillas?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	¿ Necesita una cuña orinal retrete?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Permítame que le ponga en el inodoro.
Benötigen Sie Inkontinenzvorlagen?	¿ Necesita pañales de incontinencia?
Ich möchte Sie eincremen.	Me gustaría aplicarte crema.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Quiero peinar su cabello.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Antes de la cirugía debe ponerse el camisón.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	¿ Le gustaria panerse su propia ropa?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Le ayudaré a vestirse.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Quiero hacerle la cama.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Me gustaría colocarle un catéter.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe.	Necesitamos una muestra de orina/heces fecales.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Usted va a recibir un enema. Por favor, awestese sobre el lado izquierdo.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Quiero vendarle las piernas.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Usted debe usar medias anti-trombosis.
Ich möchte Ihnen die Antithrombosestrümpfe anziehen. ausziehen.	Quiero que el ATS le vista. le deswista.

14

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Las medias no deben tener arrugas y que no deben apretar mucho.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Usted recibe una inyección contra la trombosis cada día en el vientre. en la pierna.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Se debe movilizar varias veces al día.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lage-veränderungen/Bewegungsübungen durch.	Por ahora se le realiczarán periódicamente pequeños ambios en los ejercicios de posición/movimiento.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	El talón debe estar libre.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Su brazo/pierna debe etar elevado con el cojin.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Debe mover varias veces al día sus brazos y piernas.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Nuestros fisioterapeutas vendrán para que haga ejercicios con ellos.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Por favor, siéntese en el borde de la cama.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Levántese sólo cuando esté acompañado.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Acuéstese de lado por favor.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Acuéstese de espalda por favor.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Si usted tiene dificultad para respirar, por favor avisenos.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Respire profundamente y expire.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Después de la cirugía déjaremar el cabecero de la cama un poco elevado.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Usted recibirá apoyo respiratorio.
Sie erhalten eine Inhalation.	Usted recibirá una inhalación.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Usted recibirá oxígeno a través de la mascara.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Usted recibirá fisioterapia respiratoria.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	¿ Tiene fiebre?
Haben Sie Schmerzen?	¿ Tiene dolor?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	¿ Exactamente dónde tiene dolor?

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	¿ Qué síntomas tiene? – o molestias tiene? ¿ Dolor en el pecho? ¿ Dolor en el corazón? ¿ Falta de aliento? ¿ Los trastornos del lenguaje? ¿ Dolor de estómago/dolor abdominal? ¿ Fiebre? ¿Dolor de garganta? ¿ Dolor de oído? ¿ El dolor de espalda? ¿ Irritación de la vejiga? ¿ Malestar abdominal?
Geben Sie Ihre Schmerzen nach einer Skala an. 0 bedeutet kein Schmerz. 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Puntúe su dolor en una escala. 0: sin dolor. 10 es el peor dolor imaginoble.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	¿ Toma un analgésico de forma regular?
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	¿ Si usted tiene lesiones? ¿ Usted se cayó? ¿ Tovo un accidente?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Voy a medir la presión arterial.
Ich messe Ihre Temperatur.	Yoy a medir la temperatura.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Yoy a medir el azúcar en la sangre.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Yoy a medir la saturación de oxígeno.
Liegen Sie gut?	¿ Cestá acostado bien?
Ist Ihr Arm/Bein gut gelagert?	¿ Está su brazo/pierna adecuadamente colocado?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	¿ Ha hecho hoy alguna deposición?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Toque el timbre cuando necesiten ir al baño.
Fühlen Sie sich gut?	¿ Se siente bien?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Voy a extraerte sangre.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Voy a ponerle una via.
Sie erhalten eine Infusion mit: Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Usted recibirá una inyección de antibióticos analgésico antiemético o contra las navseas electrolitos
Ich horche Sie ab.	Le escurcho.
Sie müssen zum Röntgen.	Es necesaria una radiografía.
Sie müssen zum Ultraschall.	Es necesaria una ecografia.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Voy a hacerte un ECG.

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Hoy tiene una gastroscopia una colonosscopia una ecografía 24 horas ECG una radiografía una resonancia magnética tomografía computarizada un estudio de la función pulmonar ECG de esfuerzo un cateterismo cardíaco
Sind Sie damit einverstanden?	¿ Está de acuerdo?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten.	Nosotros le damos los medicamentos.
Nehmen Sie bitte die Tabletten ein. Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Por favor, tome las tabletas. Analgésico Pastillas para la presión arterial Medicamentos para el corazón Tabletas de protección gástrica Antibiótico Laxante Warfarina Antidiabéticos
Morgens, mittags, abends, nachts.	Mañana, mediodía, tarde, noche.
Stehen Sie bitte nach Einnahme des Medikaments heute Nacht nicht mehr alleine auf.	Por favor, no se levante tras la toma del medicamento esta noche.
Sie erhalten eine Infusion.	Usted recibirá una infusión.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	La infusión continuará hasta esta noche. mañana por la mañana. por.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Voy a quitar le la infusion.
Wir müssen eine neue Infusion legen.	Tenemos que dejar una nueva infusión.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Usted recibirá una transfusíon de sangre.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Le pondremos una inyección en el estómago. muslo. culo/gẃteos.
Ich verbinde die Braunüle.	Le conecto la cánula.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis ... Uhr nicht aufstehen.	Usted no puede levantarse hasta las … horas por favor.
Sie haben Bettruhe.	Usted debe estar en reposo en cama.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Aquí está la campana. En caso de problemas, llame a la enfermera.

Tab. 14.1 (Fortsetzung)

Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	Ahora le traigo la cuña. una botella de orina. una bolsa de hielo para enfriar.
Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	úselo unos 10 minutos a 15; después, un breve descanso.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Quiero cambiar el apósito, vendaje.
Die Wunde sieht gut aus.	La herida se ve bien.
Die Drainagen werden morgen gezogen.	Los drenajes se extraerón mañana.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Hasta las … horas, usted no debe comer ni beber nada.
Haben Sie andere Probleme?	¿ Tiene otros problemas?
Ist Ihnen übel?	¿ Le molestan? ¿ Tiene návseas?
Haben Sie Durst?	¿ Tiene sed?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Hoy se va de alta.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Tengo su informe de alta. Por favor, de le al médico el informe.
Können Sie abgeholt werden?	¿ Le pueden venir a buscar?
Benötigen Sie ein Taxi?	¿ Necesita un taxi?
Alles Gute für Sie!	Todo lo mejor para usted!

Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische

Maren Lach

übersetzt von Fadime Ertekin und Fatma Akcin

M. Lach, *Dolmetscher für Pflegende*,
DOI 10.1007/978-3-662-48820-1_15,



Abb. 15.1 Flagge der Türkei

15.1 Kultureller Hintergrund und Auswirkungen auf die Pflege

Die türkische Sprache

Türkisch ist die Amtssprache in der Türkei. Türkisch wird aber auch in der Türkischen Republik Nordzypern, in Mazedonien, in Rumänien, im Kosovo und in Aserbaidschan gesprochen. Regional verwendet man unterschiedliche Dialekte.

Nach Schätzungen gibt es 65 Mio. Muttersprachler und 20 Mio. Menschen mit Türkisch als Zweitsprache. Die Zahl der türkischstämmigen Einwohner in Deutschland wird unterschiedlich mit 2–3 Mio. angegeben.

Die wichtigste Religionszugehörigkeit der Türken

Mehrheitlich gehört die türkische Bevölkerung zweierlei Ausprägungen des Islams an: entweder der zahlenmäßig größeren sunnitischen Glaubensrichtung oder den Aleviten. Die schiitischen oder die jesidischen Religionsgemeinschaften sind deutlich kleiner. Die allermeisten muslimischen Türkischstämmigen bezeichnen sich als religiös oder sehr religiös.

Über eine Milliarde Menschen weltweit bekennen sich zum Islam. In Deutschland gehören rund 3,5 Mio. Menschen dem Islam an. Zu den islamisch geprägten Gesellschaften zählen nicht nur die Türkei, sondern auch Afghanistan, Ägypten, Albanien, Algerien, Iran, Jordanien, Pakistan, Syrien, Tunesien, die arabischen Staaten, die Länder des ehemaligen Jugoslawien und Staaten in Nordafrika.

Religiöse Vorschriften und Rituale

Muslime beten 5-mal am Tag: vor Sonnenaufgang, am Mittag, nachmittags, nach Sonnenuntergang und zum Einbruch der Nacht. Von dieser Pflicht befreit sind Kranke, altersschwache und behinderte Menschen, schwangere und stillende Frauen, Kinder bis 12 Jahre und Reisende. Vor dem Gebet müssen sich Muslime Gesicht, Hände und Füße unter fließendem Wasser waschen.

Für das islamische Gebet kann ein Gebetsraum mit einem Bereich für die rituelle Waschung genutzt werden.

15.2 Grundwissen zum Gesundheitsverständnis des Islam

Nach den Vorstellungen des Islam wurde der Mensch mit vielen Gottesgaben versehen. Eine davon ist die Gesundheit, die Muslime dazu verpflichtet, mit ihr verantwortungsvoll umzugehen. Das bedeutet für die Praxis, dass die Normen und Wertvorstellungen des Islams einzuhalten sind. So kann es z. B. vorkommen, dass Medikamente abgelehnt werden, die nicht dem Reinheitsgebot des Islam entsprechen, beispielsweise alkoholhaltige Tropfen oder gelatinehaltige Medikamente (z. B. Kapseln).

Sowohl männliche als auch weibliche Muslime zeigen ein ausgeprägtes Schamgefühl, auf das Rücksicht zu nehmen ist. Frauen und Männer halten sich nicht gemeinsam in einem geschlossenen Raum auf; die Ausnahme bilden Familienangehörige. In Wartebereichen kann dies zu Problemen führen. Empfehlenswert ist, dass die Behandlung von einem Arzt/einer Ärztin gleichen Geschlechts vorgenommen wird. Das Gleiche gilt auch für die Pflege. Bei Frauen wird häufig gewünscht, dass der Ehemann bei Untersuchungen anwesend ist.

Muslimische Patienten kommunizieren meist nonverbal und wirken häufig passiv. Durch diese Kommunikationsschwierigkeit kann es vorkommen, dass die Patienten ihre Beschwerden nicht ausreichend beschreiben. Hier kann es in der Therapie oder bei der Durchführung der pflegerischen Maßnahmen zu Missverständnissen kommen.

Die Geburt

Ein muslimisches Neugeborenes wird zunächst gebadet, bevor es der Mutter übergeben wird.

Bei einigen Muslimen, v. a. aus dem arabischen Raum, ist es Sitte, dem Kind am 6. oder 7. Tag nach der Geburt den Kopf zu scheren. Dadurch sollen alle »Unreinheiten« der Geburt entfernt werden.

Der Tod

Muslime glauben an ein Leben nach dem Tod. Der Tod wird als Wille Gottes verstanden. Familienangehörige sitzen oft schweigend am Bett oder sie weinen lautstark oder lesen Verse aus dem Koran vor. Damit möchte man dem Sterbenden das Gefühl geben, dass er nicht allein

ist. Manchmal wird gewünscht, dass das Bett des Sterbenden in Richtung Mekka ausgerichtet wird. Mitunter wird ein Iman hinzugeholt.

▪ Nach dem Tod

Verstorbene werden mit großer Fürsorglichkeit und hohem Respekt behandelt. Die Toten sollten mit geschlossenen Augen und mit nach Mekka gewandtem Gesicht gelagert werden. Ein muslimischer Leichnam wird durch eine muslimische Person gleichen Geschlechts gewaschen und in ein nahtloses weißes Tuch gehüllt.

Muslime werden immer beerdigt, nie verbrannt. Die Beerdigung erfolgt so schnell wie möglich, innerhalb von 24 Stunden. Da viele Muslime in ihrem Heimatland beerdigt werden möchten, ist eine frühzeitige Organisation wichtig, damit diese Zeit inklusive Transport eingehalten werden kann. Sinnvoll ist es, ein muslimisches Beerdigungsinstitut zu beauftragen.

▪ Ernährung

Es gibt verschiedene muslimische Speisevorschriften, z. B. dass Muslime auf Schweinefleisch verzichten. Auch alles, was aus dem Schwein gewonnen wird, z. B. Gelatine, wird gemieden. Außerdem trinken Muslime keinen Alkohol, was bei der Verabreichung von Tropfen oder Säften beachtet werden sollte.

Oft bringen Angehörige den Patienten Essen in die Klinik, das zu Hause zubereitet wurde. Falls es bestimmte Diätvorschriften für den Patienten gibt, sollten diese unbedingt mit den Angehörigen abgesprochen werden.

Zu Zeiten des Ramadans darf tagsüber weder gegessen noch getrunken werden. Erst nach Sonnenuntergang ist es erlaubt, Nahrung zu sich zu nehmen. Davon sind Kranke, Schwangere und Menstruierende allerdings befreit.

▪ Hygiene

Die Reinheit von Körper und Seele sind im Islam sehr wichtig. Es ist vorgeschrieben, dass vor jedem der fünf Gebete eine rituelle Waschung unter fließendem Wasser durchgeführt wird. Aus diesem Grund ziehen es muslimische Patienten in der Regel vor, zu duschen.

Beim Toilettengang oder der Benutzung einer Bettpfanne reicht Toilettenpapier allein nicht zur Säuberung aus. Es wird auch Wasser zum Reinigen benötigt. Im Bad/in der Toilette ist hierfür eine Kanne mit Wasser bereit zu stellen.

15.3 Übersetzungen der Pflegesprache Deutsch-Türkisch

Tab. 15.1

Tab. 15.1 Kommunikationshilfe Deutsch-Türkisch

Anamnese des Patienten	
Ich bin Sr. … und möchte Sie aufnehmen.	Ben hemşire … sizin kayitinizi almak istiyorum.
Wie heißen Sie?	Adınız soyadınız?
Wo wohnen Sie?	Nerede oturuyorsunuz?
Leben Sie allein? Bei der Familie?	Yalnızmı kalıyorsunuz? Ailenizlemi yaşıyorsunuz?
Leben Sie im Pflegeheim?	Huzurevindermi kalıyorsunuz?
Zu Hause mit Pflegedienst? Welcher? Wann? Wie oft?	Eve yardımcı geliyormu hangi kuruluş? Ne Zaman? Günde kaç kez?
Wer sind Ihre Angehörigen/Bezugspersonen? Ich brauche eine Telefonnummer von einem Angehörigen für den Notfall.	Ailenizde danişmanliğinizi kim yopacak? Kiminle kontak kurabiliriz? Telefon Nr. varmı? Kaç?
Ich brauche Ihre Krankenversicherungskarte.	Sigorta kartınız varmi?
Haben Sie eine Pflegestufe? Welche?	Bakım için Nr. varmı? Kaç?
Haben Sie einen Betreuer/eine Betreuerin?	Sizinle ilgilenen bir danişman varmi?
Möchten Sie eine Konfession angeben?	Hangi dine bağlısınız?
Möchten Sie einen Seelsorger sprechen?	Hoca/papazla görüşmek konuşmak ister misiniz?
Welche Begleiterkrankungen haben Sie? Diabetes? Durchblutungsstörungen? Herzerkrankungen? Kreislaufprobleme? Harninkontinenz?	Başka bir hastalığınız varmı? Diyabet Kandolaşımı Kalple bir Probleminiz problemi tansiyon idrar tutma problemi
Hatten Sie schon einmal eine Thrombose? einen Herzinfarkt? einen Schlaganfall?	Bu hastalıklardan birini geçirdinizmi? Damar tikanmasi? Kalbkirizi? Felç?
Sind Sie schon einmal operiert worden?	Ameliyat oldunuzmu?
Welche Operationen hatten Sie?	Hangi yerden ameliyat oldunuz?
Haben Sie eine Allergie? Auf Medikamente? Auf Nahrungsmittel? Auf Pflaster? Auf Latex? Auf Pollen? Auf Jod? Auf Duftstoffe?	Alerjiniz varmı? Ilaçlara karşi? Yemeklere karşi? Bantlara? Latex-Naylon Çiçektohumu? Iyota karşi? Kokulara?
Haben Sie Gerinnungsstörungen?	Kan pıhtılaşmasıvarmi? Kanin incelmesi?
Liegt bei Ihnen eine Infektionskrankheit vor?	Bulaşiçi bir hastalik geçirdinizmi?

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Haben Sie Hautdefekte? Ausschlag? Nicht verheilte Wunden? Dekubitus? Besondere Hauterkrankungen?	Vucudunuzda yaranız varmı? Alerjik? Kapanmamiş yaraniz varmi? Pişikler? Başka türlüsü?
Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag?	Sigara kullanıyormusunuz? Günde kaç sigara içiyorsunuz?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?	Alkol kullanıyormusunuz? Ne kadar içiyorsunuz?
Tragen Sie eine Brille? Haben Sie sie dabei?	Gözlük kullanıyor musunuz? Yanınızdamı?
Können Sie gut hören?	Beni iyi duyuyor musunuz?
Tragen Sie ein Hörgerät? Rechts? Links? Beidseitig?	Kulaklık kullanıyormusunuz? Sağ? Sol? Herikisi?
Können Sie selbstständig aufstehen?	Kendiniz kalkabilirmisiniz?
Brauchen Sie zur Fortbewegung Hilfsmittel? Gehstützen? Rollator? Rollstuhl?	Hareket etmeniz için birşey lazimmi yoksa varmi? Baston? Arabasi yŭriyŭs? Tekerlekli sandalye?
Nehmen Sie Medikamente ein? Wenn ja, welche?	Ilaç kullanıyormusunuz? Hangi illac lari kullaniyormusunuz?
Haben Sie Ihre Medikamente mitgebracht?	Ilaçlarınız yaninizdami?
Leiden Sie unter Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Uyku probleminiz varmı?
Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel ein?	Uyku ilacı kullanıyormusunuz?
Nehmen Sie regelmäßig Abführmittel ein?	Tuvalete rahat çikabilmek için bir şey kullanıyormusunuz?
Haben Sie Probleme mit der Ausscheidung? Harninkontinenz? Stuhlinkontinenz? Durchfall? Verstopfung?	Tuvalet probleminiz varmı? Idrar? Bŭyŭktuvalet? Isal? Kabuzluk?
Müssen Sie häufig Wasser lassen?	Sık sık idrara çıkıyormusunuz?
Gibt es etwas Besonderes, das wir beachten müssten?	Birşeyiniz varmı bizim dikkat etmemiz gereken?
Aufnahme auf der Station	
Sie kommen in Zimmer …	Sizi … numerali odaya götüruyoruz?
Ich zeige Ihnen die Toilette.	Tuvalet burası.
Ich zeige Ihnen die Notfallklingel.	Zil.
Wenn Sie Hilfe brauchen, betätigen Sie bitte die Klingel.	Birşeye ihtiyacınız olduğunda, zile basın.
Haben Sie Wertsachen dabei? Portemonnaie? Schmuck? Uhr?	Değerli eşyanız varmı? Cŭzdan? Taki? Saat?

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Essen und Trinken	
Müssen Sie eine Diät einhalten?	Yemeğinize dikkat etmek zorunda misiniz?
Sind Sie Diabetiker?	Şeker hastalığınız varmı?
Was essen Sie nicht?	Ne yersiniz?
Sind Sie Vegetarier?	Vegeter yanmısınız?
Wieviel trinken Sie täglich?	Gǖnde ne kadar içersiniz?
Möchten Sie Kaffee oder Tee? Pfefferminztee? Kamillentee? Früchtetee? Schwarzen Tee? Fencheltee? Kakao? Milch? Brühe?	Kahve ve çay içermisiniz? Nane Pa Patya Meyveli Siyah Rezene Sütlu çikolata Sǖt Tuzotlu-kemik suyu
Trinken Sie Ihren Kaffee mit Milch? Zucker? Süßstoff?	Kahvenizi nasil içiyorsunuz? Sütlǚ Şekerli Diabet şekerli
Welches Wasser hätten Sie gerne? Mit viel Kohlensäure? Mit wenig Kohlensäure? Ohne Kohlensäure?	Suyunuzu nasil istersiniz? Gazli Az gazli Gazsiz?
Sie müssen nüchtern bleiben.	Yemek-içmek yasak.
Sie dürfen ab 22:00 Uhr nichts mehr trinken.	Saat 22:00 den sonra birşey içmeyin.
Sie müssen viel trinken.	Bol su içmeniz lazım.
Sie dürfen nur trinken.	Sadece su içebilirsiniz.
Was möchten Sie zum Frühstück essen? Brötchen? Brot: Graubrot/Schwarzbrot/Weißbrot? Wie viele Scheiben?	Kahvaltıda ne alırsınız? Topuz Ekmek, siyah, beyaz Kaçdilim
Marmelade? Honig? Käse? Wurst? Quark?	Reçel Bal Peynir Sucuk, salam, chelal Sǖzmepeynir?
Möchten Sie zusätzlich Joghurt? Suppe/Milchsuppe? Müsli? Obst? Salat?	Başkabirşey istermisiniz Joğurt Çorba/sǖtlu Tahıl Meyve Salata?
Können Sie selbstständig schneiden und streichen?	Ekmeginizi kendiniz kesebilir misiniz yağlayabilirmisiniz?
Ich möchte Sie zum Essen aufsetzen.	Yemege oturурmusunuz.

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Lebensaktivität Waschen und Kleiden	
Benötigen Sie Hilfe bei der Körperpflege?	Kendinïzi yikayabilirmisiniz?
Möchten Sie eine Waschschüssel haben?	Leğen ïstermisiniz?
Möchten Sie Ihre Zähne putzen?	Dişlerinizi fırçalamak ïstermisiniz?
Tragen Sie eine Zahnprothese?	Takma dişleriniz varmı?
Ist die Zahnprothese fest oder können Sie sie heraus-nehmen?	Takma dişlerinizi çikartabilirmisiniz?
Ich möchte Ihre Zahnprothese putzen.	Takma dişinizi yıkayabilirmiyiz?
Ich setze Sie an die Waschecke.	Lauba da yıkanabilirminisiniz.
Soll ich Ihnen den Rücken waschen?	Yardım edeyimmi?
Ich möchte Ihnen die Füße waschen/die Strümpfe (ATS) ausziehen/anziehen.	Ayaklarınızı yıkayabilirim. Çorap giymek/çikartmak istermisiniz.
Brauchen Sie frische Handtücher? Waschlappen? Zahnbürste? Nachthemd? Inkontinenzvorlagen?	Havluya ihtiyacınız varmı? Lif Dişfırçası Gecelik Bez kullanıyormusunuz?
Brauchen Sie ein Steckbecken? eine Urinflasche? einen Toilettenstuhl?	Hangisi lazım? Yataktavası Idrarşişesi Tekerlekli tuvaletoturağı?
Ich stelle Ihnen den Toilettenstuhl hin.	Tekerlekli tuvaletoturağı.
Ich möchte Sie eincremen.	Kremleyeyimmi.
Ich möchte Ihnen die Haare kämmen.	Şaçlarınızı tarayabilirmiyiz.
Vor der OP müssen Sie das OP-Hemd anziehen.	Ameliyata gïtmeden bu gömleği giymeniz lazim.
Möchten Sie Ihre eigene Wäsche anziehen?	Kendi çamaşırlarınızı giyinmek ïstermisiniz?
Ich helfe Ihnen beim Anziehen.	Soyunup giyinmenize yardım edeyimmi.
Ich möchte Ihr Bett machen.	Yatağınızı yapmamız lazım.
Lebensaktivität Ausscheiden	
Ich möchte Ihnen einen Blasenkatheter legen.	Idrara çıkmanız ïçin kateter takaçağiz.
Wir benötigen eine Urinprobe/Stuhlprobe	Idrar, büyüktuvalet probesi lazım.
Sie bekommen einen Einlauf zur Darmreinigung. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite.	Büyük tuvalet ïçin size fitil veriyorum. Solunuza dönermisiniz.
Prophylaktische Maßnahmen in der Pflege	
Thromboseprophylaxe	*Kangren olmamanız* ïçin
Ich möchte Ihnen die Beine wickeln.	Bacak larınizi sarmam gerekiyor.
Sie müssen Antithrombosestrümpfe tragen.	Bu çorapları giyinin.
Ich möchte Ihnen die ATS anziehen. ausziehen.	Giyin mekte yardıma ihtiyaçınız varmi. Soyun makta yardıma ihtiyaçınız varmi.

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Die Strümpfe dürfen keine Falten schlagen und nicht einschnüren.	Dǔmdüzgün çorapları giyinin.
Sie bekommen jeden Tag eine Antithrombosespritze in den Bauch. ins Bein.	Damar tikanliğa karşi iğne Vereçeyiz Karnınızdan Bacağınızdan.
Sie müssen sich jeden Tag mehrmals bewegen/mobilisieren.	Günlük yürüs yapmanız lazım.
Dekubitus- und Kontrakturenprophylaxe	*Pişik, yara olmamanız için*
Soweit es geht, führen Sie bitte regelmäßig kleine Lageveränderungen/Bewegungsübungen durch.	Lütfen kendǐnizce hareket etmeye çalışın.
Ihre Fersen sollten frei liegen.	Topuklarınzı yukarıya kaldırmak için.
Ihr Arm/Bein wird mit einem Kissen hochgelagert.	Bacaklarınızı ayaklarınıza yastık yukları koymak için.
Bewegen Sie bitte mehrmals täglich Ihre Arme und Füße.	Kolunuzu, bacaklarınızi hareket etirin.
Unsere Physiotherapeuten werden zu Ihnen kommen und Übungen mit Ihnen machen.	Fizik tedavisini fizioterapistle gelinçe yapmak istiyormusunuz.
Setzen Sie sich bitte an die Bettkante.	Yatağın kenarına oturturmusunuz.
Stehen Sie bitte nur in Begleitung auf.	Tek başina kalkmayin.
Legen Sie sich bitte auf die Seite.	Yan tarafa yatarmısız.
Legen Sie sich bitte auf den Rücken.	Sırtüstü uzanın lütfen.
Pneumonieprophylaxe	
Wenn Sie Probleme mit dem Atmen haben, melden Sie sich bitte.	Nefes almada problemi yaşıyorsunuz lütfen haber ediniz.
Atmen Sie zwischendurch tief ein und aus.	Lütfen nefes alıp verin.
Nach der OP werden wir Ihr Bettkopfende etwas erhöhen.	Ameliyattan sonra yatağın başucunu kaldira biliriz.
Sie erhalten von uns eine atemunterstützende Einreibung.	Sirtinizi mentollu cremle cremliyeceğiz.
Sie erhalten eine Inhalation.	Buharla inhalasiyon yapın.
Sie erhalten Sauerstoff über diese Maske.	Nefes almanızı bu maske kolaylaştıracak, oksicen veriyor.
Sie erhalten Atemgymnastik.	Nefes alıp vermeniz için çimnastik yapiniz.
Krankenbeobachtung und Vitalzeichenkontrolle	
Haben Sie Fieber?	Ateşiniz varmı?
Haben Sie Schmerzen?	Sancınız varmı ağrınız?
Wo genau haben Sie Schmerzen?	Nerde, nereniz ağrıyor?

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Welche Beschwerden haben Sie? Brustschmerz? Herzschmerzen? Atemnot? Sprachstörungen? Magenschmerzen/Bauchschmerzen? Fieber? Halsschmerzen? Ohrenschmerzen? Rückenschmerzen? Blasenreizung? Unterleibsbeschwerden?	Nedir Şikayetınız? Göğüs rahatsızlığı? Kalp ağrısı? Nefes darlığı? Kekeleme? Mide veya karınağrısı? Ateşinizmi var? Boğaz ağrısı? Kulak ağrısı? Bel ağrısı? İdraryolları enfektionu/abdominal? Rahatsızliği?
Geben Sie Ihre Schmerzen auf einer Skala an: 0 bedeutet kein Schmerz, 10 ist der maximal vorstellbare Schmerz.	Ağrılarınızı nasıl soylemek ĭstersinĭz o hiç 10 çok.
Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel ein?	Sanci ağrıkesici kullanıyormusunuz.
Haben Sie Verletzungen? Sind Sie gestürzt? Hatten Sie einen Unfall?	Yaranız varmı? Dūştūnūzmū? Kazamı geçirdĭniz?
Ich messe Ihren Blutdruck.	Tansiyonunuzu ŏlçŭyorum.
Ich messe Ihre Temperatur.	Ateşinizi ŏlçŭyorum.
Ich messe Ihren Blutzucker.	Şekerininizi ŏlçŭyorum.
Ich messe die Sauerstoffsättigung in Ihrem Blut.	Nefes alyp vermenize oksiceni ŏlcŭyorum.
Liegen Sie gut?	Rahat yatiyormusunuz?
Ist ihr Arm/Bein gut gelagert?	Kolunuz, BacaGınız iyi durumda mi?
Hatten Sie heute schon Stuhlgang?	Bŭyŭk tuvaletinize bugŭn çıktınızmı?
Klingeln Sie bitte, wenn Sie zur Toilette müssen.	Zile basın tuvalete gitmek istedĭğiniz zaman.
Fühlen Sie sich gut?	Nasılsınız?
Diagnostische Maßnahmen beim Patienten	
Ich nehme Ihnen Blut ab.	Sizden kan almamız lazım.
Ich lege Ihnen eine Braunüle.	Kolunuza igne takmam lazım.
Sie erhalten eine Infusion mit Antibiotika Schmerzmitteln Mitteln gegen Übelkeit Elektrolyten	Serum almanız lazım Antibiotik Ağrıkesici Midebulantısı Mineraler
Ich horche Sie ab.	Cigerlerinizi dinlemem lazım.
Sie müssen zum Röntgen.	Rŏntkene gitmeniz lazım.
Sie müssen zum Ultraschall.	Sonografiye gitmeniz lazım.
Ich zeichne ein EKG bei Ihnen auf.	Kalbgrafi çekilecek.

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Sie haben heute: eine Magenspiegelung eine Darmspiegelung eine Ultraschalluntersuchung ein 24-Stunden-EKG eine Röntgenuntersuchung ein MRT ein CT eine Lungenfunktionsprüfung ein Belastungs-EKG eine Herzkatheteruntersuchung	Bugün Mideyehortum Bağirsaklarahortum Sonografiye 24 saat kalbgrafie Röntken Beyinden Tomografi Akçiger muayene Yorucu Kalbgrafie Kalb kateterizasyonu
Sind Sie damit einverstanden?	Bunları yapmak için izin veryormusunuz?
Medikamente und Injektionen	
Sie bekommen von uns Tabletten: Schmerzmittel Blutdrucktabletten Herztabletten Magenschutztabletten Antibiotika Abführmittel Marcumar Antidiabetika	Biz vereçeyiz ilaçlarınızı: Ağrı kesici Tansiyon düsürücü Kalbhapınız Midekoruyucunuz Antibiotika Büyüktuvaletinize gidebilmek için Kancıvıtıcı Şekerhapı
Morgens, mittags, abends, nachts.	Sabah, öğle, akşam, gece.
Sie erhalten eine Infusion.	Serum veriyoruz size.
Die Infusion läuft bis heute Abend. bis morgen früh. durchgehend.	Serum almak zorundasınız Akşama Sabaha Herzaman heran için.
Ich entferne Ihnen die Infusion.	Serum şimdilik duracak.
Wir müssen eine neue Infusionsnadel legen.	Serum almaniz için iğne takmak zorundayim.
Sie erhalten eine Blutkonserve.	Kantranfusion almanız lazım.
Sie bekommen eine Injektion in den Bauch. Oberschenkel. Po.	Iğne vurulacaksınız Karnınıza Bacağınıza Kalçanıza.
Ich verbinde die Braunüle.	Kolunuzdaki ïgneyi pansuman yapayım.
Postoperative Behandlung/Wundbehandlung	
Sie dürfen bitte bis … Uhr nicht aufstehen.	Bu saate kadar yasak ayağa kalmak.
Sie haben Bettruhe.	Lütfen yataktan kalkmayın.
Hier ist die Klingel. Bei Problemen rufen Sie bitte die Schwester.	Bir sorun varmı lütfen zile basın. Hemşire geliyor.
Ich bringe Ihnen jetzt ein Steckbecken. eine Urinflasche. einen Eisbeutel zum Kühlen.	iSize ben simdi … getiriyorum Yataktavası Idrar şişesi Buzdorbası.

15

Tab. 15.1 (Fortsetzung)

Kühlen Sie nur 10–15 Minuten. Dann machen Sie bitte eine kurze Pause.	Lütfen soğotun 15-12-dakika. Kadar-aralıklı.
Ich möchte Ihren Verband wechseln.	Pansuman değiştireceğim.
Die Wunde sieht gut aus.	Yaranız iyi durumda.
Die Drainagen werden morgen gezogen.	Yarın bunlar Çekiliyor.
Bis … Uhr sollten Sie nichts essen und trinken.	Bu saate … kadar yemeyin içmeyin.
Haben Sie andere Probleme?	Bir probleminiz var mı?
Ist Ihnen übel?	Midenizmi bulanıyor?
Haben Sie Durst?	Susadınızmı?
Entlassung des Patienten	
Sie werden heute entlassen.	Bugűn taburçu oluyorsunuz.
Ich habe Ihren Entlassungsbrief. Bitte gehen Sie mit dem Brief zum Hausarzt.	Bu mektubu ev doktorununa veriniz.
Können Sie abgeholt werden?	Sizi almaya gelecek biri varmı?
Benötigen Sie ein Taxi?	Taksiye ihtiyacınız var? Eve nasıl gideceksiniz?
Alles Gute für Sie!	Şifalar diliyoruz!

Ihr Bonus als Käufer dieses Buches

Als Käufer dieses Buches können Sie kostenlos das eBook zum Buch nutzen. Sie können es dauerhaft in Ihrem persönlichen, digitalen Bücherregal auf springer.com speichern oder auf Ihren PC/Tablet/eReader downloaden.

Gehen Sie dazu bitte wie folgt vor

1. Gehen Sie zur springer.com/shop und suchen Sie das vorliegende Buch (am schnellsten über die Eingabe der ISBN).
2. Legen Sie es in den Warenkorb und klicken Sie dann auf „zum Einkaufwagen/zur Kasse".
3. Geben Sie den unten stehenden Coupon ein. In der Bestellübersicht wird damit das eBook mit 0, - € ausgewiesen, ist also kostenlos für Sie.
4. Gehen Sie weiter zur Kasse und schließen den Vorgang ab.
5. Sie können das eBook nun downloaden und auf einem Gerät Ihrer Wahl lesen. Das eBook bleibt dauerhaft in Ihrem Springer digitalem Bücherregal gespeichert.

Ihr persönlicher Coupon

xxxx-xxxx-xxxx-xxxx